

BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 7 MAART 1929

Wetsontwerp tot herziening der Titels IV tot XI van het Kieswetboek.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De wet van 11 Augustus jl. heeft de bepalingen der drie eerste titels van het Kieswetboek, omtrent het kiesrecht en de opmaking der kiezerslijsten, herzien en samengevoegd.

Onderhavig ontwerp is er op gericht om dit werk, dat vooral van ordenenden aard is, aan te vullen.

Inderdaad, de essentiele gedeelten der wet van 28 Juni 1894 werden gewijzigd bij de wetten van 29 December 1899, tot invoering der evenredige vertegenwoordiging, en bij deze van 22 October 1919, waarbij de lijstenkoppeling werd toegelaten. Sommige oude teksten van het kieswetboek, die wegens de aanneming der wet van 1899 moesten verdwijnen, waren nochtans in onze wetgeving bewaard gebleven en wel omdat zij nog werden toegepast voor de provinciale verkiezingen. Doch de wet van 19 October 1921 heeft ze overbodig gemaakt.

Het was dus noodzakelijk geworden de verspreide teksten der laatste titels van het Kieswetboek samen te brengen. Naar aanleiding dezer samenvoeging heeft de Regeering gemeend enkele kleine wijzigingen te moeten brengen aan de thans geldende bepalingen; hier volgen de voornaamste dezer wijzigingen :

Kieskantons (art. 88). — De aanne-

ming van het ontwerp op de rechterlijke hervorming zou de huidige stemdistricten aanmerkelijk komen wijzigen. Het ontwerp is er op gericht om den toestand, die bij de aanneming der wet bestaat, voorgoed te behouden.

Opnemingsverrichtingen (art. 89, 148, 150, 152, 155, 157, 161). — Wij wijzen er op dat het ontwerp er, ten deze, hoofdzakelijk op aanstuurt om het getal der in de groote arrondissementen opgenomen stembiljetten te verminderen en om den doormeter van het wit stipje van ieder stemvakje te vergrooten. Het heeft ook ten doel als geldig aan te nemen het stembiljet dat een stem bevat bovenaan de lijst en mede een voorkeurstem ten gunste van een der kandidaten dezer lijst, doordien laatstgenoemde stem in zulk geval alleen in aanmerking komt.

Aard van het hoofdbureel. — Het ontwerp bepaalt de speciale bevoegdheden van dit bureel, dat uitsluitend belast is met de aan de stemming voorafgaande verrichtingen en kent aan den voorzitter attributen toe, welke hij, tot dusverre, slechts halfambtelijk waarnam.

Aanplakking van de lijst der stemburelen (art. 102). — Deze aanplakking, die zeer groote kosten, buiten verhouding tot haar nut veroorzaakte, wordt vervangen door het neerleggen van een

afschrift dezer lijsten op het arrondissementscommissariaat.

Voordracht der kandidaten (art. 115 tot 119, 126 tot 129, 133 tot 135 en 137). — Het huidig stelsel wordt behouden, doch een tijdsbestek van drie dagen wordt voorzien om het indienen van reclamaties en, in bepaalde gevallen, het aanbrengen van verbeteringen toe te laten. Door het wetsontwerp wordt ook het indienen van de lijsten vergemakkelijkt, doordien alleen de tegenwoordigheid van een enkelen indiener wordt vereischt. Om de contrôle omtrent het kiezerschap der voordragers te vergemakkelijken, scheen het nuttig het voorleggen van een uittreksel uit de hun betreffende kiezerslijst verplicht te maken.

Verhooging van het getal opvolgers. — Naar luid van het nieuw artikel 117, mag het getal voorgedragen opvolgers het dubbel van dit der titelvoerders bereiken, met een maximum van 10. Aan den anderen kant, beperkt artikel 171 (nieuw) het getal aangewezen opvolgers op het dubbel van dat der verkozen titelvoerders.

Voordracht van onverkiesbaren. — Nieuw artikel 120. — Bij het ontwerp wordt de voorzitter van het hoofdbureel er mede belast, sommige kandidaten, waarvan de onverkiesbaarheid zeker en bewezen is, ambtshalve of op reclamatie te weren.

Door den voorgestelden tekst wordt het vroeger artikel 255 van het Wetboek aangevuld. Deze maatregel laat niet toe al de kandidaten, waarvan de onverkiesbaarheid nochtans van algemeene bekendheid mocht zijn, te weren : alleen de kandidaten die, wegens een crimineele veroordeeling, van het recht van verkiesbaarheid ontzet zijn, mogen geschrapt worden.

Kiesverrichtingen. — Bij artikel 142 worden nader omschreven de regelen, welke door de stembureelen dienen nageleefd voor het al dan niet toelaten,

in sommige bijzondere gevallen, van personen die zich ter stemming aanmelden.

Verkiezing der provinciale en gecoöpteerde senatoren (art. 215 en 222). — In geval van gedeeltelijke verkiezing, wordt door de wet van 1921 als leden van vergelijking genomen de verhouding, welke bij de twee verkiezingen bestaat tusschen de door iedere groep uitgebrachte stemmen en tusschen het totaal der geldige stemmen. De aldus bekomen uitslagen kunnen vervalscht worden, inzonderheid wanneer het getal stemmenden niet merkbaar hetzelfde is. Om dit bezwaar te verhelpen, wordt bij het ontwerp voorgesteld als leden van vergelijking te nemen : niet de bij de twee stemmingen uitgebrachte stemmen, maar wel het getal aan iedere groep toegekende mandaten.

Het in functie treden der volksvertegenwoordigers en senatoren. — Artikel 236 streeft er naar om wat tot hiertoe steeds in de practijk werd toegepast als wet aan te nemen.

Datum der eerste vernieuwing eener na ontbinding verkozen Kamer. — Bij artikel 240 worden de bij het oud artikel 252 toegepaste beginselen aan den nieuwen toestand aangepast.

Presentiegeld aan de leden der stembureelen. — Het bedrag van dit presentiegeld, dat, bij de wet van 5 Maart 1925, slechts verdubbeld was, wordt bij de artikelen 101 en 126 (nieuwe) tot het viervoud van zijn vóóroorlogsch bedrag gebracht.

Het grootste gedeelte der huidige bepalingen van het Kieswetboek blijven in bijgaand ontwerp ongewijzigd; zij moesten nochtans er in begrepen worden omdat, wegens de opname van den tekst der wetten van 29 December 1899, 22 October 1919 en 21 October 1921, in het kader van het omgewerkte Wetboek, grondige wijzingen aan de ordening van het Wetboek en aan nummering der artikelen dienden gebracht.

Alhoewel de huidige Fransche tekst der behouden bepalingen in dit ontwerp onveranderd is gebleven, heeft de Regeering het evenwel gepast geacht van de gelegenheid der omwerking van het Kieswetboek gebruik te maken om den vaak gebrekkigen vorm van den bestaanden Vlaamschen tekst, waarvan het grootste gedeelte onder het aan de wet van 18 April 1898 voorafgaande stelsel opgemaakt is en slechts den stempel draagt eener vertaling van den Franschen tekst, die alleen kracht van wet heeft, te wijzigen.

De nieuwe Vlaamsche tekst, die aan de beraadslaging van den Senaat onderworpen wordt, streeft er naar om eenheid van opvatting te bereiken, waaraan de oude tekst totaal mank ging en zich in de grootst mogelijke mate aan het taaleigen aan te passen.

*De Minister van Binnenlandsche
Zaken en Volksgezondheid,*
A. CARNOY.

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 7 MARS 1929

Projet de Loi portant revision des Titres IV à XI du Code électoral.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

La loi du 11 août dernier a révisé et a coordonné les dispositions des trois premiers titres du Code électoral, relatifs à l'électorat et à la formation des listes électorales.

Le projet qui vous est soumis tend à compléter cette œuvre avant tout de coordination.

En effet, les parties essentielles de la loi du 28 juin 1894 ont été modifiées par les lois du 29 décembre 1899, instaurant la représentation proportionnelle et par celle du 22 octobre 1919, autorisant l'appareillement des listes. Certains textes anciens du Code électoral qui devaient disparaître par le vote de la loi de 1899 étaient cependant maintenus dans notre législation parce qu'ils restaient d'application en matière d'élection provinciale. Mais la loi du 19 octobre 1921 est venue rendre ce maintien inutile.

La refonte des textes épars des derniers titres du Code électoral s'imposait donc. Le Gouvernement a cru devoir, à l'occasion de cette coordination, proposer aux dispositions en vigueur quelques modifications de détail, dont les plus marquantes sont celles signalées ci-après :

Circonscriptions électorales (article 88). — L'adoption du projet de réforme judiciaire modifierait gravement les cir-

conscriptions électorales actuelles. Le projet tend à cristalliser la situation existant au moment du vote de la loi.

Opérations du dépouillement (art. 89, 148, 150, 152, 155, 157, 161). — Signalons qu'à cet égard le projet tend principalement à diminuer le nombre de bulletins dépouillés dans les grands arrondissements et à agrandir le diamètre du centre clair de chaque case de vote. Il tend aussi à admettre comme valable le bulletin qui renferme à la fois un vote en tête d'une liste et un vote de préférence en faveur d'un des candidats de celle-ci, ce dernier vote étant, dans ce cas, seul pris en considération.

Caractère du bureau principal. — Le projet définit les attributions spéciales de ce bureau, chargé exclusivement des opérations préliminaires et antérieures au scrutin et reconnaît à son président des attributions que, jusqu'ici, il n'exerçait qu'officieusement.

Affichage de la liste des bureaux de vote (article 102). — Cet affichage qui occasionnait des frais très élevés et hors de proportion avec son utilité, sera remplacé par le dépôt d'une copie de ces listes au commissariat d'arrondissement.

Présentation des candidats (articles 115 à 119; 126 à 129; 133 à 135 et 137). — Le régime actuel est maintenu, mais un délai de trois jours est prévu pour permettre le dépôt de réclamations et, dans des cas déterminés, des rectifications. Le

projet facilitera aussi le dépôt des listes en n'exigeant plus que la présence d'un seul déposant. Pour la facilité du contrôle de la qualité d'électeur des présents, il a semblé utile de rendre obligatoire la production d'un extrait de la liste électorale les concernant.

Augmentation du nombre des suppléants. — L'article 117 nouveau permettra la présentation d'un nombre de suppléants double à celui des titulaires avec un maximum de dix. D'autre part, l'article 171 nouveau limite le nombre des suppléants désignés au double de celui des titulaires élus.

Présentation d'inéligibles (article 120 nouveau). — Le projet charge le président du bureau principal d'écarter d'office ou sur réclamation, certains candidats dont l'inéligibilité est certaine et prouvée. Le texte proposé complète l'ancien article 255 du Code. Cette mesure ne permettra pas d'écarter tous les candidats dont l'inéligibilité pourrait cependant être notoire : seuls les candidats privés du droit d'inéligibilité en raison d'une condamnation criminelle, peuvent être rayés.

Opérations du vote. — L'article 142 formule avec le plus de précision possible les règles que doivent suivre les bureaux électoraux pour admettre ou écarter, dans certains cas particuliers, des personnes qui se présentent pour voter.

Election des sénateurs provinciaux et des sénateurs cooptés (articles 215 et 222). — En cas d'élection partielle, la loi de 1921 prend comme termes de comparaison le rapport existant lors des deux élections entre les suffrages émis par chaque groupe et le total des suffrages valables. Les résultats ainsi obtenus peuvent être faussés, notamment si le nombre des votants n'est pas sensiblement le même. Pour remédier à cet inconvénient, le projet propose de prendre comme termes de comparaison non pas les votes émis dans les deux scrutins mais le nombre des mandats attribués à chacun des groupes.

Entrée en fonctions des députés et sénateurs. — L'article 236 tend à couler en terme de loi ce qui a été de pratique constante jusqu'à ce jour.

Date du premier renouvellement d'une Chambre élue après dissolution. — L'article 240 adapte à la situation nouvelle les principes appliqués par l'article 252 ancien.

Jetons de présence attribués aux membres des bureaux électoraux. — Le montant de ces jetons qui n'avait été que doublé par la loi du 5 mars 1925, est porté par les articles 101 et 126 nouveaux au quadruple de leur taux d'avant-guerre.

La plus grande partie des dispositions actuelles du Code électoral se retrouvent inchangées dans le projet ci-joint; elles ont dû cependant y être comprises à raison du fait que l'incorporation, dans le cadre du Code refondu, du texte des lois des 29 décembre 1899, 22 octobre 1919 et 21 octobre 1921 entraîne des modifications profondes à l'ordonnance du Code et une numérotation nouvelle des articles.

Si le texte français actuel des dispositions maintenues a été conservé intact dans le présent projet, le Gouvernement a estimé opportun de saisir l'occasion qu'offre la refonte du Code électoral, pour modifier la forme linguistiquement souvent défectueuse du texte flamand en vigueur, dont la majeure partie établie sous le régime antérieur à la loi du 18 avril 1898, n'a d'ailleurs que le caractère d'une traduction du texte français seul légal.

Le nouveau texte flamand qui est soumis aux délibérations du Sénat s'est efforcé d'acquérir l'homogénéité qui manque totalement à l'ancien texte et de se conformer dans toute la mesure possible au génie de la langue.

*Le Ministre de l'Intérieur et
de l'Hygiène,
A. CARNOY.*

(A)

(ANNEXE AU N° 105.)

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1928-1929

Projet de Loi portant revision des Titres
IV à XI du Code électoral.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Sur la proposition de Notre Ministre
de l'Intérieur et de l'Hygiène :

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Intérieur et de
l'Hygiène présentera, en Notre Nom,
aux Chambres législatives, le projet de
loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Les titres IV à XI du Code électoral
sont remplacés par les dispositions ci-
après :

TITRE III.

Des Collèges électoraux.

CHAPITRE I^{er}.

DES BUREAUX.

Art. 87. — Les élections pour la
Chambre des Représentants et pour le
Sénat se font par arrondissement admi-
nistratif. Toutefois, deux ou plusieurs

(BIJLAGE VAN N° 105.)

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1928 1929

Wetsontwerp tot herziening der Titels
IV tot XI van het Kieswetboek.

Albert,

KONING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomen-
den, HEIL!*

Op de voordracht van Onzen Minister
van Binnenlandsche Zaken en Volks-
gezondheid :

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BE-
SLUITEN :

Onze Minister van Binnenlandsche
Zaken en Volksgezondheid zal, in Onzen
Naam, ter Wetgevende Kamers voor-
dragen het ontwerp van wet, waarvan
de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De titels IV tot XI van het Kieswet-
boek zijn door de hiernavolgende bepa-
lingen vervangen :

TITEL III.

Kiescolleges.

HOOFDSTUK I.

BUREELEN.

Art. 87. — De verkiezingen voor de
Kamer der Volksvertegenwoordigers en
voor den Senaat geschieden bij bestuurs-
arrondissement. Evenwel kunnen twee

arrondissements peuvent être réunis pour l'élection des représentants et des sénateurs.

Le tout conformément au tableau de répartition annexé à la loi en vigueur au moment de l'élection.

Art. 88. — Les arrondissements administratifs sont divisés pour les opérations de l'élection, en cantons électoraux.

Les cantons existant au moment de la promulgation de la présente loi sont définitivement constitués. Leur composition et leur chef-lieu seront déterminés par un arrêté royal qui ne pourra subir d'autres changements que ceux qui résulteraient de lois modifiant les limites séparatives des communes ou transférant à une autre commune du canton électoral le siège de la justice de paix.

Si, par suite de modifications apportées à la composition des cantons judiciaires, le chef-lieu d'un canton électoral cessait d'être le siège d'une justice de paix, les fonctions que le présent Code confie au juge de paix en sa qualité de président du premier bureau du canton, seront remplies par un suppléant du juge de paix siégeant au chef-lieu du canton judiciaire dans lequel aurait été incorporé le chef-lieu de l'ancien canton ou au besoin par un électeur désigné par ce magistrat.

Art. 89. — Le vote a lieu à la commune.

Toutefois, les communes qui comptent moins de cent habitants sont, pour la formation des sections, réunies à une ou deux communes contiguës, appartenant au même arrondissement administratif et au même canton judiciaire et distantes de quatre kilomètres au plus.

Le groupement de ces communes est opéré par arrêté royal, la députation permanente entendue.

L'arrêté indique la commune où il est procédé au vote.

of meer arrondissementen voor de verkiezing van de Volksvertegenwoordigers en van de Senatoren vereenigd worden.

Dit alles overeenkomstig de indeelings-tabel, behoorende tot de wet, die ten tijde der verkiezing in werking is.

Art. 88. — De bestuursarrondissementen worden, voor de kiesverrichtingen, in kieskantons ingedeeld.

De bij het afkondigen dezer wet bestaande kantons worden voorgoed behouden. Desamenstelling en de hoofdplaats er van worden vastgesteld bij een koninklijk besluit, dat geen andere wijzigingen mag ondergaan dan deze, welke mochten voortvloeien uit wetten tot wijziging van descheidsgrenzen der gemeenten of tot overplaatsing van den vrederechtszetel naar een andere gemeente van het kieskanton.

Zoo, naar aanleiding van wijzigingen in de samenstelling der rechterlijke kantons, de hoofdplaats van een kieskanton mocht ophouden een vrederechtszetel te zijn, worden de werkzaamheden, welke bij onderhavig Wetboek aan de vrederechters in hun hoedanigheid van voorzitter van het eerste kantonbureau zijn opgedragen, waargenomen door den eersten plaatsvervanger van den vrederechter, zetelende in de hoofdplaats van het rechterlijk kanton, waarbij de hoofdplaats van het oud kanton mocht ingelijfd zijn, of desnoods door een door dezen magistraat aange-
wezen kiezer.

Art. 89. — De stemming geschiedt ter gemeente.

De gemeenten, die minder dan honderd inwoners tellen, worden evenwel, voor het vormen der afdeelingen, met een of twee aanpalende gemeenten van hetzelfde bestuursarrondissement en hetzelfde rechterlijk kanton, binnen een afstand van hoogstens vier kilometers, vereenigd.

De groepeeringszulker gemeenten geschiedt bij koninklijk besluit, de bestendige deputatie gehoord.

Het besluit wijst de gemeente aan, waar de stemming plaats heeft.

Il doit être révisé dans les deux années qui suivent chaque recensement décennal de la population.

Art. 90. — Lorsque le nombre des électeurs de la commune ou des communes réunies n'excède pas 800, ces électeurs ne forment qu'une seule section de vote. Dans le cas contraire, ils sont répartis en sections de vote dont aucune ne peut compter plus de 800 ni moins de 150 électeurs.

Toutefois, lorsque le nombre des Représentants ou celui des Sénateurs à élire est supérieur à 10, il ne peut être réuni plus de 600 électeurs par section de vote.

Art. 91. — Le commissaire d'arrondissement, d'accord avec le collège des bourgmestre et échevins, répartit les électeurs, par cantons électoraux, en sections et détermine l'ordre des sections de chaque canton, en commençant par le chef-lieu.

D'accord avec ce collège, il assigne à chaque section un local distinct pour le vote. Il peut, si le nombre des sections l'exige, en convoquer plusieurs, mais en aucun cas plus de huit, dans les salles faisant partie d'un même édifice.

En cas de désaccord entre le collège et le commissaire d'arrondissement sur la répartition des électeurs en sections et sur le choix des locaux, la décision appartient à la députation permanente.

Art. 92. — Le trentième jour avant l'élection, les administrations communales transmettent au commissaire d'arrondissement un double du relevé des décisions, jugements ou arrêts intéressant les citoyens inscrits sur les listes électorales et qui leur ont été communiqués en exécution de l'article 23, après la clôture des listes.

A partir du trentième jour avant l'élection et jusqu'au jour de l'élection, les parquets des cours et tribunaux et les greffiers des tribunaux de commerce

Het moet herzien worden binnen twee jaren na iedere tienjaarlijksche volkstelling.

Art. 90. — Wanneer het getal kiezers der gemeente of der vereenigde gemeenten 800 niet overtreft, vormen deze kiezers slechts een enkele stemafdeeling. In tegenovergesteld geval, worden zij ingedeeld in stemafdeelingen, waarvan geen enkele meer dan 800 noch minder dan 150 kiezers mag omvatten.

Wanneer echter het getal der te verkiezen Volksvertegenwoordigers of Senatoren grooter dan 10 is, mogen niet meer dan 600 kiezers per stemafdeeling vereenigd worden.

Art. 91. — De arrondissementscommissaris deelt de kiezers, met de instemming van het college van burgemeester en schepenen, per kieskanton in afdeelingen in en bepaalt de orde der afdeelingen van ieder kanton, te beginnen met de hoofdplaats.

Met de instemming van dit college, wijst hij aan iedere afdeeling een afzonderlijk stemlokaal aan. Hij mag, zoo het getal afdeelingen zulks vergt, er verschillende, doch nooit meer dan acht, in de zalen van eenzelfde gebouw oproepen.

Zijn college en arrondissementscommissaris het niet eens over de indeeling der kiezers in afdeelingen en over de keus der lokalen, dan beslist de bestendige deputatie.

Art. 92. — Den dertigsten dag vóór de stemming, zenden de gemeentebesturen aan den arrondissementscommissaris een duplicaat van de opgave der beslissingen, vonnissen of arresten, welke hun, ter uitvoering van artikel 23, na de afsluiting der lijsten, werden medegedeeld en op de in de kiezerslijsten ingeschreven kiezers betrekking hebben.

Te rekenen van den dertigsten dag vóór en tot op den stemdag, zenden de parketten der hoven en rechtbanken, alsmede de griffiers der rechtbanken van

transmettent au commissaire de l'arrondissement où les intéressés sont domiciliés, tous jugements ou arrêts qui ne sont plus susceptibles d'opposition, d'appel ou de recours en cassation et qui comportent privation du droit de vote et d'élection ou suspension de l'exercice de ce droit.

Le commissaire d'arrondissement fait parvenir à chacun des présidents des sections de vote les décisions concernant les électeurs de sa section.

Trente jours avant l'élection, ou en cas d'élection extraordinaire dans le plus bref délai possible, les chefs de corps délivrent individuellement pour chacun des sous-officiers, caporaux et soldats placés sous leurs ordres qui ont atteint ou atteindront, au plus tard le jour de l'élection, l'âge de vingt et un ans, et qui ne tombent pas sous l'application de l'avant-dernier alinéa de l'article 142, un certificat constatant que l'intéressé se trouvera sous les drapeaux au jour fixé pour le scrutin. Ces certificats qui indiqueront les nom, prénoms, date de naissance et domicile du militaire, seront transmis au bourgmestre de la commune où il est domicilié.

Les bourgmestres transmettent les dits certificats, dans les vingt-quatre heures de leur réception, au président du premier bureau du canton, après les avoir munis d'une mention attestant que le militaire y dénommé est inscrit comme électeur pour les Chambres législatives sur les listes électorales en vigueur de la commune.

Le président du premier bureau du canton annexe aux exemplaires des listes qu'il adresse au président de chaque section de vote, les certificats concernant des électeurs inscrits dans sa section.

Si le militaire mentionné sur le certificat n'est pas inscrit sur les listes en qualité d'électeur pour les Chambres législatives, l'administration communale transmet, dans le même délai, le certi-

koophandel, aan den commissaris van het arrondissement, waarin de belanghebbenden hun woonplaats hebben, alle vonnissen of arresten, waartegen met geen gewoon rechtsmiddel meer kan worden opgekomen en die ontzetting van het stem- en kiesrecht of schorsing in de uitoefening van dit recht ten gevolge hebben.

De arrondissementscommissaris zendt aan den voorzitter van iedere stemafdeeling de beslissingen betreffende de kiezers zijner afdeeling.

Dertig dagen vóór de stemming, of, ingeval van buitengewone verkiezing, binnen den kortst mogelijken tijd, geven de korpsoversten afzonderlijk voor iedereen onder hun bevelen staanden onderofficier, korporaal of soldaat, die uiterlijk op den stemdag den leeftijd van één en twintig jaar bereikt heeft of zal bereikt hebben en niet onder de toepassing van het voorlaatste lid van artikel 142 valt, een getuigschrift af, hetwelk ervan laat blijken dat belanghebbende op den stemdag onder de wapens zal zijn. Deze getuigschriften, die naam, voornamen, geboorte- en woonplaats van den militair aangeven, worden overgemaakt aan den burgemeester der gemeente waar hij zijn woonplaats heeft.

De burgemeesters maken genoemde getuigschriften binnen vier en twintig uren na de ontvangst er van, over aan den voorzitter van het eerste kantonbureel, na ze voorzien te hebben eener vermelding, ten blijke dat de daarin aangegeven militair als kiezer voor de Wetgevende Kamers op de kiezerslijsten der gemeente staat.

De voorzitter van het eerste kantonbureel voegt de getuigschriften omtrent in zijn afdeeling ingeschreven kiezers bij de exemplaren der lijsten, welke hij aan den voorzitter van iedere stemafdeeling richt.

Mocht de op het getuigschrift vermelde militair niet als kiezer voor de Wetgevende Kamers op de kiezerslijsten ingeschreven zijn, dan stuurt het gemeentebestuur, binnen hetzelfde tijds-

ficat qui le concerne à l'administration de la commune qui, d'après les énonciations des registres de population, semble être celle où il a droit de figurer sur les listes électorales, après y avoir inscrit la mention : « Ne figure pas comme électeur pour les Chambres sur les listes électorales de la commune de ... ».

Les certificats qui, dans les conditions indiquées ci-dessus ne peuvent être transmis au président du premier bureau du canton ni à une autre commune, sont envoyés immédiatement au président du collège électoral qui les joindra au dossier de l'élection.

Art. 93. — Vingt jours au moins avant l'élection, le commissaire d'arrondissement transmet, sous pli recommandé à la poste, deux extraits certifiés exacts des listes électorales, dressées par sections, au magistrat présidant le premier bureau de chaque canton.

Il y joint par section un relevé certifié exact de toutes les modifications apportées à la liste provisoire.

Art. 94. — Le bureau principal est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes. Son président exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans l'arrondissement électoral et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

S'il a été fait usage dans la province du droit de groupement, le bureau principal siégeant au chef-lieu de la province remplit les fonctions de bureau central provincial.

Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

bestek, het hem betreffend getuigschrift naar het bestuur der gemeente dewelke, naar de gegevens der bevolkingsregisters, deze schijnt te zijn waar hij het recht heeft op de kiezerslijsten te staan, na er volgende vermelding op aangeteekend te hebben : « staat niet als kiezer voor de Kamers op de kiezerslijsten der gemeente ... »

De getuigschriften die, onder de boven aangegeven voorwaarden aan den voorzitter van het eerste kantonbureel noch aan een andere gemeente kunnen overgemaakt worden, worden onmiddellijk gezonden aan den voorzitter van het kiescollege, die ze bij het dossier der verkiezing voegt.

Art. 93. — Ten minste twintig dagen vóór de stemming, stuurt de arrondissementscommissaris aan den magistraat, voorzitter van het eerste bureel van ieder kanton, onder aangeteekenden omslag, twee voor echt verklaarde, en per afdeelingen opgemaakte uittreksels uit de kiezerslijsten.

Hij voegt er, per afdeeling, een voor echt verklaarde opgave van al de aan de voorloopige lijst toegebrachte wijzigingen bij.

Art. 94. — Het hoofdbureel houdt zich uitsluitend bezig met de aan de stemming voorafgaande verrichtingen en met de algemeene optelling der stemmen. De voorzitter van dit bureel houdt toezicht over de gezamenlijke verrichtingen in het kiesarrondissement en schrijft, desnoods, de spoedeischede maatregelen voor, welke de omstandigheden mochten noodzakelijk maken.

Indien er in de provincie van het groepeeringsrecht is gebruik gemaakt, neemt het in de hoofdplaats der provincie zetelende hoofdbureel de werkzaamheden van het centraal provinciaal bureel waar.

Het wordt voorgezeten door den voorzitter der rechtbank van eersten aanleg van de hoofdplaats of, bij dezès ontstentenis, door den magistraat die hem vervangt.

En cas de réunion de deux ou de plusieurs arrondissements administratifs pour l'élection des Représentants ou des Sénateurs, le premier bureau est établi au chef-lieu indiqué dans le tableau de répartition visé à l'article 87.

Dans les arrondissements administratifs où il n'y a pas de tribunal de première instance, le bureau principal est présidé par le juge de paix du chef-lieu ou, à son défaut, par l'un de ses suppléants suivant l'ordre d'ancienneté.

Le bureau principal comprend, outre le président, quatre assesseurs et quatre assesseurs suppléants désignés par le président parmi les électeurs de la commune chef-lieu de l'arrondissement et un secrétaire nommé conformément aux dispositions de l'article 100.

Les candidats ne peuvent en faire partie.

Le bureau principal doit être constitué au moins vingt et un jours avant l'élection.

Art. 95. — Dans les communes chefs-lieux d'arrondissement ou de canton, les bureaux sont présidés en ordre successif par l'un des juges ou juges suppléants du tribunal de première instance, selon le rang d'ancienneté; par les juges de paix ou leurs suppléants, selon le rang d'ancienneté; par les présidents, vice-présidents, juges, juges suppléants, référendaires et référendaires adjoints des tribunaux de commerce et par les greffiers adjoints de ces tribunaux, docteurs en droit; par les avocats dans l'ordre de leur inscription au tableau; par les avoués près des Cours d'appel et des tribunaux de première instance; par les notaires et, au besoin, par les personnes désignées par le président du premier bureau parmi les électeurs de l'arrondissement.

Dans les autres communes, les présidents sont nommés par le président du premier bureau du canton parmi les électeurs de l'arrondissement.

Wanneer twee of meer bestuursarrondissementen ter verkiezing van de Volksvertegenwoordigers of de Senatoren vereenigd zijn, is het eerste bureel gevestigd in de hoofdplaats, aangegeven in de bij artikel 87 bedoelde indeelingstabel.

In de bestuursarrondissementen, waar er geen rechtbank van eersten aanleg is, wordt het hoofdbureel voorgezeten door den vrederechter der hoofdplaats of, bij dezès ontstentenis, door een zijner plaatsvervangers naar ancienniteit.

Het hoofdbureel omvat, buiten den voorzitter, vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters, tusschen de kiezers dergemeente-arrondissementshoofdplaats door den voorzitter aangewezen, en een secretaris, overeenkomstig het bepaalde bij artikel 100 benoemd.

De kandidaten mogen er geen deel van uitmaken.

Het hoofdbureel moet ten minste één en twintig dagen vóór de stemming samengesteld zijn.

Art. 95. — In de gemeenten die arrondissements- of kantonhoofdplaatsen zijn, worden de bureelen in achtereenvolgende orde voorgezeten door een der rechters of plaatsvervangende rechters der rechtbank van eersten aanleg, naar ancienniteit; door de vrederechters of dezer plaatsvervangers, naar ancienniteit; door de voorzitters, ondervoorzitters, rechters, plaatsvervangende rechters, referendarissen en adjunct-referendarissen der rechtbanken van koophandel en door de adjunct-griffiers dezer rechtbanken, doctors in de rechtsgeleerdheid; door de advocaten naar de orde hunner inschrijving op de tabel; door de avoués bij de Hoven van Beroep en de rechtbanken van eersten aanleg; door de notarissen en, desnoods, door de personen, welke de voorzitter van het eerste bureel onder de kiezers van het arrondissement aanwijst.

In de andere gemeenten, worden de voorzitters door den voorzitter van het eerste kantonbureel, onder de kiezers van het arrondissement benoemd.

En cas d'empêchement ou d'absence, au moment des opérations, de l'un des présidents ainsi désignés, le bureau se complète lui-même. Si les membres du bureau sont en désaccord sur le choix à faire, la voix du plus âgé est prépondérante. Mention en est faite au procès-verbal.

Art. 96. — Le tableau des présidents est dressé, pour chaque canton, par le magistrat présidant le premier bureau de chef-lieu. Ce magistrat en fait tenir un extrait aux intéressés.

Il remplace dans le plus bref délai ceux qui, dans les trois jours de la réception de l'avis, l'ont informé de quelque motif d'empêchement. Quatorze jours au moins avant l'élection, il transmet le tableau définitif au président du bureau principal et fait parvenir à chacun des présidents du canton les listes électorales de sa section.

Art. 97. — Le bureau de chaque section se compose, indépendamment du président, de quatre assesseurs, de quatre assesseurs suppléants et d'un secrétaire. Les candidats ne peuvent en faire partie.

Art. 98. — Douze jours au moins avant l'élection, le président de chaque bureau désigne comme assesseurs et assesseurs suppléants les huit électeurs de la section les moins âgés parmi ceux ayant au moins trente ans au jour de l'élection et sachant lire et écrire. Il en avise aussitôt le président du premier bureau du canton.

Art. 99. — Dans les quarante-huit heures de la désignation des assesseurs et des assesseurs suppléants, le président du bureau les en informe par lettre ouverte et recommandée; en cas d'empêchement, ils doivent aviser le président dans les quarante-huit heures de l'information.

Indien een der aldus aangewezen voorzitters op het oogenblik der verrichtingen belet of afwezig is vult het bureel zich zelf aan. Indien de leden van het bureel het niet eens zijn over de keuze, is de stem van het oudste lid overwegend. Melding ervan wordt gemaakt in het proces-verbaal.

Art. 96. — De tabel der voorzitters wordt voor elk kanton opgemaakt door den magistraat, die het eerste bureel der hoofdplaats voorzit. Deze magistraat zendt er een uittreksel van aan de belanghebbenden.

Hij vervangt zoo spoedig mogelijk degenen, die binnen drie dagen nadat hun dit stuk besteld is, hem kennis gegeven hebben van eenige reden van belet. Ten minste veertien dagen vóór de stemming zendt hij de definitieve tabel aan den voorzitter van het hoofdbureel en stuurt, aan elken voorzitter uit het kanton, de kiezerslijsten van dezes afdeeling.

Art. 97. — Het bureel van elke afdeeling is samengesteld, benevens den voorzitter, uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De kandidaten mogen er geen deel van uitmaken.

Art. 98. — Ten minste twaalf dagen vóór de stemming, wijst de voorzitter van elk bureel tot bijzitters en tot plaatsvervangende bijzitters de acht jongste kiezers der afdeeling aan onder degenen die op den stemdag minstens dertig jaar oud zijn en lezen en schrijven kunnen. Hij geeft hiervan dadelijk kennis aan den voorzitter van het eerste kantonbureel.

Art. 99. — Binnen acht en veertig uren na de aanwijzing der bijzitters en plaatsvervangende bijzitters geeft de voorzitter hun daarvan kennis bij aangeeteekenden niet gesloten brief; bij verhindering moeten zij den voorzitter daarvan verwittigen binnen acht en veertig uren na de kennisgeving.

Si le nombre de ceux qui acceptent est insuffisant pour constituer le bureau, le président complète ce nombre conformément à l'article 98.

Sera puni d'une amende de 50 à 200 francs, le président, l'assesseur, ou l'assesseur suppléant qui n'aura pas fait connaître ses motifs d'empêchement dans le délai fixé ou qui, après avoir accepté ces fonctions, s'abstiendra sans cause légitime de les remplir.

Art. 100. — Le secrétaire est nommé par le président du bureau. Il n'a point voix délibérative.

Art. 101. — Les membres du bureau reçoivent chacun un jeton de vingt francs, indépendamment d'une indemnité de déplacement calculée à raison de douze francs par myriamètre parcouru, la fraction égale ou supérieure à un demi-myriamètre étant forcée.

Le jeton est de quarante francs pour les membres du bureau principal et pour les présidents de bureaux, sous réserve de l'application éventuelle de la disposition finale de l'article 126.

Il est de vingt francs pour le suppléant désigné pour remplacer, lors du dépouillement, le président du premier bureau du canton et pour le secrétaire désigné par celui-ci en vertu de l'article 151.

Celui qui n'a pas siégé bien qu'ayant été admis à la prestation de serment prévue à l'article 104 n'a droit à aucune indemnité.

Art. 102. — Une liste des bureaux, indiquant leur composition, est dressée par canton électoral. Une copie en est envoyée par le président du premier bureau du chef-lieu au commissaire d'arrondissement pour être déposée à l'inspection du public.

Le président du premier bureau du canton délivre des copies de la liste à

Indien het getal der aanvaardenden onvoldoende is om het bureel samen te stellen, wordt het door den voorzitter aangevuld overeenkomstig artikel 98.

Wordt gestraft met een boete van 50 à 200 frank de voorzitter, de bijzitter of de plaatsvervangende bijzitter, die de oorzaak zijner verhindering niet binnen den bepaalden tijd opgeeft of die, na die functie aanvaard te hebben, zich zonder wettige reden daarvan onthoudt.

Art. 100. — De secretaris wordt door den voorzitter van het bureel benoemd. Hij heeft geen meebeslissende stem.

Art. 101. — De leden van het bureel ontvangen ieder 20 frank presentiegeld, benevens een reisvergoeding, berekend tegen 12 frank per myriameter afgelegden weg; breuken van een halven myriameter of meer gelden voor een heelen.

De leden van het hoofdbureel en de voorzitters der bureelen trekken ieder 40 frank presentiegeld, mits, in voorkomend geval, toepassing der slotbepaling van artikel 126.

Het presentiegeld bedraagt 20 frank voor den plaatsvervanger, die, bij de opneming, aangewezen is om den voorzitter van het eerste kantonbureel te vervangen, en voor den secretaris, die door laatstgenoemde, krachtens artikel 151, aangewezen is.

Hij die, ofschoon toegelaten tot de bij artikel 104 voorziene eedaflegging, niet gezeteld heeft, kan geen aanspraak maken op eene vergoeding.

Art. 102. — Een lijst der bureelen, met opgave dezer samenstelling, wordt per kieskanton opgemaakt. Een kopie ervan wordt door den voorzitter van het eerste bureel der hoofdplaats aan den arrondissementscommissaris gezonden, om ter inzage van het publiek gelegd te worden.

De voorzitter van het eerste kantonbureel geeft kopieën der lijst af tegen

raison de 1 franc par exemplaire et par bureau, à toute personne qui en aura fait la demande quinze jours au moins avant l'élection.

Art. 103. — Il ne peut être procédé à la formation du bureau avant sept heures trois quarts. Si à ce moment les assesseurs et les assesseurs-suppléants font défaut, le président complète d'office le bureau par des électeurs présents et sachant lire et écrire.

Toute réclamation contre semblable désignation doit être présentée par les témoins avant le commencement des opérations. Le bureau statue sur-le-champ et sans appel.

Art. 104. — Les présidents des bureaux et les assesseurs du bureau principal prêtent le serment suivant :

« Je jure de recenser fidèlement les suffrages et de garder le secret des votes. »

Ou bien :

« Ik zweer de stemmen getrouw op te nemen, en het geheim der stemming te bewaren. »

Ou bien :

« Ich schwöre die Stimmen treulich zu zählen und das Geheimniss der Abstimmung zu halten. »

Les assesseurs des bureaux sectionnaires, les secrétaires et les témoins des candidats prêtent le serment suivant :

« Je jure de garder le secret des votes. »

Ou bien :

« Ik zweer het geheim der stemming te bewaren. »

Ou bien :

« Ich schwöre das Geheimniss der Abstimmung zu halten. »

Le serment est prêté avant le commencement des opérations, savoir : par

1 frank per exemplaar en per bureel, aan al wie zulks minstens vijftien dagen vóór de stemming aanvraagt.

Art. 103. — Tot het vormen van het bureel mag niet worden overgegaan vóór kwartier vóór acht uur. Indien op dit oogenblik de bijzitters en de plaatsvervangende bijzitters niet tegenwoordig zijn, vult de voorzitter het bureel ambts-halve aan door tegenwoordig zijnde kiezers, die lezen en schrijven kunnen.

Elke reclamatie tegen dergelijke aanwijzing moet door de getuigen worden ingediend vóór den aanvang der verrichtingen. Het bureel doet onmiddellijk en zonder beroep uitspraak.

Art. 104. — De voorzitters der bureelen en de bijzitters van het hoofdbureel leggen volgenden eed af :

« Je jure de recenser fidèlement les suffrages et de garder le secret des votes ».

Ofwel :

« Ik zweer de stemmen getrouw op te nemen, en het geheim der stemming te bewaren ».

Ofwel :

« Ich schwöre die Stimmen treulich zu zählen und das Geheimniss der Abstimmung zu halten. »

De bijzitters der afdeelingsbureelen, de secretarissen en de getuigen der kandidaten, leggen den volgenden eed af :

« Je jure de garder le secret des votes. »

Ofwel :

« Ik zweer het geheim der stemming te bewaren. »

Ofwel :

« Ich schwöre das Geheimniss der Abstimmung zu halten. »

De eed wordt, vóór den aanvang der verrichtingen, afgelegd, te weten,

les assesseurs, le secrétaire et les témoins, entre les mains du président, et par celui-ci en présence du bureau constitué.

Le président ou l'assesseur nommé pendant le cours des opérations, en remplacement d'un membre empêché, prête le dit serment avant d'entrer en fonctions.

Le procès-verbal fait mention de ces prestations de serment.

CHAPITRE II.

DE LA CONVOCAATION DES ÉLECTEURS.

Art. 105. — La réunion ordinaire des collèges électoraux pour pourvoir au remplacement des Représentants et Sénateurs sortants, a lieu le quatrième dimanche de mai à moins que cette date ne soit celle du dimanche de Pentecôte, auquel cas l'élection législative est remise au dimanche suivant.

Art. 106. — En cas de dissolution des Chambres ou de l'une d'elles, comme en cas de vacance par option, décès, démission, ou autrement, lorsqu'il ne peut être pourvu à la vacance par l'installation d'un suppléant, le collège électoral est réuni dans les quarante jours de l'acte de dissolution ou de la vacance. La date en est fixée par arrêté royal.

Toutefois, si la vacance du siège se produit dans les trois mois qui précèdent le renouvellement des deux Chambres ou de l'une d'elles, l'élection partielle n'a lieu avant la date de ce renouvellement que sur la décision de la Chambre où le siège est devenu vacant.

Art. 107. — Les convocations sont faites par les soins du commissaire d'arrondissement, au moins dix jours d'avance, par affiches, aux maisons communales.

Ces affiches indiquent pour chaque

door de bijzitters, den secretaris en de getuigen, in handen van den voorzitter, en vervolgens, door dezen, ten overstaan van het gevormd bureel.

De voorzitter of de bijzitter, benoemd gedurende de verrichtingen, in vervanging van een verhinderd lid, legt dezen eed af vooraleer in functie te treden.

De eedafleggingen worden in het proces-verbaal vermeld.

HOOFDSTUK II.

OPROEPING DER KIEZERS.

Art. 105. — De gewone vergadering der kiescolleges, ter voorziening in de vervanging der uittredende volksvertegenwoordigers en senatoren, heeft den vierden Zondag van Mei plaats, tenware deze dag Pinksterzondag zij, in welk geval de wetgevende verkiezing tot den volgenden Zondag wordt uitgesteld.

Art. 106. — Bij ontbinding der Kamers of van eene van beide, evenals bij vacature wegens optie, overlijden, ontslag of anderszins, en wanneer daarin niet kan voorzien worden door het aanstellen van een opvolger, wordt het kiescollege opgeroepen binnen veertig dagen na de akte van ontbinding of na de vacature. De datum er van wordt bij Koninklijk besluit bepaald.

Evenwel, indien de vacature zich voordoet binnen de drie maanden, die aan de vernieuwing der twee Kamers of van eene van beide voorafgaan, wordt tot de gedeeltelijke verkiezing vóór den datum der vernieuwing slechts overgegaan wanneer de Kamer, waarin de vacature is ontstaan, daartoe beslist.

Art. 107. — De oproepingen worden, ten minste tien dagen op voorhand, door middel van aanplakbiljetten aan de gemeentehuizen, door den arrondissementscommissaris gedaan.

Deze aanplakbiljetten vermelden, voor

iedere gemeente, den stemdag, de voorgedragen benoemingen, de namen der te vervangen leden, de openings- en sluitingsuren der stemming, het stemlokaal en, in voorkomend geval, de samenstelling der afdeelingen en dezer lokalen.

De arrondissementscommissaris waakt er voor dat de hoofden der plaatselijke besturen ten minste vijf dagen op voorhand, tegen ontvangbewijs, ter tegenwoordige woonplaats van de kiezers, oproepingsbrieven voor de stemming zenden. Wanneer de oproepingsbrief niet tegen ontvangbewijs aan den kiezer is kunnen besteld worden, wordt hij teruggezonden aan het gemeentebestuur. De kiezer kan hem ten gemeentesecretariate afhalen tot 's middags van den stemdag. Van deze bepaling wordt er in de aanplakbiljetten tot oproeping der kiezers melding gemaakt.

Deze oproepingsbrieven vermelden den dag waarop, en het lokaal, waarin de kiezer moet stemmen, de voorgedragen benoemingen, de namen der te vervangen leden, de openings- en sluitingsuren der stemming. Zij geven naam, voornamen, beroep en woonplaats van den kiezer, alsmede plaats en datum zijner geboorte aan.

Het model van den oproepingsbrief wordt bij Koninklijk besluit bepaald.

TITEL IV.

Kiesverrichtungen.

EERSTE HOOFDSTUK.

POLITIEMAATREGELN.

Art. 108. — De kiescolleges zijn alleen bevoegd voor de stemming waarvoor zij zijn opgeroepen.

De kiezers mogen zich niet doen vervangen.

Art. 109. — De voorzitter van het bureel is er mee belast de noodige maat-

saires pour assurer l'ordre et la tranquillité aux abords de l'édifice où se fait l'élection.

Il a la police du local et peut déléguer ce droit à l'un des membres du bureau pour maintenir l'ordre dans la salle d'attente.

Les électeurs de la section et les candidats sont seuls admis dans cette salle.

Les électeurs ne sont admis dans la partie du local où a lieu le vote que pendant le temps nécessaire pour former et déposer leur bulletin.

Ils ne peuvent se présenter en armes.

Nulle force armée ne peut être placée, sans la réquisition du président, dans la salle des séances ni aux abords du local où se fait l'élection.

Les autorités civiles et les commandants militaires sont tenus d'obéir à ses réquisitions.

Art. 110. — Quiconque n'étant ni membre du bureau, ni électeur de la section, ni candidat, entrera pendant les opérations électorales dans le local de l'une des sections, sera expulsé par ordre du président ou de son délégué; s'il résiste ou s'il rentre, il sera puni d'une amende de cinquante à cinq cents francs.

Art. 111. — Le président ou son délégué rappelle à l'ordre ceux qui, dans le local où se fait l'élection, donnent des signes publics soit d'approbation, soit d'improbation, ou excitent au tumulte de quelque manière que ce soit. S'ils continuent, le président ou son délégué peut les faire expulser, sauf à leur permettre de rentrer pour déposer leur vote.

L'ordre d'expulsion est consigné au procès-verbal et les délinquants seront punis d'une amende de cinquante à cinq cents francs.

regelen te nemen om orde en rust rond het gebouw, waarin de stemming plaats heeft, te handhaven.

Hij is belast met de politie van het lokaal en kan tot handhaving der orde in de wachtzaal, dit recht op een lid van het bureel overdragen.

Alleen de kiezers der afdeeling en de kandidaten worden in deze zaal toegelaten.

De kiezers worden in het gedeelte van het lokaal waar de stemming plaats heeft, maar zoolang toegelaten als noodig is om te stemmen en hun stembiljet in de bus te steken.

Zij moeten zich ongewapend aanmelden.

Zonder opeischung vanwege den voorzitter, mag geen gewapende macht in de vergaderzaal, noch in de nabijheid van het stemlokaal worden opgesteld.

De civiele overheden en de militaire bevelhebbers zijn er toe gehouden zijn opeischungen op te volgen.

Art. 110. — Al wie geen lid van het bureel, geen kiezer van de afdeeling of geen candidaat zijnde, gedurende de kiesverrichtingen het lokaal van een der afdeelingen betreedt, wordt, op bevel van den voorzitter of van dezes gemachtigde, uitgezet; indien hij weerstaat of opnieuw binnendringt, wordt hij gestraft met een boete van vijftig à vijfhonderd frank.

Art. 111. — Zij die in het stemlokaal openlijk teekens van goed- of afkeuring geven, of op eenigerlei wijze tot rumoer aanzetten, worden door den voorzitter of dezes gemachtigde tot de orde geroepen; zoo zij daarmee voortgaan, kan de voorzitter of dezes gemachtigde hen doen uitzetten, mits hun naderhand toelating te verleen om te komen stemmen.

Van het bevel tot uitzetting wordt in het proces-verbaal melding gemaakt en de overtreders worden gestraft met een boete van vijftig à vijfhonderd frank.

Art. 112. — La liste des électeurs de la section est affichée dans la salle d'attente. Il en est de même de l'instruction (modèle I), du titre V et des articles 110 et 111 du présent code.

Art. 113. — Un exemplaire du présent code est déposé sur la table du bureau. Un second exemplaire est placé dans la salle d'attente à la disposition des électeurs.

Art. 114. — Nul n'est tenu de révéler le secret de son vote, même dans une instruction ou contestation judiciaire, ou dans une enquête parlementaire.

CHAPITRE II.

DES CANDIDATURES ET DES BULLETINS.

Art. 115. — Les candidats doivent être présentés au moins vingt et un jours avant le jour fixé pour le scrutin.

Vingt-six jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal publie un avis fixant les lieu, jours et heures auxquels il recevra les présentations des candidats et les désignations de témoins. L'avis indique pour la réception de présentations de candidats, deux jours au moins en y comprenant le vingt et unième jour précédant celui du scrutin et trois heures au moins pour chacun de ces jours. Pour les désignations de témoins, il indique deux heures au moins du cinquième jour précédant l'élection.

L'avis publié par le président du bureau principal siégeant au chef-lieu de la province indique le lieu, le jour qui doit être le dixième jour précédant celui du scrutin et les heures auxquels il recevra les déclarations de groupement prévues à l'article 132. L'avis publié par les présidents des autres arrondissements de la province reproduit ces indications.

Art. 112. — De lijst van de kiezers der afdeeling wordt in de wachtzaal aangeplakt. Dit geldt ook voor de onder-richting (model 1), voor titel V en voor de artikelen 110 en 111 van dit wetboek.

Art. 113. — Een exemplaar van dit wetboek ligt op de tafel van het bureel ter lezing. Een tweede exemplaar ligt in de wachtzaal ter beschikking van de kiezers.

Art. 114. — Niemand is gehouden het geheim zijner stemming bekend te maken, zelfs niet bij een gerechtelijk onderzoek of geschil of bij een parlaments-enquête.

HOOFDSTUK II.

CANDIDATUREN EN STEMBILJETTEN.

Art. 115. — De kandidaten moeten minstens één en twintig dagen vóór den stemdag worden voorgedragen.

Minstens zes en twintig dagen vóór de stemming kondigt de voorzitter van het hoofdbureel een bericht af, tot bepaling van plaats, dagen en uren waarop hij de voordrachten van kandidaten en de aanwijzingen van getuigen ontvangt. In dit bericht worden, voor het ontvangen der voordrachten, minstens twee dagen, met inbegrip van den een en twintigsten dag vóór dien der stemming, en minstens drie uren voor elken dag, aangegeven. Voor de aanwijzing der getuigen bepaalt hij minstens twee uren van den vijftenden dag vóór dien der stemming.

Het bericht, afgekondigd door den voorzitter van het hoofdbureel, die ter hoofdplaats van de provincie zetelt, vermeldt de plaats, den dag — welke de tiende dag vóór dien der stemming moet zijn — alsmede de uren, waarop hij de bij artikel 132 voorziene groepeeringsverklaringen ontvangt. Deze aanwijzingen dienen door de voorzitters van de andere arrondissements uit de provincie in hun bericht overgenomen.

Art. 116. — La présentation doit être signée par cent électeurs au moins.

Elle est remise par un des trois signataires au moins désignés par les candidats au président du bureau principal qui en donne récépissé.

Elle indique les nom, prénoms, profession et domicile des candidats, ainsi que des électeurs qui les présentent.

Lorsque l'arrondissement sénatorial comprend deux arrondissements électoraux pour la Chambre, les opérations de l'élection sénatoriale sont entièrement distinctes dans chacun de ces deux arrondissements, sauf pour ce qui concerne le recensement général des votes et la proclamation des élus.

L'acte de présentation des candidats pour le Sénat doit être fait en double et un exemplaire doit être remis au président de chacun des bureaux principaux des arrondissements électoraux pour la Chambre. Chaque exemplaire doit être signé par cinquante électeurs sénatoriaux au moins, inscrits sur les listes de l'une des communes appartenant à l'arrondissement électoral pour la Chambre dans lequel il est déposé.

Le président du bureau principal du second arrondissement électoral pour la Chambre notifiera au président du collège sénatorial, par télégramme collationné, immédiatement après l'arrêt provisoire des listes de candidats, les noms et prénoms des candidats pour le Sénat admis sur ces listes; si, lors de l'arrêt définitif des listes, des modifications sont apportées en ce qui concerne les candidats pour le Sénat, il en sera donné immédiatement, et de la même manière, connaissance au président du collège électoral sénatorial.

Si des électeurs présentants ne figurent pas sur les listes de la commune chef-lieu d'arrondissement, il est joint à l'acte de présentation, un extrait de la liste électorale de la commune où ils sont inscrits.

Art. 116. — De voordracht moet minstens door honderd kiezers ondertekend zijn. Zij wordt minstens door een der drie ondertekenaars, door de kandidaten aangewezen, aan den voorzitter van het hoofdbureel tegen ontvangstbewijs afgegeven.

Zij vermeldt naam, voornamen, beroep en woonplaats van de kandidaten en van de voordragende kiezers.

Wanneer het senatoriaal arrondissement twee kiesarrondissementen voor de Kamer bevat, geschieden de verrichtingen voor de senaatsverkiezing in elk der twee arrondissementen heel afzonderlijk, behalve voor de algemeene telling der stemmen en de uitroeping der verkozenen.

De voordrachtsakte der kandidaten voor den Senaat dient in tweevoud opge maakt en een exemplaar ervan moet aan den voorzitter van elk der twee hoofdbureelen van de kiesarrondissementen voor de Kamer worden afgegeven. Elk exemplaar moet ondertekend zijn door minstens vijftig senaatskiezers, ingeschreven op de lijsten van eene der gemeenten behoorende tot het kiesarrondissement voor de Kamer, waarin het exemplaar is neergelegd.

De voorzitter van het hoofdbureel van het tweede kiesarrondissement voor de Kamer notificeert aan den voorzitter van het senaatscollege, onmiddellijk na het voorloopig afsluiten der kandidatenlijsten, per gecollationneerd telegram, de namen en voornamen van de op deze lijsten aanvaarde kandidaten voor den Senaat; indien, bij het definitief afsluiten der lijsten, wijzigingen omtrent de kandidaten voor den Senaat werden toegebracht, wordt daarvan onmiddellijk en op dezelfde wijze, aan den voorzitter van het senatoriaal kiescollege kennis gegeven.

Indien voordragende kiezers niet op de lijsten der gemeente, hoofdplaats van arrondissement, vermeld staan, wordt bij de voordrachtsakte een uittreksel gevoegd uit de kiezerslijst der gemeente, waar zij zijn ingeschreven.

Les personnes autorisées par l'article 119 à vérifier les actes de présentation ou le bureau ne peuvent contester la qualité d'électeur des signataires qui figurent en cette qualité sur les listes des électeurs généraux de l'une des communes de l'arrondissement.

Les candidats proposés acceptent par une déclaration écrite et signée qui est remise au président du bureau principal dans le délai prescrit à l'article 115, alinéa 1^{er}, et à laquelle est joint un extrait de leur acte de naissance.

Les candidats acceptants dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste.

Les candidats dans leur acte d'acceptation désignent, parmi les électeurs qui ont signé l'acte de présentation qui les concerne, trois personnes qu'ils autorisent à faire le dépôt de cet acte.

Ils peuvent, dans le même acte, désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux séances du bureau principal prévues aux articles 119 et 125 et si des candidats avaient, dans des actes d'acceptation séparés, désigné des personnes différentes, les désignations signées par le candidat le premier en rang dans l'ordre de présentation, seraient seules prises en considération.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire.

En cas d'élection simultanée pour le Sénat et pour la Chambre des Représentants, les présentations sont entièrement distinctes pour les deux Chambres.

Art. 117. — Lors de la présentation de candidats aux mandats de représentant ou de sénateur, il peut être présenté en même temps que ceux-ci et dans les mêmes formes des candidats suppléants. Leur présentation doit, à peine de nullité, être faite dans l'acte même de présenta-

Het bureel of de bij artikel 119 gemachtigde personen, om de voordrachtsakte te verifiëren, mogen de hoedanigheid van kiezer der onderteeke-naars, welke als dusdanig op de lijsten der algemeene kiezers van eene der gemeenten uit het arrondissement staan, niet betwisten.

De voorgestelde kandidaten aanvaarden bij schriftelijke en onderteeke-nde verklaring, die den voorzitter van het hoofdbureel overhandigd wordt binnen den tijd bij artikel 115, lid 1 bepaald, en waarbij een uittreksel uit hun geboorteakte wordt gevoegd.

De aanvaardende kandidaten, wier namen op eenzelfde voordrachtsakte staan, worden beschouwd als een enkele lijst vormende.

De kandidaten wijzen in hun aanvaardingsakte, onder de kiezers, welke hun voordrachtsakte hebben ondertee-kend, drie personen aan, die zij er toe machtigen deze akte in te dienen.

Zij mogen in dezelfde akte een getuige en een plaatsvervangend getuige aan-wijzen, om de bij de artikelen 119 en 125 voorziene zittingen van het hoofd-bureel bij te wonen en, indien kandidaten in afzonderlijke aanvaardingsakten, ver-schillende personen mochten aangewezen hebben, komen alleen in aanmerking de aanwijzingen, ondertee-kend door den eersten candidaat in de volgorde der voordracht.

Geen enkele lijst mag meer candi-daten bevatten dan er leden te verkiezen zijn.

Bij gelijktijdige verkiezing voor Ka-mer en Senaat, dienen er gansch af-zonderlijke voordrachtsakten voor elke Kamer opgemaakt.

Art. 117. — Bij het voordragen van kandidaten voor de mandaten van Sena-tor of Volksvertegenwoordiger, mogen tegelijkertijd en in dezelfde vormen, candidaat-opvolgers voorgesteld worden.

Deze moeten, op straf van nietigheid, in de voordrachtsakte zelf der kandidaten

tion des candidats aux mandats effectifs, et l'acte doit classer séparément les candidats des deux catégories, présentés ensemble, en spécifiant celles-ci.

Le nombre des candidats à la suppléance ne peut excéder le double de celui des candidats aux mandats effectifs présentés dans le même acte, ni excéder le maximum de dix.

L'acte de présentation des candidats titulaires et suppléants indique l'ordre dans lequel ces candidats sont présentés dans chacune des deux catégories.

Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection. L'électeur qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées à l'article 202 du présent Code.

Art. 118. — Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste dans le même arrondissement, mais il peut être présenté à la fois comme titulaire et comme suppléant dans la même liste.

Nul ne peut être candidat en même temps dans plus d'un collège électoral. Toutefois, on peut être à la fois, d'une part, candidat titulaire ou suppléant ou titulaire et suppléant pour l'une des deux Chambres dans un collège, et, d'autre part, candidat suppléant pour l'autre Chambre dans le même collège, ou candidat suppléant pour l'une ou pour l'autre Chambre dans un second collège.

Le candidat acceptant qui contrevient à l'une des interdictions indiquées dans les deux alinéas précédents est passible des peines édictées à l'article 202. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure. Pour assurer cette radiation, le président du collège électoral, le jour même de l'arrêt de la liste des candidats, fait connaître les noms et prénoms de ceux-ci par la voie la plus rapide au Ministre de l'Intérieur qui lui signalera, le cas échéant, les candidatures multiples.

voor de werkelijke mandaten voorgesteld worden; de akte moet de te zamen voorgestelde kandidaten voor de twee categorieën afzonderlijk en bepaaldelijk rangschikken.

Het getal kandidaten voor de opvolging mag het dubbel van dat der kandidaten voor de werkelijke mandaten, die in dezelfde akte zijn voorgesteld, overschrijden noch het maximum van tien overtreffen.

De voordrachtsakte der kandidaten, titelvoerders en opvolgers, wijst de volgorde aan, waarin deze kandidaten, in elk der twee categorieën, zijn voorgedragen.

Een kiezer mag niet meer dan één voordrachtsakte voor dezelfde verkiezing onderteekenen. De kiezer, welke dit verbod overtreedt, is strafbaar met de bij artikel 212 van dit Wetboek voorziene straffen.

Art. 118. — Een candidaat mag, in hetzelfde arrondissement, op niet meer dan eene lijst voorgedragen worden, doch wel te gelijk als titelvoerder en als opvolger op dezelfde lijst voorkomen.

Niemand mag te gelijk in meer dan een kiescollege voorgedragen worden. Het is echter toegelaten om te gelijk eenerzijds, als titelvoerder of opvolger, of titelvoerder en opvolger voor een der beide Kamers in één college, en, anderzijds, opvolger van de andere Kamer in dezelfde college, of opvolger voor de eene of de andere Kamer in een tweede college voorgedragen te worden.

De aanvaardende candidaat, die een der verbodsbepalingen van de twee vorige leden overtreedt, is strafbaar met de bij artikel 202 voorziene straffen. Zijn naam wordt geschrapt van al de lijsten, waarop hij voorkomt. Met het oog op deze schrapping, maakt de voorzitter van het kiescollege, den dag zelf der lijstenafsluiting, de namen en voornamen der kandidaten telegraphisch langs den snelsten weg bekend aan den Minister van Binnenlandsche Zaken, die hem, in voorkomend geval, van de meervoudige candidaturen kennis geeft.

Art. 119. — Les candidats et les électeurs qui ont fait la remise des actes de présentation des candidats, sont admis à prendre connaissance, sans déplacement, de tous les actes de présentation qui ont été déposés, et à adresser par écrit leurs observations au bureau principal.

Ce droit s'exerce dans le délai fixé pour la remise des actes de présentation et pendant les deux heures qui suivent l'expiration de ce délai.

Il s'exerce encore le lendemain de 13 à 16 heures.

Le bureau principal arrête provisoirement la liste des candidats après la deuxième heure qui suit l'expiration du délai fixé pour les présentations de candidats. Il arrête définitivement cette liste le lendemain à l'expiration du terme fixé pour les réclamations.

Art. 120. — Le bureau n'a pas qualité pour juger de l'éligibilité des candidats.

Toutefois, le cas échéant, le président du bureau principal raye, d'office ou sur réclamation, des listes admises, les noms des candidats qui sont privés du droit d'éligibilité à raison d'une condamnation à une peine criminelle.

L'existence de cette condamnation résultera de l'attestation délivrée, dans les quarante-huit heures de sa demande, au président du bureau principal par le procureur général près la Cour d'appel.

La radiation d'un candidat en vertu du présent article lui est immédiatement notifiée par lettre recommandée l'informant qu'il peut, dans les vingt-quatre heures de la réception de la notification, adresser au président du bureau principal une réclamation contre sa radiation.

Quarante-huit heures après l'envoi

Art. 119. — De kandidaten en de kiezers, welke de voordrachtsakten afgegeven hebben, mogen, zonder verplaatsing, van al de neergelegde voordrachtsakten inzage nemen en schriftelijk hunne opmerkingen tot het hoofdbureel richten.

Dit recht mag gedurende het voor de afgifte der voordrachtsakten bepaalde tijdsbestek en gedurende twee uren na het verstrijken van dit tijdsbestek uitgeoefend worden.

Het mag ook des anderen daags, van 13 tot 16 uur, uitgeoefend worden.

Het hoofdbureel sluit de kandidatenlijst voorloopig af, na het tweede uur volgend op het verstrijken van het tijdsbestek voor het voordragen van kandidaten. Het sluit deze lijst 's anderen daags voorgoed af, na verloop van het voor de reclamaties bepaalde tijdsbestek.

Art. 120. — Het bureel is niet bevoegd om over de verkiesbaarheid der kandidaten uitspraak te doen.

Evenwel schraapt de voorzitter van het hoofdbureel, in voorkomend geval, ambtshalve of op reclamatie, van de aangenomen lijsten de namen der kandidaten die, wegens eene veroordeeling tot eene crimineele straf, van het verkiesbaarheidsrecht ontzet zijn.

Het bestaan dezer veroordeeling moet blijken uit een bewijsschrift, dat door den procureur-generaal bij het Hof van Beroep, binnen de acht en veertig uren na de aanvraag ervan, aan den voorzitter van het hoofdbureel wordt afgegeven.

De schrapping van een candidaat krachtens onderhavig artikel wordt hem onmiddellijk bij aangeteekenden brief genotificeerd met de kennisgeving dat hij, binnen de vier en twintig uren na de ontvangst der notificatie, een reclamatie tegen zijn schrapping bij den voorzitter van het hoofdbureel kan indienen.

Acht en veertig uren na de verzending

de la notification, le président, après examen des réclamations reçues par lui ou après constatation de l'absence de réclamation, décide du maintien des radiations effectuées par lui par application de l'alinéa 2 du présent article.

Il surseoit, s'il y a lieu, à l'exécution de la décision par laquelle le bureau principal a formulé le bulletin de vote, jusqu'à l'expiration du délai prévu à l'alinéa précédent.

Art. 121. — Lorsque le bureau principal déclare irrégulière la présentation de certains candidats, les motifs de cette décision sont insérés dans le procès-verbal et un extrait de celui-ci, reproduisant textuellement l'indication des motifs invoqués, est envoyé immédiatement par lettre recommandée à l'électeur qui a fait la remise de l'acte où figurent les candidats écartés.

Si la remise a été effectuée par deux ou par trois signataires, la lettre est adressée à celui des déposants qui se trouve désigné le premier par les candidats dans l'acte de présentation.

Art. 122. — Le déposant ou celui des autres signataires autorisés par les candidats conformément à l'article 116 à faire la remise de l'acte de présentation peut, le troisième jour qui suit l'arrêt définitif des listes, entre 14 et 16 heures, contester l'existence de l'irrégularité invoquée et, le cas échéant, déposer un acte rectificatif ou complémentaire.

L'acte rectificatif ou complémentaire n'est recevable que dans le cas où un acte de présentation ou bien un ou plusieurs candidats qui figurent sur un de ces actes, ont été écartés pour l'un des motifs suivants :

1^o Absence du nombre requis de signatures régulières d'électeurs présents;

der notificatie neemt de voorzitter, na onderzoek der door hem ontvangen reclamaties of na vaststelling van het gebrek aan reclamatie, eene beslissing omtrent de handhaving der schrappingen, door hem, bij toepassing van lid 2 van dit artikel, gedaan.

Zoo daar aanleiding toe bestaat, stelt hij de tenuitvoerlegging der beslissing, waarbij het hoofdbureel het stembiljet heeft vastgesteld, uit tot na verloop van het tijdsbestek, voorzien bij voorgaand lid.

Art. 121. — Wanneer het hoofdbureel de voordracht van sommige kandidaten voor onregelmatig verklaart, worden de redenen dezer beslissing in het proces-verbaal vermeld en een uittreksel hiervan met de textueele opgave der aangevoerde redenen wordt, per aangeteekenden brief, onmiddellijk gezonden aan den kiezer die de akte, waarop de afgevoerde kandidaten voorkomen, heeft afgegeven.

Indien de afgifte door twee of drie onderteekenaars werd gedaan, wordt de brief overgemaakt aan dezen die door de kandidaten als de eerste in de voordrachtsakte is aangewezen.

Art. 122. — Hij die de akte afgegeven heeft, of een der andere, overeenkomstig artikel 116, tot het afgeven der akte gemachtigde onderteekenaars, mag den derden dag na het definitief afsluiten der lijsten, tusschen 14 en 16 uur, het bestaan der aangevoerde onregelmatigheid betwisten en, in voorkomend geval, een verbeterings- of aanvullingsakte neerleggen.

De verbeterings- of aanvullingsakte is niet ontvankelijk, tenzij wanneer een voordrachtsakte ofwel een of meer daarop voorkomende kandidaten, om een der volgende gevallen werden van de hand gewezen :

1^o Gemis van het vereischte getal regelmatige handteekeningen van voordragende kiezers;

2° Nombre trop élevé de candidats titulaires ou suppléants;

3° Défaut d'acceptation régulière;

4° Absence ou insuffisance des mentions relatives au nom, prénoms, profession et domicile des candidats ou des électeurs autorisés à déposer l'acte;

5° L'inobservation des règles concernant le classement des candidats ou la disposition de leurs noms.

L'acte rectificatif ou complémentaire ne peut comprendre le nom d'aucun candidat nouveau ni modifier l'ordre de présentation adopté dans l'acte écarté.

La réduction du nombre trop élevé de candidats titulaires ou suppléants ne peut résulter que d'une déclaration écrite par laquelle un candidat retire son acte d'acceptation.

Les signatures valables des électeurs et des candidats acceptants ainsi que les énonciations régulières de l'acte écarté restent acquises, si l'acte rectificatif ou complémentaire est accepté.

Art. 123. — Les déposants de listes admises ou écartées, ou, à leur défaut, l'un des candidats qui y figurent, peuvent, le lendemain du jour de l'arrêt définitif des listes, entre 14 et 16 heures, au lieu indiqué pour la remise des actes de présentation, remettre au président du bureau principal qui leur en donne récépissé, une réclamation motivée contre l'admission de certaines candidatures.

Le président du bureau principal donne immédiatement par lettre recommandée, connaissance de la réclamation à l'électeur qui a fait la remise de l'acte de présentation attaqué en indiquant les motifs de la réclamation. Si la remise a été effectuée par deux ou par trois signataires, la lettre est adressée à celui des déposants qui se

2° Te groot getal candidaat-titelvoerders of -opvolgers;

3° Gemis van regelmatige aanvaarding;

4° Weglating of onvoldoende vermelding van den naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats der candidaten of der tot het afgeven der akte gemachtigde kiezers;

5° Het niet-naleven der regelen omtrent de rangschikking der candidaten of de schikking hunner namen.

De verbeterings- of aanvullingsakte mag geen naam van een nieuwen candidaat bevatten, noch de aangenomen voordrachtsorde der afgewezen akte wijzigen.

De vermindering van het te groot getal candidaat-titelvoerders of -opvolgers kan slechts blijken uit een geschreven verklaring, waarbij een der candidaten zijn aanvaardingsakte intrekt.

De geldige handteekeningen der voordragende kiezers en der aanvaardende candidaten, alsmede de regelmatige vermeldingen der geweigerde akte, blijven behouden, zoo de verbeterings- of aanvullingsakte aanvaard wordt.

Art. 123. — Zij die de aanvaarde of geweigerde lijsten hebben neergelegd, of, bij gebrek aan zulke personen, een der daarop voorkomende candidaten, mogen, den dag na het definitief afsluiten der lijsten, tusschen 14 en 16 uren, ter plaatse aangewezen voor het afgeven der voordrachtsakten, aan den voorzitter van het hoofdbureel, tegen ontvangstbewijs, een gemotiveerde reclamatie tegen de aanneming van sommige candidaturen indienen.

De voorzitter van het hoofdbureel geeft onmiddellijk, bij aangeteekenden brief, aan den kiezer, die de betwiste voordrachtsakte heeft afgegeven, kennis van de reclamatie, met opgave dezer redenen. Zoo ze door twee of drie onderteekenaars werd afgegeven, wordt de brief gericht aan hem die door de candidaten in de voordrachtsakte als de eerste

trouve désigné le premier par les candidats dans l'acte de présentation. Ce déposant, ou à son défaut, l'un des candidats de la liste, peut présenter dans les conditions prévues à l'article 122, une réponse aux griefs invoqués par le réclamant et, s'il le juge opportun, déposer un acte rectificatif ou complémentaire.

Art. 124. — Si, lors de l'arrêt définitif de la liste des candidats, le bureau a écarté certaines candidatures ou si le président a été saisi, conformément à l'article 123, d'une réclamation contre l'admission de certaines candidatures, le président du bureau principal se tient à la disposition de l'intéressé le dix-septième jour qui précède le scrutin, entre 14 et 16 heures, à l'effet de recevoir les documents prévus aux articles 122 et 123.

Art. 125. — Le dix-septième jour avant le scrutin à 16 heures, le bureau principal se réunit.

Le cas échéant, il examine les réclamations et les actes rectificatifs ou complémentaires dont le dépôt a été effectué régulièrement en conformité des articles 122 et 123. Il statue à leur égard après avoir entendu les intéressés, s'ils le désirent, et rectifie en conséquence, s'il y a lieu, la liste des candidats.

Sont seuls admis à assister à cette séance, les électeurs qui ont fait la remise des actes de présentation admis ou, s'ils ont déposé un acte rectificatif ou complémentaire, ceux qui avaient remis un acte de présentation écarté, ainsi que les témoins désignés en vertu de l'article 116 par les candidats de ces diverses listes.

S'il n'a pas été fait usage du droit inscrit aux articles 122 et 123 le président fait acter au procès-verbal que la liste des candidats définitifs arrêtée le dix-neuvième jour avant le scrutin n'a fait l'objet d'aucune réclamation régulière.

is aangewezen. Laatstgenoemde, of, bij dezen ontstentenis, een der kandidaten van de lijst, mag, onder de bij artikel 122 voorziene voorwaarden, op de door den reclamant aangevoerde grieven antwoorden en, zoo hij het raadzaam acht, een verbeterings- of aanvullingsakte indienen.

Art. 124. — Indien, bij het definitief afsluiten der kandidatenlijst, het bureel sommige candidaturen afgewezen heeft, of indien de voorzitter, overeenkomstig artikel 123, in bezit gesteld werd van een reclamatie tegen de aanvaarding van sommige candidaturen, houdt de voorzitter van het hoofdbureel zich ter beschikking van den belanghebbende, den zeventienden dag vóór dien der stemming, tusschen 14 en 16 uren, om de bij de artikelen 122 en 123 voorziene stukken te ontvangen.

Art. 125. — Het hoofdbureel vergadert den zeventienden dag vóór de stemming, te 16 uur.

Desvoorkomend onderzoekt het de reclamaties en de verbeterings- of aanvullingsakten, welke regelmatig, overeenkomstig de artikelen 122 en 123, werden ingediend. Het hoofdbureel statueert er over, na de belanghebbenden, op hun verzoek, te hebben gehoord, en verbetert dienovereenkomstig de kandidatenlijst, zoo daartoe aanleiding bestaat.

Alleen de kiezers, die de aanvaarde voordrachtsakten hebben afgegeven of dezen, die een afgewezen akte hadden afgegeven en daarop een verbeterings- of aanvullingsakte lieten volgen, alsmede de krachtens art. 116 door de kandidaten dezer verschillende lijsten aangewezen getuigen, worden op deze vergadering toegelaten.

Indien van het bij de artikelen 122 en 123 voorziene recht geen gebruik is gemaakt, laat de voorzitter in het proces-verbaal vermelden, dat de lijst der definitieve kandidaten, afgesloten den negentienden dag vóór de stemming, tot geen enkele regelmatige reclamatie aanleiding heeft gegeven.

Art. 126. — Lorsqu'il n'est présenté qu'une seule liste, si le nombre des candidats titulaires correspond au nombre des mandats effectifs, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal sans autre formalité. Les candidats à la suppléance sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite, dans l'ordre suivant lequel ils figurent dans l'acte de présentation.

Si, dans le même cas, le nombre des candidats titulaires est inférieur au nombre des mandats effectifs, sont proclamés élus les candidats effectifs et subsidiairement, à concurrence du nombre des sièges qui resteraient à conférer, les candidats à la suppléance qui figurent les premiers dans l'acte de présentation. Les autres candidats sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite, dans l'ordre suivant lequel ils figurent dans l'acte de présentation.

Lorsque plusieurs listes sont régulièrement présentées, si le nombre des candidats effectifs et suppléants ne dépasse pas celui des mandats effectifs à conférer, ces candidats sont proclamés élus titulaires par le bureau principal sans autre formalité.

Le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau, est adressé immédiatement au greffier de la Chambre des représentants ou du Sénat avec les actes de présentation. Des extraits du procès-verbal sont immédiatement adressés aux élus et publiés par voie d'affiches dans chaque commune de l'arrondissement.

Dans ce cas, il n'est dû, pour tous frais, qu'un jeton de vingt francs à chacun des membres du bureau principal.

Art. 127. — Si le nombre des candidats effectifs et suppléants est supérieur à celui des mandats effectifs à conférer, le bureau principal formule immédiatement le bulletin de vote.

Art. 126. — Indien maar een enkele lijst is ingediend en het getal candidaat-titelvoerders met dat der werkelijke mandaten overeenstemt, worden deze kandidaten door het hoofdbureel zonder meer voor verkozen verklaard. De candidaat-opvolgers worden verklaard te zijn: eerste, tweede, derde opvolger, enz., naar de volgorde, waarin zij op de voordrachtsakte staan.

Indien, in hetzelfde geval, het getal candidaat-titelvoerders kleiner is dan dat der werkelijke mandaten, worden de werkelijke kandidaten en daarna de candidaat-opvolgers, welke de eersten op de voordrachtsakte voorkomen, zover er nog zetels te begeben zijn, voor verkozen verklaard. De andere kandidaten worden eerste, tweede, derde opvolger, enz., naar de orde waarin zij op de voordrachtsakte staan, verklaard.

Wanneer meerdere lijsten regelmatig zijn voorgedragen en het getal kandidaten, werkelijke en opvolgers, dat der te begeben werkelijke mandaten niet overtreft, worden deze kandidaten door het hoofdbureel, zonder meer, als verkozen titelvoerders uitgeroepen.

Het proces-verbaal der verkiezing, staande de vergadering door de leden van het bureel opgesteld en ondertekend, wordt onmiddellijk, met de voordrachtsakten, aan den griffier van de Kamer der Volksvertegenwoordigers of van den Senaat gericht. Uittreksels uit het proces-verbaal worden onmiddellijk aan de verkozenen gestuurd en bij wijze van aanplakbiljet in elke gemeente uit het arrondissement gepubliceerd.

In dit geval is er, voor alle kosten, slechts twintig frank presentiegeld aan elk lid van het hoofdbureel verschuldigd.

Art. 127. — Zoo het getal kandidaten, werkelijke en opvolgers, grooter is dan dat der te begeben werkelijke mandaten, maakt het hoofdbureel onmiddellijk het stembiljet op.

Art. 128. — Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire, les noms des candidats sont inscrits dans le bulletin à la suite les uns des autres, sur une même ligne, dans l'ordre indiqué par le sort. Chaque nom est surmonté d'une case réservée au vote et d'un numéro d'ordre imprimé en chiffres arabes et en gros caractères.

S'il y a plus d'un membre à élire, toutes les listes sont classées dans le bulletin de vote conformément à un ordre déterminé par le tirage au sort; les dernières colonnes sont réservées aux candidats présentés isolément, avec ou sans suppléants.

Les noms des candidats aux places de suppléants sont portés selon l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent, à la suite des noms des candidats aux places de titulaires, également inscrits dans l'ordre des présentations, et sont précédés de la mention « suppléants ».

Chacune des listes complètes ou incomplètes et chacun des noms des candidats isolés sont surmontés d'une case réservée au vote. Une case semblable mais de dimensions moindres, se trouve à côté du nom de chaque candidat titulaire ou suppléant appartenant à une liste complète ou incomplète. Un chiffre arabe correspondant au numéro d'ordre de la liste ou du nom du candidat isolé, est imprimé en gros caractères en tête de chaque liste ou à côté de la case surmontant le nom du candidat isolé.

Les cases réservées au vote sont noires et présentent au milieu un petit cercle, de la couleur du papier, ayant un diamètre de 3 millimètres.

Lorsqu'une liste de candidats pour le Sénat et une liste de candidats pour la Chambre des Représentants sont simultanément présentées par les mêmes électeurs, le bureau principal doit, à moins que le nombre des sénateurs à élire ne soit supérieur à celui des représentants à élire, donner aux candidats

Art. 128. — Indien maar één lid te verkiezen is, worden de namen der kandidaten op het biljet den eene achter den andere, in de door het lot aangewezen volgorde, op één lijn gesteld. Boven elken naam wordt een stembakje en een volgnummer in vette Arabische cijfers geplaatst.

Is er meer dan één lid te verkiezen, dan worden de lijsten, overeenkomstig een door de loting aangewezen orde, op het stembiljet ingedeeld; de laatste kolommen worden aan de alleenstaande kandidaten, met of zonder opvolgers, voorbehouden.

De namen der candidaat-opvolgers worden, volgens de orde der voordrachten, gebracht in de kolom hunner lijst, onderaan de namen van de candidaat-titelvoerders, die insgelijks naar de orde der voordrachten zijn ingeschreven; zij zijn voorafgegaan door de vermelding « opvolgers ».

Boven elke volledige of onvolledige lijst en boven elken naam der alleenstaande kandidaten, staat een stembakje.

Een dergelijk maar kleiner vakje wordt geplaatst naast den naam van elken candidaat-titelvoerder of -opvolger, die tot een volledige of onvolledige lijst behoort. Boven elke lijst of nevens het stembakje, dat boven den naam van den alleenstaanden candidaat is geplaatst, wordt een vet Arabisch cijfer gedrukt, dat met het volgnummer van de lijst of van den naam van den alleenstaanden candidaat overeenstemt.

De stembakjes zijn zwart en vertoonen in het midden een cirkeltje van de kleur van het papier, met een doormeter van drie millimeter.

Wanneer een kandidatenlijst voor den Senaat en een voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers terzelfdertijd door dezelfde kiezers is voorgedragen, moet het hoofdbureel — tenzij het getal der te verkiezen senatoren grooter zij dan dat der te verkiezen Volksvertegenwoordigers — op het stembiljet aan de

pour le Sénat, sur le bulletin de vote, une place analogue, autant que possible à celle qu'occupent, sur le bulletin de vote pour la Chambre, les candidats à la Chambre, et, dans tous les cas, le même numéro d'ordre marqué en chiffres arabes.

Si, dans le même cas, le nombre des mandats à conférer pour le Sénat est supérieur à celui des mandats à conférer pour la Chambre des Représentants, le bulletin de vote pour le Sénat est arrêté en premier lieu, conformément aux alinéas 2 et 3, et détermine, dans la mesure indiquée ci-dessus, l'ordre des listes ou des noms dans le bulletin pour la Chambre.

Il en est de même lorsque l'élection pour le Sénat a lieu dans un collège comprenant deux arrondissements électoraux pour la Chambre des Représentants. A cet effet, le président du bureau principal donne immédiatement au président du second collège électoral pour la Chambre connaissance des décisions prises quant au bulletin de vote.

Art. 129. — Le président fait imprimer les bulletins de vote sur papier électoral et à l'encre noire.

Les bulletins pour le Sénat sont imprimés sur papier de couleur; les bulletins pour la Chambre des Représentants sur papier blanc.

L'emploi de tout autre bulletin est interdit.

La veille du jour fixé pour le scrutin, le président du bureau principal fait parvenir à chacun des présidents des sections de vote, sous enveloppe cachetée, les bulletins nécessaires à l'élection; la suscription extérieure de l'enveloppe indique, outre l'adresse du destinataire, le nombre de bulletins qu'elle contient. Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau régulièrement constitué. Le nombre des bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification indiqué au procès-verbal.

candidaten voor den Senaat zooveel mogelijk een plaats geven, welke overeenkomt met deze die de kandidaten voor de Kamer, op het stembiljet voor de Kamer innemen en, in elk geval, hetzelfde volgnummer in Arabische cijfers.

Indien, in hetzelfde geval, het getal der te begeben mandaten voor den Senaat grooter is dan dat der te begeben mandaten voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers, wordt het stembiljet voor den Senaat, overeenkomstig de leden 2 en 3, het eerst opgemaakt, en bepaalt het, naarvolgens wat hierboven is gezegd, de orde der lijsten of der namen op het stembiljet voor de Kamer.

Hetzelfde geldt wanneer de verkiezing voor den Senaat plaats heeft in een college, dat twee kiesarrondissementen voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers omvat. Te dien einde geeft de voorzitter van het hoofdbureel onmiddellijk aan den voorzitter van het tweede kiescollege voor de Kamer, kennis van de omtrent het stembiljet genomen beslissingen.

Art. 129. — De voorzitter laat de stembiljetten met zwarten inkt op het stempapier drukken.

De biljetten voor den Senaat worden op gekleurd papier gedrukt; deze voor de Kamer op wit papier.

Het gebruik van welkdanig ander biljet is verboden.

Daags vóór den stembiljetdag stuurt de voorzitter van het hoofdbureel aan elken voorzitter der stemafdeelingen, onder verzegelde enveloppe, de noodige stembiljetten; op de enveloppe staat, behalve het adres van den geadresseerde, het getal erin vervatte stembiljetten. Deze enveloppe mag slechts in aanwezigheid van het regelmatig aangesteld bureel ontzegd en geopend worden.

Het getal biljetten wordt onmiddellijk nageteld en de uitkomsten hiervan in het proces-verbaal vermeld.

Le président du bureau principal fait parvenir en même temps à chacun des présidents des bureaux de dépouillement des formules du tableau qu'il a fait préparer, conformément aux prescriptions de l'article 161, et que les présidents des bureaux dépouillants ont à remplir après le recensement des votes.

Art. 130. — Le papier électoral est fourni par l'Etat. Les dimensions et la couleur en sont déterminées par arrêté royal. Elles doivent être les mêmes dans un même collège, pour une même élection.

Les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons sont fournis par la commune, d'après les modèles approuvés par le Gouvernement.

Toutes les autres dépenses électorales sont également à la charge des communes, à l'exception des indemnités visées par l'article 101, dont le paiement incombe à l'Etat.

Art. 131. — Cinq jours avant l'élection, les candidats désignent, pour assister aux opérations du vote, un témoin et un témoin suppléant au plus pour chacun des bureaux de vote.

Les candidats qui se présentent ensemble ne peuvent désigner qu'un témoin et un témoin suppléant par bureau.

- Si le nombre des témoins présentés par des candidats isolés excède trois pour un même bureau, ils sont réduits à ce chiffre par le bureau principal au moyen d'un tirage au sort qui assigne, le cas échéant, un autre bureau du même canton électoral aux témoins écartés. Ceux-ci en sont aussitôt avertis par le président du bureau principal. Il est procédé à ce tirage au sort immédiatement après l'expiration du délai fixé pour la réception des désignations de témoins et quel que soit le nombre des membres présents.

Les candidats indiquent le bureau de

De voorzitter van het hoofdbureel stuurt terzelfdertijd aan elken voorzitter der opnemingsbureelen formulieren van de tabel, welke hij, overeenkomstig artikel 161, heeft doen gereedmaken en die door de voorzitters der opnemingsbureelen, na het opnemen der stemmen, dienen ingevuld.

Art. 130. — Het stempapier wordt door den Staat verschaft. Afmetingen en kleur worden bij Koninklijk besluit bepaald. Zij moeten in eenzelfde kiescollege voor dezelfde stemming dezelfde zijn.

De stembussen, stemcelbeschotten, lessenaars, enveloppen en potlooden worden, volgens de door de Regeering goedgekeurde modellen, door de gemeente verschaft.

Al de andere uitgaven — uitgezonderd de bij artikel 101 bedoelde vergoedingen, welke door den Staat dienen betaald — zijn insgelijks ten bezware der gemeente.

Art. 131. — Vijf dagen vóór de stemming wijzen de kandidaten hoogstens een getuige en een plaatsvervangend getuige per stembureel aan, om de stemverrichtingen bij te wonen.

De kandidaten die zich gezamenlijk voordragen, mogen slechts een getuige en een plaatsvervangend getuige per bureel aanwijzen.

Indien het getal getuigen der alleenstaande kandidaten drie voor eenzelfde bureel overtreft, worden zij door het hoofdbureel tot dit cijfer teruggebracht, en wel bij loting, die in voorkomend geval een ander bureel van hetzelfde kieskanton aan de afgewezen getuigen aanwijst. Deze worden hiervan dadelijk door den voorzitter van het hoofdbureel verwittigd. Er wordt tot deze loting overgegaan onmiddellijk na het verstrijken van het vastgestelde tijdsbestek voor het ontvangen der getuigenaanwijzingen en welk ook het getal der aanwezige leden zij.

De kandidaten wijzen het stembureel

vote où chaque témoin remplira sa mission pendant toute la durée des opérations. Ils en informent eux-mêmes les témoins qu'ils ont désignés. La lettre d'information, signée par un des candidats, est contresignée par le président du bureau principal.

Les témoins doivent être électeurs pour les Chambres législatives dans l'arrondissement.

Ils ont le droit de cacheter les enveloppes indiquées aux articles 147, 162 et 175, et de faire insérer leurs observations dans les procès-verbaux.

Les candidats peuvent être désignés comme témoins ou témoins suppléants, même s'ils ne sont pas électeurs.

Art. 132. — Lors des élections pour le renouvellement intégral de la Chambre des Représentants ou du Sénat, les candidats d'une liste peuvent, avec l'assentiment des électeurs qui les ont présentés, déclarer former groupe, au point de vue de la répartition des sièges, avec les candidats nominativement désignés, de listes présentées dans d'autres arrondissements électoraux de la même province.

Art. 133. — La déclaration de groupement de listes de candidats n'est recevable que si ces candidats se sont réservés dans leur acte d'acceptation de candidatures d'user du droit que leur donne l'article 132 et si l'acte de présentation les y autorise. Elle doit, à peine de nullité, être signée par tous les candidats, titulaires et suppléants, de la liste et rencontrer l'adhésion, exprimée par une déclaration semblable, dans les mêmes conditions, des candidats de la liste ou des listes désignées.

Une liste ne peut former groupe avec deux ou plusieurs listes entre lesquelles il n'y a pas de groupement.

Art. 134. — Les déclarations reci-

aan waar ieder getuige, den ganschen duur der verrichtingen, zijn opdracht vervult. Zij zelf verwittigen hiervan de aangewezen getuigen. De door een der kandidaten onderteevende brief tot kennisgeving, wordt door den voorzitter van het hoofdbureau mede ondertee-kend.

De getuigen moeten kiezers voor de Wetgevende Kamers zijn in het arrondissement.

Zij zijn ertoe gerechtigd om de bij de artikelen 147, 162 en 175 aangeduide enveloppen te verzegelen en hun opmerkingen in de processen-verbaal te doen opnemen.

De kandidaten mogen als getuigen of plaatsvervangende getuigen aangewezen worden, zelfs zoo zij geen kiezers zijn.

Art. 132. — Bij de verkiezingen voor de geheele vernieuwing van de Kamer der Volksvertegenwoordigers of van den Senaat, mogen de kandidaten eener lijst, met instemming van de kiezers, die ze voorgedragen hebben, verklaren dat zij, met het oog op de verdeeling der zetels, zich groepeeren met de bij name aangewezen kandidaten van in andere kiesarrondissementen uit dezelfde provincie voorgedragen lijsten.

Art. 133. — De groepeeringsverklaring van kandidatenlijsten is slechts ontvankelijk wanneer deze kandidaten, in hun akte van candidatuur-aanvaarding hebben voorbehouden dat zij van het hun bij artikel 132 verleende recht gebruik maken en, zoo de voordrachtsakte hen daartoe machtigt. Zij moet, op straf van nietigheid, door al de candidaat-titelvoerders en opvolgers der lijst onderteekend zijn en de kandidaten der aangewezen lijst of lijsten moeten bij een gelijkaardige verklaring en onder dezelfde voorwaarden, hunne instemming hiermede verleenen.

Eene lijst kan met geen twee of meer lijsten, waartusschen geen groepeeringsbestaat, groep vormen.

Art. 134. — De wederkeerige groepee-

proques de groupement peuvent être faites par un seul et même acte.

Si l'une des listes qui y est comprise est écartée, la déclaration produit ses effets pour les autres listes du groupe.

Les déclarations peuvent contenir désignation, pour l'ensemble du groupe, d'un témoin et d'un témoin suppléant pour assister aux opérations du bureau central provincial. Les témoins doivent, à moins qu'ils ne soient eux-mêmes candidats, être électeurs généraux dans l'un des arrondissements de la province.

La désignation, conformément à l'article 116, alinéa 12, par les candidats qui n'ont pas fait de déclaration de groupement dans des arrondissements où d'autres candidats l'ont faite, des témoins appelés à assister aux séances du bureau principal lors des opérations prévues aux articles 119 et 125, comporte de plein droit leur désignation pour assister aux opérations du bureau central provincial.

Art. 135. — Les présidents des bureaux principaux des arrondissements où un ou plusieurs candidats se sont réservés le droit de faire une déclaration de groupement de listes, transmettent au président du bureau central provincial, la liste des candidats dès qu'elle a été arrêtée définitivement conformément à l'article 119, ou lui signalent que l'élection s'est terminée sans lutte en vertu des alinéas 1 à 3 de l'article 126, auquel cas la réserve de déclaration de groupement devient sans objet.

Art. 136. — Les déclarations de groupement doivent être remises, par un des signataires au moins, au président du bureau central provincial, à l'heure qu'il a fixée pour cette remise. Il en est donné récépissé.

Le bureau central provincial arrête immédiatement en présence des témoins,

ringsverklaringen mogen bij eene en dezelfde akte gedaan worden.

Indien een der daarin opgenomen lijsten wordt afgewezen, is de verklaring nog geldig voor de andere lijsten der groep.

In de verklaringen mogen voor de geheele groep, een getuige en een plaatsvervangend getuige aangewezen worden, om de verrichtingen van het centraal provinciaal bureel bij te wonen. De getuigen moeten — tenzij zij zelf candidaat zijn — algemeene kiezer in een van de arrondissementen uit de provincie zijn.

De getuigen, die, overeenkomstig artikel 116, lid 12, door de kandidaten, welke geen groepeeringsverklaring hebben afgelegd in de arrondissementen waar andere kandidaten zulks wel gedaan hebben, aangewezen zijn om de vergaderingen van het hoofdbureel tijdens de bij de artikelen 119 en 125 voorziene verrichtingen bij te wonen, zijn tevens van rechtswege aangewezen om aan de verrichtingen van het centraal provinciaal bureel deel te nemen.

Art. 135. — De voorzitters der hoofdbureelen in de arrondissementen, waar een of meer kandidaten zich het recht voorbehielden om een lijstgroepeeringsverklaring af te leggen, maken aan den voorzitter van het centraal provinciaal bureel de kandidatenlijst over zoodra deze, overeenkomstig artikel 119, definitief is afgesloten, of maken hem bekend, dat de verkiezing, krachtens de leden 1 tot 3 van artikel 126, zonder strijd is afgelopen; in dit geval vervalt het groepeeringsvoorbehoud.

Art. 136. — De groepeeringsverklaringen moeten, minstens door een der onderteekenaars, aan den voorzitter van het centraal provinciaal bureel afgegeven worden, op het uur, dat laatstgenoemde daartoe heeft bepaald. Een ontvangstbewijs wordt hiervan overhandigd.

Het centraal provinciaal bureel maakt onmiddellijk, in bijzijn der ge-

s'il en a été désigné, le tableau des listes formant groupe et transmet au président des collèges d'arrondissement, copie des listes qui comprennent des candidats de leur circonscription. Ces présidents font immédiatement afficher les listes dans toutes les communes de l'arrondissement électoral.

Art. 137. — Dans ce tableau, il est assigné à chaque groupe de listes une lettre : A, B, C, etc., dans l'ordre observé pour le classement des listes dans le bulletin de vote tel qu'il a été arrêté conformément à l'article 128 par le bureau principal du chef-lieu de la province.

CHAPITRE III.

DE L'INSTALLATION DES BUREAUX ET DU VOTE.

Art. 138. — Les installations du bureau et les compartiments dans lesquels les électeurs expriment leur vote, sont établis conformément au modèle III.

Toutefois, les dimensions et le dispositif peuvent être modifiés selon que l'exige l'état des locaux.

Art. 139. — Il y a au moins un compartiment isoloir par 150 électeurs.

Art. 140. — Les instructions modèle I sont placardées à l'intérieur de la salle d'attente.

Art. 141. — Les électeurs ne résidant plus, au jour de l'élection, dans la commune où ils sont inscrits sur les listes électorales, ont droit, pour se rendre au scrutin et pour le retour, au parcours gratuit sur les chemins de fer de l'Etat dans les conditions à déterminer par arrêté royal depuis la station la plus voisine de leur résidence jusqu'à la station la plus rapprochée de la localité où ils doivent exercer leur droit de vote.

Art. 142. — Les électeurs sont admis

tuigen, zoo er werden aangewezen, de tabel op der gegroepeerde lijsten en stuurt aan de voorzitters der arrondissementscolleges afschrift van de lijsten, waarop kandidaten uit hun gebied voorkomen. Deze voorzitters laten onmiddellijk de lijsten in al de gemeenten uit het kiesarrondissement aanplakken.

Art. 137. — Op deze tabel is elke groepeerding met de letters A, B, C, enz. aangewezen, naar de orde van de indeeling der lijsten op het stembiljet, zooals dit, overeenkomstig artikel 128, door het hoofdbureel van de provinciehoofdplaats is vastgesteld.

HOOFDSTUK III.

INRICHTING DER BUREELEN EN STEMMING.

Art. 138. — Het stembureel en de stemcellen dienen overeenkomstig model III ingericht.

De schikking en de afmetingen mogen evenwel volgens de vereischten der lokalen gewijzigd worden.

Art. 139. — Er is minstens één stemcel per 150 kiezers.

Art. 140. — De onderrichtingen model I worden in de wachtzaal aangeplakt.

Art. 141. — Onder de bij Koninklijk besluit te bepalen voorwaarden, hebben de kiezers, welke op den stemdag niet meer verblijven in de gemeente waar zij op de kiezerslijsten ingeschreven zijn, recht — om zich ter stemming te begeven en terug te keeren — op kosteloos vervoer bij de Spoorwegen en zulks tusschen de stations waarvan het een het dichtst bij de verblijfplaats en het ander het dichtst bij de stemplaats liggen.

Art. 142. — De kiezers worden van

au vote de 8 heures du matin à 13 heures.

A l'ouverture du scrutin ou au cours des opérations, le président peut, s'il le juge utile, faire procéder à un appel des électeurs dans l'ordre où ils sont inscrits sur la liste affichée en vertu de l'article 112.

L'appel terminé, les électeurs qui n'y ont pas répondu sont admis au vote jusqu'à 13 heures. Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

A mesure que les électeurs se présentent, munis de leur lettre de convocation, le secrétaire pointe leur nom sur la liste d'appel; le président ou un assesseur qu'il désigne en agit de même sur une autre liste des électeurs de la section, après vérification de la concordance des énonciations de la liste avec les mentions de la lettre de convocation. Les noms des électeurs non inscrits sur la liste électorale de la section mais admis au vote par le bureau sont inscrits sur l'une et l'autre liste.

L'électeur qui n'est pas muni de sa lettre de convocation peut être admis au vote si son identité et sa qualité sont reconnues par le bureau.

Les présidents, secrétaires, témoins et témoins suppléants votent dans la section où ils remplissent leur mandat.

A défaut d'inscription sur la liste remise au président nul n'est admis à prendre part au scrutin, s'il ne prouve qu'il figure sur la liste mise en vigueur conformément à l'article 83 ou qu'il a le droit de voter à raison d'un arrêt ou d'un recours, en produisant soit une attestation du commissaire d'arrondissement certifiant son inscription sur la liste en vigueur ou l'existence d'un arrêt ou d'un recours lui accordant ou lui assurant le droit de vote, soit un extrait d'un arrêt ordonnant son inscription.

8 tot 13 uur tot de stemming toegelaten.

Bij den aanvang der stemming of gedurende de verrichtingen, mag de voorzitter, desvoorkomend, tot de hoofdelijke oproeping der kiezers, naar de volgorde hunner inschrijving op de lijst, welke, overeenkomstig artikel 112 is aangeplakt, laten overgaan.

Na de hoofdelijke oproeping worden de kiezers, die er niet aan beantwoord hebben, tot 13 uur tot de stemming toegelaten. Ieder kiezer, die zich evenwel vóór 13 uur in het lokaal bevindt, wordt nog tot de stemming toegelaten.

Naarmate de kiezers zich met hunnen oproepingsbrief aanmelden, wordt hun naam door den secretaris op de oproepingslijst aangeteekend; de voorzitter, of een door hem aangewezen bijzitter, doet dit insgelijks op eene andere lijst der kiezers van de afdeeling, na er zich van te hebben vergewist, dat de vermeldingen der lijst met de opgave van den oproepingsbrief overeenstemmen. De kiezers, welke niet op de kiezerslijst der afdeeling zijn ingeschreven, doch door het bureel tot de stemming zijn toegelaten, worden op beide lijsten ingeschreven.

De kiezer, welke niet van zijn oproepingsbrief voorzien is, mag ter stemming toegelaten worden, indien zijn identiteit en hoedanigheid door het bureel erkend zijn.

De voorzitters, secretarissen, getuigen en plaatsvervangende getuigen stemmen in de afdeeling waar zij hun mandaat vervullen.

Bij gemis van inschrijving op de aan den voorzitter afgegeven lijst, wordt niemand tot de stemming toegelaten, tenzij hij bewijst, dat hij op de krachtens artikel 83 in werking zijnde lijst is ingeschreven, ofwel, ten gevolge van een arrest of beroep, het recht heeft te stemmen en daarvoor, hetzij een attest van den arrondissementscommissaris, dat van zijn inschrijving op de in werking zijnde lijst of van het bestaan van een arrest of beroep, waarbij hem het stemrecht wordt verleend

Malgré l'inscription sur la liste, le bureau ne peut admettre au vote ceux dont la Cour d'appel a prononcé la radiation par un arrêt dont un extrait est produit ou dont l'existence est certifiée par une attestation du commissaire d'arrondissement; ceux qui, inscrits pour la première fois sur la liste électorale font l'objet d'un recours en radiation sur lequel il n'a pas été définitivement statué et dont l'existence est constatée au moyen d'un certificat du commissaire d'arrondissement; ceux qui tombent sous l'application d'une des dispositions des articles 6, 7 et 9 et dont l'incapacité est établie par une pièce dont la loi prévoit la délivrance; ceux à l'égard desquels il serait justifié soit par documents, soit par leur aveu, qu'ils n'ont point, au jour de l'élection, l'âge requis pour voter ou qu'ils ont déjà voté le même jour dans une autre section ou dans une autre commune.

Le droit de vote des sous-officiers, caporaux et soldats est suspendu tant qu'ils sont sous les drapeaux.

La disposition qui précède ne s'applique ni aux employés de l'armée non soumis au service actif et seulement assimilés aux sous-officiers, ni aux membres du personnel du service de secours, porteurs d'un diplôme de docteur en médecine, de pharmacien ou de vétérinaire, ni aux militaires se trouvant sous les armes à raison d'un rengagement et comptant au moins trois ans de service au jour du scrutin.

Le fait qu'un électeur se trouve sous les drapeaux est établi par le certificat délivré par l'autorité militaire en vertu de l'article 92. A défaut de certificat, en cas de contestation, l'électeur est admis à voter sous sa responsabilité après qu'il lui aura été donné connaissance du texte

ou vérifié, et, si nécessaire, de l'acte de radiation ou de l'acte de radiation sur lequel il n'a pas été définitivement statué.

Ondanks de inschrijving op de lijst, mag het bureel niet tot de stemming toelaten : dezen waartegen het Hof van Beroep, de schrapping heeft uitgesproken bij een arrest, waarvan een uittreksel is overgelegd of waarvan het bestaan door een attest van den arrondissementscommissaris is bevestigd; dezen, die voor de eerste maal op de kiezerslijsten zijn ingeschreven, doch het voorwerp zijn van een beroep tot schrapping waarover nog niet definitief uitspraak is gedaan en waarvan het bestaan uit een getuigschrift van den arrondissementscommissaris blijkt; dezen, die onder de toepassing vallen van een der bepalingen van de artikels 6, 7 en 9 en wier onbevoegdheid is vastgesteld bij een stuk, waarvan de wet de afgifte voorziet; dezen waartegen zou bewezen zijn, hetzij bij stukken, hetzij op eigen bekentenis, dat zij op den stemdag, den vereischten stemleeftijd niet hebben of denzelfden dag reeds in een andere afdeeling of in een andere gemeente gestemd hebben.

Het stemrecht der onderofficieren, korporaals en soldaten is opgeschorst zoolang zij onder de vaandels zijn.

Voorgaande bepaling is niet toepasselijk op de legerbeambten, die tot geen actieven dienst gehouden en slechts met de onderofficieren gelijkgesteld zijn, noch op de personeelliden van den hulpverleeningdienst, houders van het diploma van doctor in de geneeskunde, van apotheker of veearts, noch op de militairen, die wegens wederdienstneming onder de wapens zijn en op den stemdag minstens drie jaar dienst hebben.

Het feit dat een kiezer onder de wapens is, wordt vastgesteld door het getuigschrift, door de militaire overheid, krachtens artikel 92 afgegeven. Bij gemis van getuigschrift, wordt de kiezer, bij betwisting, onder zijn verantwoordelijkheid, tot de stemming toe-

de l'article 202. Mention de la contestation sera faite au procès-verbal.

Art. 143. — L'électeur reçoit des mains du président et pour chaque Chambre législative, s'il y a lieu, un bulletin.

Ces bulletins, après avoir été pliés en quatre à angle droit de manière que les cases figurant en tête des listes soient à l'intérieur, sont déposés, dépliés, devant le président qui les referme dans les plis déjà formés; ils sont estampillés au verso d'un timbre portant le nom du canton où le vote a lieu et la date de l'élection. Le bureau détermine au moins cinq places où le timbre pourra être apposé, puis fixe cette place au moyen d'un tirage au sort. Ce tirage au sort, à la demande d'un des membres du bureau ou d'un témoin, sera renouvelé une ou plusieurs fois au cours des opérations. Si le bureau juge ne pouvoir accueillir immédiatement une proposition faite dans ce sens, le membre du bureau ou le témoin peut exiger que les motifs du refus soient actés au procès-verbal.

L'électeur se rend directement dans l'un des compartiments; il y formule son vote, montre au président chaque bulletin replié régulièrement en quatre avec le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après que le président ou un assesseur délégué par lui a estampillé la lettre de convocation du timbre mentionné au paragraphe précédent. Il lui est interdit de déplier son bulletin en sortant du compartiment-isoloir, de manière à faire connaître le vote qu'il a émis. S'il le fait, le président lui reprend le bulletin déplié, qui est aussitôt annulé, et oblige l'électeur à recommencer son vote.

En cas d'élection simultanée pour le Sénat et pour la Chambre des Représentants, il est fait emploi de deux urnes

gelaten, nadat hem kennis van artikel 202 is gegeven. Melding der betwisting wordt in het proces-verbaal gemaakt

Art. 143. — De kiezer ontvangt, uit de handen van den voorzitter, een stembiljet voor elke Wetgevende Kamer, zoo daartoe aanleiding bestaat.

Deze biljetten — na rechthoekig in vieren te zijn toegevouwd, derwijze dat de vakken, die bovenaan de lijsten zijn geplaatst, zich aan de binnenzijde bevinden — worden ontvouwd, voor den voorzitter gelegd, die ze, in dezelfde vouwen, weder toevouwt; zij worden aan de keerzijde gestempeld met een stempel dragende den naam van het kanton, waar de stemming geschiedt, alsmede den datum van den stemdag. Het bureel duidt minstens vijf plaatsen aan waar de stempel mag gezet worden en wijst daarna deze plaats, bij loting, aan. Deze loting wordt, op verzoek van een der leden van het bureel of van een getuige, één of meermaal, tijdens de verrichting herhaald. Indien het bureel de meening is toegedaan, dat dergelijk voorstel niet onmiddellijk kan ingewilligd worden, mag het lid van het bureel of de getuige eischen, dat de redenen der weigering in het proces-verbaal worden opgenomen.

De kiezer gaat direct in een der stemcellen; hij brengt er zijne stem uit, toont aan den voorzitter ieder regelmatig in vieren toegevouwd stembiljet, met den stempel buitenwaarts, en steekt het in de bus, nadat de voorzitter of een door hem aangestelden bijzitter, op den oproepingsbrief voornoemden stempel gezet heeft. Wanneer de kiezer uit de stemcel komt, mag hij zijn stembiljet niet derwijze ontvouwen, dat zijn stemming zou kunnen bekend geraken. Indien hij zulks doet, neemt de voorzitter hem het ontvouwd biljet af, annuleert het dadelijk en verplicht den kiezer opnieuw te stemmen.

Bij gelijktijdige verkiezing voor Senaat en Kamer, wordt er van twee stembussen onderscheidenlijk voor de

réservées respectivement aux bulletins de vote pour l'une et pour l'autre Chambre.

L'électeur qui, par suite d'une infirmité physique, se trouve dans l'impossibilité de se rendre seul dans l'isoloir ou d'exprimer lui-même son vote, peut, avec l'autorisation du président, se faire accompagner d'un guide ou d'un soutien. Le nom de l'un et de l'autre sont mentionnés au procès-verbal.

Si un assesseur ou un témoin conteste la réalité ou l'importance de l'infirmité invoquée, le bureau statue et sa décision motivée est inscrite au procès-verbal.

Art. 144. — L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance.

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats, titulaires et suppléants, de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif à un suppléant de la liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Le vote nominatif se marque dans la case placée à la suite du nom du candidat, titulaire ou suppléant, à qui l'électeur entend donner sa voix.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin reconnaissable ne soit manifeste.

eene en de andere Kamer, gebruik maakt.

De kiezer die, wegens lichaamsgebrek, onbekwaam is om alleen naar de stemcel te gaan of om zelf zijn stem uit te brengen, mag, met toestemming van den voorzitter, zich door iemand laten leiden of bijstaan. Beider namen worden in het proces-verbaal vermeld.

Mocht een bijzitter of getuige de echtheid of het gewicht van het aangevoerd lichaamsgebrek betwisten, dan beslist het bureau en zijn gemotiveerde beslissing wordt in het proces-verbaal geboekt.

Art. 144. — De kiezer mag slechts één stem voor de toekenning der werkelijke mandaten en één stem voor de opvolgers uitbrengen.

Neemt hij de voordrachtsorde der candidaat-titelvoerders en -opvolgers van de door hem uitverkozen lijst aan, dan stemt hij in het vakje bovenaan de lijst.

Zoo hij enkel de voordrachtsorde van de candidaat-titelvoerders aanneemt en deze der opvolgers wil wijzigen, geeft hij een naamstem aan een opvolger der lijst.

Neemt hij slechts de voordrachtsorde van de candidaat-opvolgers aan en wil hij de voordrachtsorde der titelvoerders wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan den uitverkozen titelvoerder.

Zoo de kiezer ten slotte noch de voordrachtsorde der titelvoerders noch deze der opvolgers aanneemt, en deze orde wil wijzigen, geeft hij een naamstem aan een titelvoerder en eene aan een tot dezelfde lijst behorende opvolger.

De naamstem wordt uitgebracht in het vakje naast den naam van den candidaat-titelvoerder of -opvolger, waaraan de kiezer zijn stem wil geven.

Het stemteeken, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het inzicht, om het biljet herkenbaar te maken, klaar mocht blijken.

Art. 145. — Si, par inadvertance, l'électeur détériore le bulletin qui lui a été remis, il peut en demander un autre au président, en lui rendant le premier, qui est aussitôt annulé.

Le président inscrit sur les bulletins repris en exécution de l'alinéa précédent et de l'article 143, alinéa 3, la mention : « Bulletins repris », et y ajoute son paraphe.

Art. 146. — Lorsque le scrutin est clos, le bureau dresse, d'après les listes tenues par le président ou un assesseur et par le secrétaire, le relevé des électeurs figurant sur les listes électorales de la section de vote et qui n'ont pas pris part à l'élection. Ce relevé, signé par tous les membres du bureau, est envoyé par le président du bureau, dans les trois jours, au juge de paix du canton. Le président consigne sur ce relevé les observations présentées et y annexe les pièces qui peuvent lui avoir été transmises par les absents aux fins de justification.

Il y joint un relevé des électeurs qui, par application de l'article 142, ont été admis à voter, bien que non inscrits sur les listes électorales de la section.

Art. 147. — Lorsque le scrutin est clos, le bureau arrête le chiffre des bulletins déposés dans l'urne, des bulletins repris en vertu des articles 143, alinéa 3, et 145, et des bulletins non employés. Ces chiffres sont consignés au procès-verbal.

Lorsque le dépouillement doit s'effectuer dans le local où le vote a eu lieu, le président scelle les urnes et, avec l'assistance des témoins, s'ils le désirent, en assure la garde jusqu'au moment de la constitution du bureau de dépouillement.

Dans le cas contraire, le président ouvre les urnes et en met le contenu sous une enveloppe scellée des cachets de tous

Art. 145. — De kiezer, die bij onoplettendheid het hem overhandigd stembiljet mocht beschadigd hebben, mag aan den voorzitter een ander vragen, tegen teruggave van het eerste, dat onmiddellijk wordt geannuleerd.

De voorzitter schrijft op de in uitvoering van voorgaand lid en van het derde lid van artikel 143 teruggenomen stembiljetten, de vermelding : « Teruggenomen stembiljetten » en parafeert ze.

Art. 146. — Wanneer de stemming gesloten is, maakt het bureel, volgens de door den voorzitter of door een bijzitter en door den secretaris bijgehouden lijsten, de lijst op der kiezers, welke op de kiezerslijsten der stemafdeeling staan en aan de stemming geen deel hebben genomen. Deze lijst, door al de leden van het bureel ondertekend, wordt door den voorzitter van het bureel, binnen drie dagen, aan den vrederechter van het kanton gestuurd. De voorzitter vermeldt op deze lijst de gedane opmerkingen en voegt er de stukken bij, welke hem door de afwezigen ter verantwoording mochten overgemaakt zijn.

Hij voegt er eene opgave bij van de kiezers die, bij toepassing van artikel 142, tot de stemming werden toegelaten, ofschoon zij op de kiezerslijsten der afdeeling niet waren ingeschreven.

Art. 147. — Wanneer de stemming gesloten is, bepaalt het bureel het getal der in de bus gestoken, der krachtens de artikelen 143, lid 3, en 145 teruggenomen en der niet-gebezigde stembiljetten. Deze cijfers worden in het proces-verbaal aangeteekend.

Wanneer de stemopneming moet geschieden in het stemlokaal, verzegelt de voorzitter de stembussen en, tot dat het opnemingsbureel is samengesteld, zorgt hij er voor, dat zij bewaakt worden, desgevraagd in de aanwezigheid der getuigen.

In tegenovergesteld geval, opent de voorzitter de bussen en steekt den inhoud ervan onder enveloppe, voorzien

les membres du bureau, en indiquant sur l'enveloppe le bureau de vote, le nombre des bulletins tel qu'il résulte des pointages et des relevés prescrits à l'article 142.

Il place sous enveloppes spéciales, également scellées, les bulletins repris en vertu des articles 143, alinéa 3, et 145, et les bulletins non employés, ainsi que le procès-verbal du bureau. La suscription de ces enveloppes en indique le contenu.

Les opérations ci-dessus se font séparément pour les deux urnes, de manière que tout le contenu de la première urne soit mis sous enveloppes scellées et que les suscriptions soient apposées sur ces plis avant l'ouverture de la deuxième urne.

Les enveloppes portent en lettres apparentes l'indication de la Chambre législative à l'élection de laquelle se rapportent les bulletins de vote y contenus. Elles sont de couleur différente suivant qu'elles sont destinées à recevoir des bulletins de vote pour le Sénat ou pour la Chambre des Représentants.

Sont placés sous enveloppes spéciales les bulletins qui auraient été déposés par erreur dans l'urne à laquelle ils n'étaient pas destinés. Il en sera fait mention au procès-verbal.

Le président, ou l'un des assesseurs qu'il désigne, accompagné des témoins, transporte aussitôt ces divers plis au bureau de dépouillement. Il lui en est donné récépissé.

CHAPITRE IV.

DU DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN.

Art. 148. — Les bureaux de dépouillement sont tous établis au chef-lieu du canton électoral. Ils se composent de trois présidents de bureaux du canton d'après un tirage au sort effectué par le

van de zegels van al de leden van het bureel en vermeldt op de enveloppe het stembureel, het getal biljetten, zooals uit de bij artikel 142 voorgeschreven aantekeningen en opgaven is gebleken.

Hij steekt de krachtens de artikelen 143, lid 3, en 145 teruggenomen en de niet-gebezigde biljetten, alsmede het proces-verbaal van het bureel, onder speciale, insgelijks verzegelde enveloppen. Het opschrift dezer enveloppen geeft er den inhoud van aan.

Bovenvermelde verrichtingen worden afzonderlijk voor de twee bussen gedaan, derwijze dat de geheele inhoud der eerste bus onder verzegelde enveloppen gestoken is en de opschriften gesteld zijn, vooraleer de tweede bus wordt geopend.

Op de enveloppen staat in goed zichtbare letters de vermelding der Wetgevende Kamer, tot de verkiezing waarvan de er in liggende stembiljetten behooren. De kleur der enveloppen verschilt naar gelang deze voor de biljetten voor den Senaat of voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers moeten dienen.

De stembiljetten, welke bij vergissing in de verkeerde bus werden gestoken, moeten in speciale enveloppen gesloten worden. Hiervan dient in het proces-verbaal melding gemaakt.

De voorzitter of een door hem aangewezen bijzitter, van de getuigen vergezeld, brengt onmiddellijk deze verschillende enveloppen naar het bureel, waar de stemopneming geschiedt. Hem wordt daarvan ontvangstbewijs afgegeven.

HOOFDSTUK IV.

DE STEMOPNEMING.

Art. 148. — De stemopnemingsburelen zijn alle in de hoofdplaats van het kieskanton gevestigd. Ze bestaan uit drie bureelvoorzitters uit het kanton, bij loting, drie dagen vóór den stemdag door

bureau principal, trois jours avant celui fixé pour le scrutin.

En cas de besoin, ils sont complétés par le président du bureau principal.

Les présidents de bureaux sectionnaires, dans l'ordre des désignations faites en vertu de l'article 95, et à concurrence du nombre des bureaux de dépouillement, sont présidents de ces derniers bureaux.

Le président du premier bureau de chaque canton ne dépouille pas. Il désigne, parmi les électeurs de l'arrondissement, un suppléant chargé de présider le premier bureau de dépouillement.

Art. 149. — Il y a un bureau de dépouillement par trois bureaux de vote. Lorsque la division exacte par trois n'est pas possible, ou un deux bureaux de dépouillement vérifient les bulletins de deux bureaux seulement.

Chaque bureau de dépouillement vérifie les bulletins reçus dans les sections présidées par les membres qui composent le bureau de dépouillement.

Les bulletins déposés par les électeurs faisant partie de l'armée d'occupation sont dépouillés par les bureaux établis au chef-lieu de l'arrondissement électoral.

Le président du collège électoral attribue à ces bureaux, dans l'ordre de leurs numéros et à raison de cent enveloppes pour chaque Chambre, les enveloppes qui lui ont été remises en exécution du littéra *L* de l'article 1^{er} de la loi du 6 mars 1925.

Il fait parvenir, le jour de l'élection, avant 13 heures, les dites enveloppes à ceux des présidents des bureaux de vote qui sont appelés à présider le bureau de dépouillement chargé de dépouiller les bulletins qu'elles contiennent. Le cas échéant, il avertit, dans le même délai, les présidents des bureaux de vote qui sont appelés à présider un bureau de dépouillement du chef-lieu d'arrondissement et qui ne doivent pas recevoir de bulletins de ce genre.

Art. 150. — Les bureaux de dépouil-

het hoofdbureel aangewezen. Desnoods worden zij door den voorzitter van het hoofdbureel aangevuld.

De voorzitters der afdeelingsbureelen zijn, in de volgorde der krachtens artikel 95 gedane aanwijzingen en ten beloope van het getal opnemingsbureelen, voorzitters van laatstgenoemde bureelen.

De voorzitter van het eerste bureel van ieder kanton neemt geen stemmen op. Hij wijst, onder de kiezers van het arrondissement, een plaatsvervanger aan, om bij het eerste stemopnemingsbureel als voorzitter op te treden.

Art. 149. — Er is een opnemingsbureel per drie stembureelen. Wanneer de juiste deeling met drie niet mogelijk is, nemen één of twee stemopnemingsbureelen slechts de biljetten van twee opnemingsbureelen op.

Ieder opnemingsbureel neemt de stembiljetten op van de afdeelingen door de leden van het opnemingsbureel voorgezeten.

De stembiljetten van de kiezers uit het bezettingsleger, worden door de in de hoofdplaats van het kiesarrondissement gevestigde bureelen opgenomen.

De voorzitter van het kiescollege geeft aan deze bureelen in de volgorde hunner nummers en ten getalle van honderd voor elke Kamer, de enveloppen welke hem werden overhandigd, in uitvoering van letter *L* van artikel 1 der wet van 6 maart 1925

Den dag der stemming, vóór 13 uur, maakt hij deze enveloppen over aan de voorzitters der stembureelen, welke aangewezen zijn om het opnemingsbureel, belast met het opnemen der in de enveloppen vervatte biljetten, voor te zitten. Desvoorkomend verwittigt hij, binnen denzelfden termijn, de voorzitters der stembureelen, welke een opnemingsbureel van de arrondissementshoofdplaats moeten voorzitten en dergelijke biljetten niet moeten ontvangen.

Art. 150. — De stemopnemingsburee-

lement sont établis dans les locaux des bureaux de vote présidés par les présidents des bureaux de dépouillement, ou, si ces locaux ne sont pas situés au chef-lieu du canton, ou bien s'ils sont trop éloignés du siège du premier bureau, dans les locaux désignés par le président du bureau principal. Celui-ci indique le local où siégera le président du premier bureau chargé de recevoir le double du tableau de dépouillement.

Le président du bureau principal donne immédiatement connaissance aux présidents de bureaux, par lettres recommandées à la poste, du lieu de réunion du bureau de dépouillement où ils sont appelés à exercer leurs fonctions.

Il indique aux présidents des bureaux de dépouillement le local où siégera le président du premier bureau à qui ils devront remettre le double du tableau des résultats.

Art. 151. — Le président du premier bureau du canton, dispensé par l'article 148 de faire partie d'un bureau de dépouillement, siège le soir du scrutin, assisté d'un secrétaire qu'il désigne, dans le local indiqué par le président du bureau principal. Il recueille les doubles des tableaux de dépouillement, les paraphe et en donne récépissé au président des bureaux après avoir constaté que leurs énonciations ne présentent pas de lacunes et qu'elles sont concordantes. Dans le cas contraire, il invite les présidents à compléter ou rectifier leur tableau.

Art. 152. — Le bureau de dépouillement se constitue dès que les trois membres qui doivent le composer sont présents.

En cas d'empêchement ou d'absence, au moment des opérations, de l'un des présidents, le bureau se complète lui-même. Si les membres du bureau sont en désaccord sur le choix à faire, la voix du plus âgé est prépondérante.

len zijn gevestigd in de lokalen der door de voorzitters der opnemingsbureelen voorgezeten stembureelen of, zoo deze lokalen niet in de kantonhoofdplaats of te ver van den zetel van het eerste bureel gelegen zijn, in de lokalen door den voorzitter van het hoofdbureel aangewezen. Laatstgenoemde wijst het lokaal aan waar de voorzitter van het eerste bureel, belast met het ontvangen van het duplicaat der opnemingstabel, zal zetelen.

De voorzitter van het hoofdbureel geeft onmiddellijk, per aangeteekenden brief, aan de bureelvoorzitters, kennis van de plaats waar het opnemingsbureel, dat zij moeten voorzitten, zal vergaderen.

Hij wijst aan de voorzitters der stemopnemingsbureelen het lokaal aan waar de voorzitter van het eerste bureel, waaraan zij het duplicaat der uitkomsten-tabel moeten overmaken, zal zetelen.

Art. 151. — De voorzitter van het eerste kantonbureel, die bij artikel 148 ervan ontslagen is om van een opnemingsbureel deel uit te maken, zetelt den avond van den stemdag, bijgestaan door een secretaris zijner keuze, in het door den voorzitter van het hoofdbureel aangewezen lokaal. Hij verzamelt de duplicaten der opnemingsstabellen, parafeert ze en geeft er aan den voorzitter der bureelen ontvangstbewijs van af, na te hebben bevonden dat zij geen leemten bevatten en overeenstemmen. In tegenovergesteld geval verzoekt hij de voorzitters hun tabel aan te vullen of te verbeteren.

Art. 152. — Het opnemingsbureel vormt zich zoodra de drie leden, waaruit het dient samengesteld, aanwezig zijn. Indien een der voorzitters, op het oogenblik der verrichtingen verhinderd of afwezig is, vult het bureel zich zelf aan. Indien de leden van het bureel omtrent bewuste keuze van meening verschillen, is de stem van het oudste lid overwegend.

Avant d'entrer en fonctions, le membre assumé, ainsi que, le cas échéant, le suppléant du président du premier bureau prête le serment prescrit au deuxième alinéa de l'article 104.

Mention du tout est faite au procès-verbal.

Art. 153. — Dès que le bureau est constitué le président désigne par la voie du sort pour chaque liste de candidats, celui d'entre les témoins présents des bureaux de vote dont les plis lui sont remis, qui doit assister aux opérations du dépouillement. Les témoins non désignés se retirent immédiatement et mention du tout est faite au procès-verbal.

Art. 154. — Le bureau de dépouillement peut retarder le dépouillement d'une heure au plus à partir du moment où il est en possession de tous les plis qui lui sont destinés. Dans ce cas, la garde de ces plis, dûment scellés, est assurée par les soins du président du bureau.

Art. 155. — Le président, en présence des membres du bureau et des témoins, ouvre les plis et compte, sans les déplier, les bulletins qu'ils contiennent. Il peut charger un ou deux membres du bureau de procéder simultanément avec lui au dénombrement des bulletins.

Le nombre des bulletins trouvés sous chaque pli est inscrit au procès-verbal.

Les enveloppes contenant les bulletins repris en vertu des articles 143, alinéa 3, et 145, et les bulletins non employés ne sont pas ouvertes.

Si le bureau est chargé de dépouiller les bulletins déposés par des électeurs appartenant à l'armée d'occupation, le président, après avoir fait procéder aux opérations prescrites par les deux premiers alinéas du présent article, compte les enveloppes contenant les dits bulle-

Voraleer in functie te treden, legt het bijgenomen lid, alsmede desvoorkomend de plaatsvervanger van den voorzitter van het eerste bureel, den bij het tweede lid van artikel 104 voorgeschreven eed af. Dit alles wordt in het proces-verbaal vermeld.

Art. 153. — Zoodra het bureel is samengesteld, wijst de voorzitter, bij loting, voor iedere kandidatenlijst, onder de aanwezige getuigen der stemburelen waarvan de enveloppen hem zijn overgemaakt, dengene aan, die bij de stemopneming moet aanwezig zijn. De niet aangewezen getuigen gaan onmiddellijk weg; dit alles wordt in het proces-verbaal vermeld.

Art. 154. — Het bureel mag de stemopneming hoogstens voor één uur, te rekenen van het oogenblik, waarop het in bezit is van al de te ontvangen enveloppen, uitstellen. In dit geval wordt voor de bewaking dezer behoorlijk verzegelde enveloppen door den voorzitter van het bureel gezorgd.

Art. 155. — De voorzitter, in aanwezigheid der leden van het bureel en der getuigen, opent de enveloppen en telt, zonder ze te ontvouwen, de daarin vervatte stembiljetten. Hij mag een of twee leden van het bureel er mede belasten om, te gelijk met hem, de biljetten te tellen.

Het getal stembiljetten van ieder dezer enveloppen, wordt in het proces-verbaal opgegeven.

De enveloppen, met de krachtens de artikelen 143, lid 3, en 145 teruggenomen en deze met de niet gebruikte stembiljetten, worden niet geopend.

Indien het bureel belast is met het opnemen der door kiezers van het bezettingsleger uitgebrachte stemmen, telt de voorzitter, na te hebben doen overgaan tot de bij de twee eerste leden van dit artikel voorgeschreven verrichtingen, de hem overhandigde en-

tins qui lui ont été remises, les ouvre et, sans déplier les bulletins qu'elles contiennent, mêle ceux-ci aux autres bulletins que le bureau est appelé à dépouiller. Il est fait mention de ces opérations au procès-verbal qui constate le nombre des bulletins reçus par le bureau.

Art. 156. — Le président et l'un des membres du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les dépliant et les classent d'après les catégories suivantes :

1^o Bulletins donnant des suffrages valables à la première liste ou à des candidats de cette liste;

2^o De même pour la deuxième liste et pour les listes suivantes, s'il y a lieu;

3^o Bulletins suspects;

4^o Bulletins blancs ou nuls.

Ce premier classement étant terminé, les bulletins de chacune des catégories formées pour les diverses listes, sont répartis en trois sous-catégories comprenant :

1^o Les bulletins marqués en tête;

2^o Les bulletins marqués en faveur d'un suppléant seul;

3^o Les bulletins marqués en faveur d'un titulaire ou en faveur d'un titulaire et d'un suppléant.

Les bulletins marqués en tête et en faveur d'un suppléant sont classés dans la deuxième sous-catégorie et les bulletins marqués en tête et en faveur d'un titulaire ou d'un titulaire et d'un suppléant, sont classés dans la troisième sous-catégorie. Sur tous ces bulletins, le président inscrit la mention « validés » et y appose son paraphe.

Art. 157. — Sont nuls :

1^o Tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;

veloppen, opent deze en, zonder de daarin vervatte stembiljetten te ontvouwen, mengelt hij ze met de overige biljetten, welke door het bureel moeten opgenomen worden. Melding hiervan dient gemaakt in het proces-verbaal, waarin het getal der door het bureel ontvangen stembiljetten wordt opgegeven.

Art. 156. — Al de biljetten, welke door het bureel dienen opgenomen, worden door den voorzitter en een der leden van het bureel gemengd en daarna ontvouwd en naar volgende categorieën geklasseerd :

1^o Biljetten met geldige stemmen voor de eerste lijst of voor kandidaten dezer lijst;

2^o Zoo ook voor de tweede en voor de volgende lijsten, zoo daartoe aanleiding bestaat;

3^o Verdachte biljetten;

4^o Blanco- of ongeldige biljetten.

Na deze eerste klasseering, worden de biljetten van iedere categorie der verschillende lijsten in drie ondercategorieën gerangschikt :

1^o Biljetten met stemmen bovenaan de lijst;

2^o Biljetten, waarop alleen ten gunste van een opvolger is gestemd;

3^o Biljetten, waarop ten gunste van een titelvoerder of ten gunste van een titelvoerder en een opvolger is gestemd.

De biljetten met een stem bovenaan de lijst en met een stem ten gunste van een opvolger worden in de tweede ondercategorie gerangschikt en de biljetten met een stem bovenaan de lijst en met een stem ten gunste van een titelvoerder of van een titelvoeder en een opvolger, worden in de derde ondercategorie gerangschikt. Op al deze biljetten schrijft de voorzitter de vermelding « geldig » en parafeert ze.

Art. 157. — Zijn ongeldig :

1^o Al de andere biljetten dan deze, waarvan het gebruik bij de wet is toegelaten;

2^o Ceux qui contiennent plus d'un vote de liste, ou qui contiennent, soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance, plus d'un suffrage nominatif;

3^o Ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête de liste et à côté du nom d'un candidat, titulaire ou suppléant d'une autre liste;

4^o Ceux dans lesquels l'électeur a voté à la fois pour un titulaire d'une liste et un suppléant d'une autre liste;

5^o Ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage; ceux dont les formes et dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque, ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature, ou une marque non autorisée par la loi.

Ne sont pas nuls, les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un candidat titulaire ou d'un candidat suppléant, ou d'un candidat titulaire et d'un candidat suppléant de la même liste. Dans ce cas, le vote en tête est considéré comme non avenu.

Art. 158. — Lorsque la classification des bulletins est terminée, les autres membres du bureau et les témoins examinent les bulletins sans déranger le classement et soumettent au bureau leurs observations et réclamations.

Les réclamations sont actées au procès-verbal ainsi que l'avis des témoins et la décision du bureau.

Art. 159. — Les bulletins suspects et ceux qui ont fait l'objet de réclamations, sont ajoutés, d'après la décision du bureau, à la catégorie à laquelle ils appartiennent.

Les bulletins de chaque catégorie sont comptés successivement par deux membres du bureau.

Celui-ci arrête et fixe en conséquence le nombre total des bulletins valables et

2^o Die meer dan een lijststem bevatten of waarop, hetzij voor de werkelijke mandaten, hetzij voor de opvolging meer dan een naamstem is uitgebracht;

3^o Deze, waarop de kiezer bovenaan een lijst en insgelijks nevens den naam van een candidaat-titelvoerder of -opvolger eener andere lijst heeft gestemd;

4^o Deze, waarop de kiezer voor een tielvoerder eener lijst en tevens voor een opvolger eener andere lijst heeft gestemd;

5^o Deze, waarop niet werd gestemd; waarvan vorm en afmetingen werden gewijzigd, die van binnen een papier of een ander voorwerp mochten bevatten of waarvan de stemmende mocht herkenbaar zijn door een teeken, een doorhaling of eenig ander merk, dat niet bij de wet is toegelaten.

Zijn niet ongeldig, de biljetten, waarop de kiezer te gelijk bovenaan een lijst en nevens den naam van een candidaat-titelvoerder of -opvolger, of bovenaan een lijst en nevens den naam van een candidaat-titelvoerder en -opvolger dezelfde lijst gestemd heeft. In dit geval wordt de stem bovenaan de lijst als niet bestaande beschouwd.

Art. 158. — Wanneer de klasseering der stembiljetten geëindigd is, worden deze, zonder de klasseering te veranderen, onderzocht door de andere leden van het bureel en de getuigen, die hunne opmerkingen en reclamaties aan het bureel onderwerpen.

De reclamaties, alsmede het advies der getuigen en de beslissing van het bureel, worden in het proces-verbaal opgenomen.

Art. 159. — De verdachte stembiljetten, en deze waartegen reclamaties zijn ingebracht, worden, volgens de beslissing van het bureel, bij hunne categorie gevoegd.

De stembiljetten van elke categorie worden achtereenvolgens door twee leden van het bureel geteld.

Het bureel bepaalt en stelt dienovereenkomstig vast het gezamenlijk getal

celui des bulletins nuls, ainsi que le nombre de suffrages obtenus par chaque candidat.

Tous ces nombres sont inscrits au procès-verbal.

Les bulletins annulés ou contestés autres que les blancs, sont paraphés par deux membres du bureau et par l'un des témoins.

Tous les bulletins, classés comme il est dit ci-dessus, sont placés sous des enveloppes distinctes et fermées.

Art. 160. — En cas d'élection simultanée pour le Sénat et pour la Chambre des Représentants, les opérations indiquées aux articles 155 à 159 se font séparément pour chaque série d'enveloppes, de façon à les terminer toutes pour la série des enveloppes qui se rapportent à l'élection pour l'une des Chambres législatives avant d'ouvrir celles qui se rapportent à l'élection pour l'autre Chambre.

Art. 161. — Le procès-verbal des opérations est dressé séance tenante et porte les signatures des membres du bureau et des témoins.

Les résultats du recensement des suffrages y sont indiqués dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau modèle à dresser par le président du bureau principal.

Ce tableau mentionne le nombre des bulletins trouvés dans chacune des urnes, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre des votes valables; il mentionne ensuite pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, le nombre des votes de liste et le nombre des suffrages nominatifs obtenus pour chaque candidat.

Les votes de liste comprennent d'une part les votes marqués en tête des listes (alinéa 2 de l'art. 144) à l'exception des votes déclarés comme non avenus par l'alinéa final de l'article 157, et d'autre part, les votes donnés uniquement à des suppléants (alinéa 3 de l'art. 144), lesquels sont comptés à la fois comme votes de liste

geldige en ongeldige stembiljetten, alsmede het getal stemmen van iederen candidaat.

Al deze getallen worden in het proces-verbaal opgenomen.

De geannuleerde of de betwiste — behalve de blanco-biljetten — worden door twee leden van het bureel en door een der getuigen geparafeerd.

Al de biljetten, geklasseerd zooals hierboven aangegeven, worden in onderscheiden enveloppen gesloten.

Art. 160. — Bij gelijktijdige verkiezing voor den Senaat en voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers, geschieden de bij artikelen 155 tot 159 aangegeven verrichtingen afzonderlijk voor elke soort van enveloppen, derwijze dat met al deze verrichtingen, wat de enveloppen voor een der Kamers betreft, gedaan gemaakt worde, alvorens de enveloppen omtrent de andere Kamer worden geopend.

Art. 161. — Het proces-verbaal der verrichtingen wordt staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureel en de getuigen ondertekend.

De uitkomsten der stembilling worden er in opgegeven in de volgorde en naar de aanwijzingen van een door den voorzitter van het hoofdbureel op te maken model-tabel.

Deze tabel vermeldt het getal der in elke bus vervatte biljetten, het getal blanco- of ongeldige biljetten en het getal geldige stemmen; zij vermeldt vervolgens, voor elke naar haar nummer gerangschikte lijst, het getal lijststemmen en het getal naamstemmen van elken candidaat.

In de lijststemmen zijn begrepen eenerzijds de stemmen bovenaan de lijsten uitgebracht (lid 2 van art. 144), — met uitzondering van de stemmen, die bij het slotlid van artikel 157 voor niet-bestaande zijn verklaard — en anderzijds deze die alleen aan opvolgers zijn gegeven (lid 3 van art. 144), dewelke, én als lijststemmen,

et comme votes individuels pour les suppléants.

Un double du tableau est immédiatement établi.

Ce document porte pour suscription les noms de l'arrondissement et du canton électoral, le numéro du bureau de dépouillement, la date de l'élection et la mention : « Résultat du dépouillement des bulletins reçus dans les bureaux n^{os} ».

Il est mis dans une enveloppe non fermée portant les mêmes suscriptions et adressée au bureau principal.

Avant de poursuivre les opérations, le président du bureau de dépouillement muni du procès-verbal se rend chez le président du premier bureau et lui soumet le double du tableau. Si ce président constate la régularité du tableau, il le munit de son paraphe. Dans le cas contraire, il invite le président du bureau de dépouillement à le faire, au préalable compléter ou rectifier par son bureau et, le cas échéant, à faire compléter ou rectifier le procès-verbal original.

Le président du bureau de dépouillement replace le tableau paraphé dans l'enveloppe qu'il remet au président du premier bureau après l'avoir fermée au moyen de son cachet.

Le président du premier bureau, après les avoir classées, réunit ces enveloppes en un paquet portant l'adresse du bureau principal et remet celui-ci contre récépissé au bureau de poste le plus voisin.

Si le président du premier bureau n'est pas en possession de tous les tableaux du dépouillement avant le moment auquel doit avoir lieu l'expédition du pli destiné au bureau principal, il joint au paquet des enveloppes qu'il a reçues un avis indiquant les tableaux manquants, les causes de retard dans la remise, ainsi que l'heure probable à laquelle ils pourront parvenir au bureau principal. Il assure

én als afzonderlijke stemmen voor de opvolgers worden geteld.

Een duplicaat dezer tabel wordt onmiddellijk opgemaakt.

Dit stuk draagt als opschrift den naam van het arrondissement en van het kieskanton, het nummer van het stemopnemingsbureel, den datum van den stembiljetten ».

Het wordt geplaatst in een niet gesloten enveloppe, met dezelfde opschriften, aan het adres van het hoofdbureel.

Alvorens de verrichtingen voort te zetten, gaat de voorzitter van het opnemingsbureel, met het proces-verbaal bij den voorzitter van het eerste bureel en legt hem het duplicaat der tabel voor. Zoo deze voorzitter vaststelt dat de tabel in regel is, parafeert hij ze. In het tegenovergestelde geval, noodigt hij den voorzitter van het opnemingsbureel er toe uit om dit te doen, na voorafgaande aanvulling of verbetering door zijn bureel, en om, in voorkomend geval, het oorspronkelijk proces-verbaal te doen aanvullen of verbeteren.

De voorzitter van het opnemingsbureel plaatst de geparafeerde tabel opnieuw in de enveloppe, verzegelt ze met zijn zegel en overhandigt ze aan den voorzitter van het eerste bureel.

De voorzitter van het eerste bureel rangschikt deze enveloppen, brengt ze bijeen in een pak, aan het adres van het hoofdbureel, en geeft het, tegen ontvangstbewijs, af in het dichtstbij gelegen postkantoor.

Indien, vóór het oogenblik, waarop het pak naar het hoofdbureel dient verzonden, de voorzitter van het eerste bureel niet al de opnemingsstabellen ontvangen heeft, voegt hij, bij het pak der reeds ontvangen enveloppen, een kennisgeving met de opgave van de ontbrekende tabellen, van de oorzaken van het niet-tijdig indienen, alsmede van het waarschijnlijk uur, waarop zij op het

l'envoi des tableaux en retard par la voie la plus rapide.

Art. 162. — Le président fait insérer au procès-verbal la mention de la remise du tableau de recensement et, le cas échéant, des rectifications y apportées.

Il proclame ensuite publiquement le résultat constaté au tableau modèle visé à l'alinéa 2 de l'article 161.

Le procès-verbal, auquel est joint le paquet contenant les bulletins contestés, est placé sous enveloppe cachetée dont la suscription indique le contenu. Cette enveloppe et celles qui contiennent les procès-verbaux des bureaux de vote sont réunies en un paquet fermé et cacheté, que le président fait parvenir, dans les vingt-quatre heures, au président du collège électoral.

Art. 163. — Le lendemain, à 9 heures, le président du bureau principal et les témoins se rendent au bureau de poste et y reçoivent les plis à l'adresse du bureau, contre récépissé.

Ces plis sont aussitôt, et sous leur surveillance, transportés au siège du bureau principal.

Art. 164. — Le président ouvre les plis contenant les tableaux de recensement en présence du bureau et des témoins, et le bureau procède aussitôt au recensement des voix.

Le président peut assumer, pour assister le bureau dans les opérations du recensement, des calculateurs qui opèrent sous la surveillance du bureau.

Art. 165. — L'élection législative se fait en un seul tour de scrutin et conformément aux dispositions suivantes.

Art. 166. — Le total des bulletins

hoofdbureel kunnen toekomen. Hij zorgt er voor dat de ontbrekende tabellen op de snelste wijze verzonden worden.

Art. 162. — De voorzitter doet in het proces-verbaal vermelden de afgifte van de opnemingstabel en, in voorkomend geval, de daaraan gebrachte verbeteringen.

Daarna kondigt hij publiek af de uitkomst van de model-tabel, bedoeld bij lid 2 van artikel 161.

Het proces-verbaal, met het pak betwiste stembiljetten, wordt geplaatst onder verzegelde enveloppe, waarvan het opschrift den inhoud aangeeft. Deze enveloppe, alsmede die, waarin de processen-verbaal der stembureelen steken, worden vereenigd in een pak, dat gesloten en verzegeld, door den voorzitter, binnen vier en twintig uren, aan den voorzitter van het kiescollege bezorgd wordt.

Art. 163. — Des anderen daags, te negen uur, gaan de voorzitter van het hoofdbureel en de getuigen naar het postkantoor en nemen daar, tegen ontvangstbewijs, de aan het bureel gestuurde pakken in ontvangst.

Deze pakken worden onmiddellijk, onder hun toezicht, naar den zetel van het hoofdbureel gedragen.

Art. 164. — In 't bijzijn van het bureel en de getuigen, maakt de voorzitter de pakken met de opnemingsstabellen open, en het bureel vangt dadelijk met de stemoptelling aan.

De voorzitter mag zich, om het bureel bij de telverrichtingen behulpzaam te zijn, rekenaars toevoegen die onder het toezicht van het bureel werken.

Art. 165. — De wetgevende verkiezing geschiedt bij een enkele stemming en overeenkomstig onderstaande bepalingen.

Art. 166. — Het totaal der geldige

valables favorables à une liste, soit qu'ils contiennent un vote de liste, soit qu'ils contiennent un vote nominatif, constitue le chiffre électoral de la liste.

Ce total est déterminé par l'addition des votes de liste (alinéas 2 et 3 de l'art. 144) et des votes nominatifs obtenus par les candidats titulaires.

Les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte.

Art. 167. — Le bureau principal divise successivement par 1, 2, 3, 4, 5, etc., le chiffre électoral de chacune des listes et range les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre total de quotients égal à celui des membres à élire. Le dernier quotient sert de diviseur électoral.

La répartition entre les listes s'opère en attribuant à chacune d'elles autant de sièges que son chiffre électoral comprend de fois ce diviseur, sauf application de l'article 168.

Si une liste obtient plus de sièges qu'elle ne porte de candidats, titulaires et suppléants, les sièges non attribués sont ajoutés à ceux revenant aux autres listes; la répartition entre celles-ci se fait en poursuivant l'opération indiquée au premier alinéa, chaque quotient nouveau déterminant en faveur de la liste à laquelle il appartient, l'attribution d'un siège.

Art. 168. — Lorsqu'un siège revient à titre égal à plusieurs listes, il est attribué à celle qui a obtenu le chiffre électoral le plus élevé et, en cas de parité des chiffres électoraux, à la liste où figure le candidat dont l'élection est en cause qui a obtenu le plus de voix ou, subsidiairement, qui est le plus âgé.

Art. 169. — Le bureau principal procède conformément aux dispositions suivantes, à la désignation des candidats

biljetten voor een lijst, hetzij deze een lijststem dan wel een naamstem behelzen, is het kiescijfer van de lijst.

Dit totaal wordt vastgesteld door het optellen van de lijststemmen (leden 2 en 3 van art. 144) en van de door de titelvoerende kandidaten bekomen naamstemmen.

De alleenstaande candidaturen worden beschouwd als ieder een onderscheiden lijst vormend.

Art. 167. — Het hoofdbureel deelt achtereenvolgens door 1, 2, 3, 4, 5, enz., het kiescijfer van elke lijst en rangschikt de quotienten naar de orde hunner belangrijkheid tot beloop van een geheel getal quotienten dat gelijkstaat met dit der te verkiezen leden. Het laatste quotient dient als kiesdeeler.

De verdeeling onder de lijsten wordt bewerkt door toewijzing, aan elke harer, van zooveel zetels als haar kiescijfer dezen deeler bevat, behoudens toepassing van artikel 168.

Indien eene lijst meer zetels bekomt dan zij kandidaten, titelvoerders en opvolgers, behelst, worden de niet toegewezen zetels gevoegd bij die, welke aan de andere lijsten toekomen; de verdeeling onder deze geschiedt bij voortzetting der bewerking, in het eerste lid aangeduid, met dien verstande dat elk nieuw quotient een zetel toekent aan de lijst waartoe het behoort.

Art. 168. — Wanneer een zetel met evenveel recht aan meerdere lijsten toekomt, wordt hij toegekend aan deze, welke het hoogste kiescijfer bekomen heeft en, bij staking van kiescijfers, aan de lijst met den candidaat wiens verkiezing twijfelachtig was, doch het meeste stemmen behaald of, in tweede plaats, den hoogsten leeftijd heeft.

Art. 169. — Overeenkomstig de navolgende bepalingen, wijst het hoofdbureel de kandidaten aan, waaraan de

appelés à recueillir les sièges attribués à leur liste.

Art. 170. — Lorsque le nombre des candidats titulaires d'une liste est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Lorsque ce nombre est supérieur, les sièges sont conférés aux candidats titulaires qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. En cas de parité, l'ordre de la présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal procède à l'attribution individuelle aux candidats titulaires des votes de liste favorables à l'ordre de présentation. Cette attribution se fait d'après un mode dévolutif. Les votes de liste sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour parfaire le chiffre d'éligibilité de cette liste, qui s'obtient en divisant le chiffre électoral de la liste par le nombre, plus un, des sièges qui lui sont définitivement attribués; l'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat; et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les votes de liste aient été attribués.

Lorsque le nombre des candidats titulaires d'une liste est inférieur à celui des sièges qui lui reviennent, ces candidats sont élus et les sièges en surplus sont conférés aux candidats suppléants qui arrivent les premiers dans l'ordre indiqué à l'article 171. A défaut de suppléants en nombre suffisant, la répartition de l'excédent est réglée conformément au dernier alinéa de l'article 167.

Art. 171. — Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, les candidats à la suppléance qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite, sans que leur nombre puisse dépasser le double de celui des titulaires élus.

door hun lijst behaalde zetels dienen toegekend.

Art. 170. — Wanneer het getal titelvoerende kandidaten van een lijst gelijk staat met dit der aan de lijst toekomende zetels, zijn al deze kandidaten verkozen.

Wanneer dit getal grooter is, worden de zetels toegekend aan de titelvoerende kandidaten, die het meeste stemmen bekomen hebben. Bij staking, heeft de voordrachtsorde de voorkeur. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het hoofdbureel individueel aan de titelvoerende kandidaten de met de voordrachtsorde overeenkomende lijststemmen toe. Deze toekenning geschiedt overdrachtelijk. De lijststemmen worden bij de door den eersten candidaat der lijst bekomen naamstemmen gevoegd, totdat het verkiezbaarheidscijfer dezer lijst bereikt zij; dit cijfer wordt verkregen door het kiescijfer der lijst te deelen met het getal der haar definitief toegekende zetels, plus één. Is er overschot, zoo wordt dit in gelijke mate aan den tweeden candidaat toegekend; en zoo voorts, tot al de lijststemmen toegekend zijn.

Is het getal titelvoerende kandidaten van een lijst lager dan dit van de haar toekomende zetels, zoo zijn deze kandidaten verkozen en worden de overblijvende zetels begeben aan de candidaat-opvolgers die het eerst komen in de bij artikel 171 aangewezen orde. Bij gebrek aan genoeg opvolgers, wordt het overschot overeenkomstig het laatste lid van artikel 167 verdeeld.

Art. 171. — Op elke lijst, waarvan één of meer kandidaten verkozen zijn, worden de candidaat-opvolgers, die de meeste stemmen bekwamen, of, bij staking van stemmen, naar de volgorde op het stembiljet, tot eerste, tweede, derde opvolger uitgeroepen, en zoo verder, in dier voege, dat het aantal opvolgers het dubbel van dat der verkozen titelvoerenden niet mag te boven gaan.

Préalablement à leur désignation, le bureau principal procède à l'attribution individuelle des votes favorables à l'ordre de présentation des suppléants. Le nombre de ces votes s'établit en soustrayant du chiffre électoral de la liste le nombre des votes nominatifs donnés à ses candidats à la suppléance.

L'attribution des votes à répartir se fait suivant un mode dévolutif. Ils sont ajoutés aux votes nominatifs obtenus par le premier candidat suppléant jusqu'à concurrence de ce qui est nécessaire pour parfaire le chiffre d'éligibilité. L'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat suppléant et ainsi de suite dans l'ordre de présentation.

Aucune attribution ne se fait au profit des candidats qui sont présentés à la fois comme titulaires et comme suppléants et qui sont déjà désignés comme élus parmi les titulaires.

Art. 172. — Le résultat du recensement général des votes et les noms des élus sont proclamés publiquement.

Art. 173. — Le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau principal et les témoins, les procès-verbaux des bureaux de vote et de dépouillement, les actes de présentation et les bulletins contestés sont adressés dans les cinq jours au greffier de la Chambre des Représentants ou du Sénat.

Des extraits du procès-verbal sont adressés aux élus.

Dans les arrondissements électoraux pour la Chambre réunis pour l'élection sénatoriale, les pièces qui sont communes aux deux élections seront jointes aux paquets concernant le Sénat; dans les autres arrondissements, dont la circonscription est commune aux deux collèges, les dites pièces sont jointes aux paquets concernant la Chambre des Représentants.

Alvorens ze aan te wijzen, gaat het hoofdbureel over tot de individueele toekenning van de stemmen, welke met de voordrachtsorde van de opvolgers genoeg hebben. Het getal dezer stemmen wordt verkregen door het getal der op de candidaat-opvolgers uitgebrachte naamstemmen, af te trekken van het kiescijfer der lijst.

De stemmen worden bij wijze van overdracht verdeeld. Zij worden bij de naamstemmen van den eersten candidaat-opvolger gevoegd, totdat het verkiesbaarheidscijfer bereikt zij. Het overschot wordt, in voorkomend geval, en in dergelijke mate, den tweeden candidaat-opvolger toegewezen, en zoo verder, naar de volgorde der voordracht.

Worden niet meegerekend bij de toekenning, de kandidaten die als titelvoerders en tevens als opvolgers voorgedragen en reeds onder de titelvoerders, als verkozen aangewezen zijn.

Art. 172. — De uitkomst van de algemeene stemopneming en de namen van de verkozenen worden publiek bekend gemaakt.

Art. 173. — Het door de leden van het hoofdbureel en de getuigen staande de vergadering opgemaakt en ondertee-kend proces-verbaal van de stemming, de processen-verbaal van de stemmen opnemingsbureelen, de voordrachtsakten en de betwiste biljetten worden, binnen vijf dagen, aan den griffier van de Kamer der Volksvertegenwoordigers of van den Senaat gezonden.

Uittreksels uit het proces-verbaal worden aan de verkozenen gestuurd.

In de kiesarrondissementen voor de Kamer, welke voor de Senaatsverkiezing vereenigd zijn, worden de stukken, die te gelijker tijd op beide verkiezingen betrekking hebben, gevoegd bij de pakken betreffende den Senaat; in de andere arrondissementen, waarvan het gebied voor beide colleges hetzelfde is, worden bewuste stukken gevoegd bij de pakken betreffende de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Art. 174. — Dans les arrondissements où les candidats d'une ou de plusieurs listes ont fait la déclaration de groupement prévue par l'article 132, le bureau principal, au lieu de procéder de la manière indiquée à l'article 167, établit un diviseur électoral en divisant le total général des votes valables par le nombre de sièges à conférer dans l'arrondissement.

Il divise les chiffres électoraux par ce diviseur et fixe ainsi, à chaque liste, son quotient électoral dont les unités indiquent le nombre de sièges immédiatement acquis.

Il divise ensuite chaque quotient électoral par 1, si la liste n'a pas encore de siège, par 2, si elle en a obtenu un, par 3 si elle en a obtenu deux, et ainsi de suite. Le droit éventuel de la liste sera ainsi représenté par la fraction que l'on obtient, lorsque l'on divise son quotient électoral par le nombre de sièges qu'elle occuperait successivement si le siège complémentaire lui était chaque fois attribué.

Procès-verbal de ces opérations est adressé immédiatement au président du bureau central provincial, les autres pièces indiquées à l'article 173 étant seules transmises au greffier de la Chambre des Représentants ou du Sénat.

Art. 175. — Les bulletins électoraux, les listes des électeurs ayant servi aux pointages, dûment signées par les membres du bureau qui les ont tenues et par le président, les bulletins repris en exécution des articles 143, alinéa 3, et 145, sont déposés au greffe du tribunal ou, subsidiairement, de la justice de paix du bureau de dépouillement; ils y sont conservés jusqu'au surlendemain du jour de la validation de l'élection. Le Sénat ou la Chambre des Représentants peuvent se les faire produire s'ils le jugent nécessaire.

Les bulletins non employés sont immédiatement envoyés au Gouverneur de

Art. 174. — In de arrondissementen, waar de kandidaten van één of van meer lijsten regelmatig de bij artikel 132 voorziene groepeeringsverklaring hebben gedaan, stelt het hoofdbureel, in plaats van te handelen op de wijze vermeld in artikel 167, een kiesdeeler vast door het algemeen totaal der geldige stemmen te deelen door het getal zetels, in het arrondissement toe te kennen. Het deelt de kiescijfers door dezen deeler en bepaalt aldus, voor elke lijst, haar kiesquotient, waarvan de eenheden het aantal dadelijk verworven zetels aanduiden.

Daarna deelt het elk kiesquotient door 1 indien de lijst nog geen zetel heeft bekomen, door 2 indien zij er één heeft bekomen, door 3 indien zij er twee heeft bekomen, en zoo voorts. Het mogelijk recht der lijst wordt op die wijze vertegenwoordigd door de breuk, welke men bekomt, wanneer men haar kiesquotient deelt door het getal zetels, welke zij achtereenvolgens zou bezetten, indien de aanvullende zetel haar telkens toegekend werd.

Het proces-verbaal dier verrichtingen wordt dadelijk gezonden aan den voorzitter van het provinciaal centraal bureel; alleen de overige, in artikel 173 vermelde stukken, worden aan den griffier van de Kamer der Volksvertegenwoordigers of van den Senaat gestuurd.

Art. 175. — De stembiljetten, de kiezerslijsten, welke voor het aantekenen gediend hebben en behoorlijk ondertekend zijn door de leden van het bureel, die ze bijgehouden hebben, en door den voorzitter, de in uitvoering van artikel 143, lid 3 en van artikel 145 teruggenomen biljetten, worden ter griffie van de rechtbank of, in de tweede plaats, van het vrederecht van het opnemingsbureel neergelegd; daar blijven zij berusten tot den tweeden dag na de geldigverklaring der verkiezing. Wanneer ze zulks raadzaam achten, kan de Senaat of de Kamer der Volksvertegenwoordigers deze bescheiden opeischen.

la province, qui en constate le nombre.

Les bulletins sont détruits lorsque l'élection est définitivement validée ou annulée.

Le greffier remettra, le cas échéant, au juge de paix, sur sa demande, les listes électorales concernant la circonscription de sa compétence.

Art. 176. — Le bureau central provincial se réunit le lendemain du scrutin, à l'heure fixée par le président. Si, par suite d'un retard dans la réception d'un ou de plusieurs procès-verbaux des bureaux principaux d'arrondissement, le travail se trouve suspendu, la séance peut être interrompue momentanément. Elle est reprise le jour même, ou au besoin le lendemain, à l'heure prévue pour l'arrivée des documents manquants. Le bureau arrête le chiffre électoral de chaque groupe en additionnant les chiffres électoraux des listes qui en font partie. Les autres listes conservent leurs chiffres électoraux.

Le bureau arrête, en totalisant les unités des quotients établis, par application de l'article 174, le nombre des sièges déjà acquis aux différents groupes de listes et aux listes isolées pour l'ensemble de la province, ainsi que le nombre des sièges à répartir complémentaiement.

Il admet à la répartition complémentaire tous les groupes de listes, sauf ceux qui, dans aucun arrondissement, n'ont obtenu un nombre de voix au moins égal à soixante-six pour cent du diviseur électoral fixé en vertu de l'article 174, alinéa 1er; il y admet les listes isolées qui ont atteint cette quotité.

Le bureau divise successivement leurs chiffres électoraux par 1, 2, 3, etc., si la liste ne comptait encore aucun siège définitivement acquis; par 2, 3, 4, etc., si elle n'en avait acquis qu'un seul;

De niet gebezigde biljetten worden onmiddellijk gezonden aan den gouverneur der provincie, die het getal er van vaststelt.

Wanneer de verkiezing voorgoed is geldig- of nietigverklaard, worden bewuste biljetten vernietigd.

In voorkomend geval, overhandigt de griffier, desgevraagd aan den vrederechter, de kiezerslijsten betreffende het gebied, waarover zijn bevoegdheid gaat.

Art. 176. — Het centraal provinciaal bureel vergadert den dag na de stemming, op het uur door den voorzitter bepaald. Mocht het werk, naar aanleiding eener vertraging in de ontvangst van een of meer processen-verbaal der hoofdarrondissementsbureelen, geschorst zijn, dan kan de vergadering tijdelijk opgeheven worden. Zij wordt denzelfden dag, desnoods des anderendaags, hervat op het uur voor de aankomst der ontbrekende stukken voorzien. Het bureel stelt het kiescijfer van iedere groep vast door de kiescijfers der lijsten die er deel van uitmaken samen te tellen. De andere lijsten behouden hare kiescijfers.

Het bureel bepaalt, door de eenheden der bij toepassing van artikel 174 vastgestelde quotienten bijeen te tellen, hoeveel zetels door de verscheidene lijstengroepen en door de alleenstaande lijsten voor geheel de provincie reeds verworven zijn en hoeveel zetels op aanvullende wijze nog te verdeelen zijn.

Tot de aanvullende verdeeling laat het al de lijstengroepen toe, behalve die welke in geen enkel arrondissement, een getal stemmen hebben bekomen, minstens gelijk aan zes en zestig ten honderd van den krachtens artikel 174, lid 1, bepaalden kiesdeeler; het laat tot die verdeeling toe de alleenstaande lijsten, die dit getal hebben bereikt.

Achtereenvolgens deelt het bureel hunne kiescijfers door 1, 2, 3, enz., indien de lijst nog geen enkelen zetel voorgoed heeft verworven; door 2, 3, 4, enz., indien zij slechts één zetel heeft verworven.

par 3, 4, 5, etc., si elle en avait déjà acquis deux, et ainsi de suite, la première division se faisant chaque fois par un chiffre égal au total des sièges que le groupe ou la liste obtiendraient si le premier des sièges restant à conférer lui était attribué.

Le bureau range les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre de quotients égal à celui des mandats disponibles; chaque quotient utile détermine en faveur du groupe ou de la liste auquel il appartient l'attribution d'un siège complémentaire.

Art. 177. — Le bureau procède ensuite à la désignation des arrondissements où les listes formant groupe obtiendront le ou les sièges complémentaires qui leur reviennent.

Pour les listes isolées, la désignation est tout indiquée et l'attribution se fait en premier lieu, en commençant par celles auxquelles appartiennent les quotients utiles les plus élevés.

Pour les listes formant groupe, la désignation se fait de la manière suivante :

L'ordre d'importance des quotients visés au dernier alinéa de l'article 176, détermine l'ordre suivant lequel chaque groupe est successivement appelé à occuper le siège restant à conférer.

A l'appel de chaque groupe correspond l'appel de l'arrondissement où le groupe acquiert un siège.

A cette fin, le bureau central provincial inscrit verticalement, dans autant de colonnes qu'il y a de groupes appelés au partage, les fractions de siège inscrites aux procès-verbaux d'arrondissement visés à l'article 174 en les rangeant suivant l'ordre de leur importance, la première étant celle qui se rapproche le plus de l'unité, et en indiquant en regard de

door 3, 4, 5, enz., indien zij er reeds twee heeft verworven, en zoo voorts, de eerste deeling telkens geschiedend door een cijfer gelijk aan het geheel aantal zetels, welke de groep of de lijst zou bekomen, indien de eerste der nog te begeben zetels haar toegekend werd.

Het bureel rangschikt de quotienten in de volgorde hunner belangrijkheid ten beloope van een getal quotienten gelijk aan dit van de beschikbare zetels; elk in aanmerking komend quotient brengt het toekennen van een aanvullenden zetel mee ten behoeve van de groep of van de lijst waartoe het behoort.

Art. 177. — Het bureel gaat vervolgens over tot de aanwijzing der arrondissementen, waar de gegroepeerde lijsten den aanvullenden zetel of de aanvullende zetels, die haar toekomen, verkrijgen.

Voor de alleenstaande lijsten is de aanduiding geheel aangewezen en heeft de toekenning het eerst plaats, daarbij beginnende met die, welke de hoogste in aanmerking komende quotienten hebben.

Voor gegroepeerde lijsten geschiedt de aanduiding als volgt :

De volgorde van belangrijkheid der bij het laatste lid van artikel 176 bedoelde quotienten bepaalt de orde, waarin elke groep achtereenvolgens geroepen wordt om den nog te begeben zetel te bezetten.

Met het oproepen van elke groep stemt overeen het oproepen van het arrondissement, waar de groep een zetel bekomt.

Daartoe schrijft het provinciaal centraal bureel in verticale orde, in evenveel kolommen als er groepen tot de verdeling worden opgeroepen, de breuken van zetels vermeld in de bij artikel 174 bedoelde processen-verbaal van elk arrondissement; het rangschikt ze in de volgorde hunner belangrijkheid, de eerste zijnde die welke de eenheid het dichtst

chacune d'elles le nom de l'arrondissement auquel elle se rapporte.

Le groupe auquel revient le premier siège dans l'attribution complémentaire des mandats l'obtient dans l'arrondissement qui figure en tête dans la colonne réservée à ce groupe et ainsi de suite. Si l'arrondissement venant en ordre utile se trouve avoir été déjà complètement pourvu, le siège revenant au groupe appelé passe à l'arrondissement inscrit immédiatement après lui dans la même colonne et, le cas échéant, à l'arrondissement suivant.

Si tous les arrondissements où le groupe compte des candidats sont déjà pourvus, le siège complémentaire ne pourra lui être attribué, et le mandat laissé vacant dans l'arrondissement où le groupe ne compte pas de candidats, sera attribué à une autre liste conformément à l'alinéa suivant.

Lorsque, l'appel des listes et la désignation des arrondissements étant terminés, il est constaté que, dans un arrondissement une liste obtient plus de sièges qu'elle n'y a de candidats titulaires et suppléants, le bureau central provincial ajoute les sièges non attribués à ceux qui reviennent aux autres listes dans le même arrondissement, en poursuivant les opérations indiquées à l'article 176; chaque quotient nouveau détermine en faveur du groupe ou de la liste à laquelle il appartient et qui compte des candidats en nombre suffisant dans l'arrondissement, l'attribution d'un siège.

Art. 178. — Le bureau central provincial désigne les élus conformément aux articles 170 et 171.

Art. 179. — Le résultat du recensement des votes dans les arrondissements où il a été fait usage du droit de groupement, celui de la répartition provinciale ainsi

nabij komt, en tegenover elk harer vermeldt het den naam van het arrondissement, waartoe zij behoort.

De groep, die recht heeft op den eersten zetel bij de aanvullende toekenning der mandaten, bekomt dien zetel in het arrondissement, dat aan het hoofd der aan die groep voorbehouden kolom staat, en zoo voorts. Heeft het in aanmerking komend arrondissement het volle getal zetels reeds bekomen, dan gaat de zetel, die aan de opgeroepen groep toekomt, over naar het arrondissement, onmiddellijk na deze groep in dezelfde kolom ingeschreven, en, bij voorkomend geval, naar het volgende arrondissement.

Zijn de zetels reeds begeven in al de arrondissementen, waar de groep candidaten telt, dan kan de aanvullende zetel haar niet worden toegekend en wordt het mandaat, dat nog openstaat in het arrondissement waar de groep geen candidaten telt, aan eene andere lijst toegekend overeenkomstig het volgende lid.

Indien, na de oproeping der lijsten en de aanwijzing der arrondissementen, bevonden wordt dat, in een arrondissement, eene lijst meer zetels bekomt dan zij er werkelijke of opvolgende candidaten heeft, voegt het provinciaal centraal bureel de niet toegekende zetels bij die, welke aan de overige lijsten in hetzelfde arrondissement toekomen; daartoe zet het de in artikel 176 vermelde verrichtingen voort; voor elk nieuw quotient wordt een zetel toegekend aan de groep of de lijst, waartoe het behoort en die een toereikend getal candidaten in het arrondissement heeft.

Art. 178. — Het provinciaal centraal bureel wijst de gekozenen aan overeenkomstig de artikelen 170 en 171.

Art. 179. — De uitkomst van de stembelling in de arrondissementen, waar van het groepeeringsrecht werd gebruik gemaakt, de uitkomst van de provinciale

que le nom des élus sont proclamés publiquement.

Art. 180. — Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau principal et les témoins est adressé dans les cinq jours au greffier de la Chambre ou du Sénat.

Des extraits du procès-verbal sont adressés aux élus.

TITRE V.

Des pénalités.

Art. 181. — Sera puni d'une amende de cinquante à cinq cents francs, et d'un emprisonnement de huit jours à un mois, ou d'une de ces peines seulement, quiconque aura, directement ou indirectement, même sous forme de pari, donné, offert ou promis, soit de l'argent, des valeurs ou avantages quelconques, soit des secours, sous la condition d'obtenir un suffrage ou l'abstention de voter, ou en les subordonnant au résultat de l'élection.

Seront punis des mêmes peines, ceux qui auront accepté les offres ou promesses.

Art. 182. — Seront punis des peines portées en l'article précédent, ceux qui, sous les conditions y énoncées, auront fait ou accepté l'offre ou la promesse d'emplois publics ou privés.

Art. 183. — Sera puni des mêmes peines, quiconque, pour déterminer un électeur à s'abstenir de voter ou pour influencer son vote, aura usé à son égard de voies de fait, de violences ou de menaces, ou lui aura fait craindre de perdre son emploi ou d'exposer à un dommage sa personne, sa famille ou sa fortune.

verdeeling en de namen van de verkozenen worden publiek bekend, gemaakt.

Art. 180. — Het proces-verbaal van destemming, staande de vergadering door de leden van het hoofdbureel en de getuigen opgemaakt en onderteekend, dient binnen vijf dagen aan den griffier van de Kamer der Volksvertegenwoordigers of van den Senaat ingeleverd.

Uittreksels uit het proces-verbaal dienen aan de verkozenen gezonden.

TITEL V.

Straffen.

Art. 181. — Wordt gestraft met een boete van vijftig à vijfhonderd frank, en met een gevangenzitting van acht dagen à een maand, of alleen met een van deze straffen, al wie, al dan niet rechtstreeks, zelfs bij wijze van weddenschap, geld, waarden of welkdanige voordeelen, of ook steunverleening heeft gegeven, aangeboden of beloofd, mits een stem of de stemonthouding te bekomen, of al wie zulke voordeelen van den uitslag der verkiezing afhankelijk heeft gemaakt.

Wordt gestraft met dezelfde straffen al wie aanbiedingen of beloften heeft aanvaard.

Art. 182. — Wordt gestraft met de bij voorgaand artikel vermelde straffen, al wie, onder de daar vermelde voorwaarden, aanbod of belofte van openbare of bijzondere betrekkingen gedaan of aanvaard heeft.

Art. 183. — Wordt gestraft met dezelfde straffen al wie, met het inzicht een kiezer tot onthouding over te halen of op zijn stemming invloed te oefenen, tegenover hem handtastelijkheden of gewelddaden heeft gepleegd of bedreigingen geuit, of hem heeft doen vreezen voor het verlies zijner betrekking of voor een nadeel in zijn persoon, in zijn gezin of in zijn fortuin.

Art. 184. — Sera puni d'une amende de vingt-six à deux cents francs, celui qui, sous prétexte d'indemnité de voyage ou de séjour, aura donné, offert ou promis aux électeurs une somme d'argent ou des valeurs quelconques.

La même peine sera appliquée à ceux qui, à l'occasion d'une élection, auront donné, offert ou promis aux électeurs des comestibles ou des boissons.

La même peine sera aussi appliquée à l'électeur qui aura accepté des dons, offres ou promesses.

Les aubergistes, débitants de boissons ou autres commerçants ne seront pas recevables à réclamer en justice le paiement des dépenses de consommation faites à l'occasion des élections.

Art. 185. — Seront punis comme auteurs des délits prévus par les quatre articles précédents, ceux qui auront fourni des fonds pour les commettre, sachant la destination qu'ils devaient recevoir, ou qui auront donné mandat de faire, en leur nom, les offres, promesses ou menaces.

Art. 186. — Dans les cas prévus par les cinq articles précédents, si le coupable est fonctionnaire public, le maximum de la peine sera prononcé et l'emprisonnement ainsi que l'amende pourront être portés au double.

Art. 187. — Tout membre ou employé d'une commission d'assistance ou d'un comité de charité, tout membre ou employé d'une administration charitable publique qui aura, soit directement, soit indirectement, offert, promis ou donné des secours permanents, temporaires ou extraordinaires à un ou plusieurs indigents, sous la condition d'obtenir un suffrage ou l'abstention de voter, sera puni d'une amende de cinquante à cinq cents francs et d'un emprisonnement de huit jours à un mois.

Il en sera de même des dits membres ou employés qui auront refusé ou suspendu tout octroi de ces secours par le motif que l'indigent n'aurait pas con-

Art. 184. — Wordt gestraft met een boete van zes en twintig à tweehonderd frank, al wie, onder voorwendsel van reis- of verblijfvergoeding, aan de kiezers een somgeld of welkdanige waarden gegeven, aangeboden of beloofd heeft.

Dezelfde straf wordt toegepast op al wie, bij gelegenheid eener verkiezing, aan de kiezers eetwaren of drank gegeven, aangeboden of beloofd heeft.

Dezelfde straf wordt insgelijks toegepast op den kiezer, die giften, aanbiedingen of beloften heeft aanvaard.

De herbergiers, drankslijters of andere handelaars zijn niet ontvankelijk om de betaling van naar aanleiding der verkiezing gedane verbruikskosten in rechten te eischen.

Art. 185. — Wordt als de dader van de bij de vier voorgaande artikelen voorzien wanbedrijven gestraft, al wie geld gegeven heeft om ze te bedrijven, wetende waar het moest voor dienen, of last heeft gegeven om, in zijn naam, aanbiedingen, beloften of bedreigingen te doen.

Art. 186. — Zoo in de bij de vijf vorige artikelen voorziene gevallen, de schuldige een openbaar ambtenaar is, wordt de hoogste straf uitgesproken en kunnen de gevangenzitting alsmede de boete verdubbeld worden.

Art. 187. — Wordt gestraft met een boete van vijftig à vijfhonderd frank en met een gevangenzitting van acht dagen à een maand, ieder lid van of ambtenaar bij een onderstandscommissie of liefdadigheidscomité, ieder lid van of ambtenaar bij een openbaar liefdadigheidsbestuur, die aan een of meer behoeftigen, onder voorwaarde van stemverleening of -onthouding, bestendigen, tijdelijken of uitzonderlijken onderstand, al dan niet rechtstreeks, heeft aangeboden, beloofd of gegeven.

Hetzelfde geldt voer bewuste leden of ambtenaren die, omdat de behoeftige zou geweigerd hebben op zijn stemming invloed te laten oefenen of zich bij de

senti à laisser influencer son vote ou à s'abstenir de voter.

Quiconque réclamera des secours ou une augmentation de secours, sous la menace de voter dans un sens déterminé, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois.

Art. 188. — Quiconque aura engagé, réuni ou aposté des individus, même non armés, de manière à intimider les électeurs ou à troubler l'ordre, sera puni d'un emprisonnement de quinze jours à un mois et d'une amende de vingt-six à cinq cents francs.

Ceux qui auront fait partie sciemment de bandes ou groupes ainsi organisés seront punis d'un emprisonnement de huit à quinze jours et d'une amende de vingt-six à deux cents francs.

Art. 189. — Ceux qui, par attroupe-ment, violences ou menaces, auront empêché un ou plusieurs citoyens d'exercer leurs droits politiques, seront punis d'un emprisonnement de quinze jours à un an et d'une amende de vingt-six à mille francs.

Art. 190. — Toute irruption dans un collège électoral, consommée ou tentée avec violence, en vue d'entraver les opérations électorales, sera punie d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de deux cents à deux mille francs.

Si le scrutin a été violé, le maximum de ces peines sera prononcé et elles pourront être portées au double.

Si les coupables étaient porteurs d'armes, ils seront condamnés, dans le premier cas, à un emprisonnement d'un an à trois ans et à une amende de cinq cents à trois mille francs, et, dans le second cas, à la réclusion et à une amende de trois mille à cinq mille francs.

Art. 191. — Si ces faits ont été commis par des bandes ou des groupes organisés comme il est dit à l'article 188, ceux qui

stemming te onthouden, allen onderstand ontzegd of geschorst heeft.

Al wie, onder bedreiging van in een bepaalden zin te stemmen, onderstand of meer onderstand vraagt, wordt met een gevangenzitting van acht dagen à drie maand gestraft.

Art. 188. — Al wie, zelfs ongewapende personen heeft aangeworven, bijeengebracht of opgesteld, om de kiezers vrees aan te jagen of de orde te verstoren, wordt gestraft met een gevangenzitting van vijftien dagen à een maand en tot een boete van zes en twintig à vijfhonderd frank.

Al wie, willens en wetens, van aldus gevormde benden of groepen deel heeft uitgemaakt, wordt gestraft met een gevangenzitting van acht à vijftien dagen en tot een boete van zes en twintig à tweehonderd frank.

Art. 189. — Al wie, door samenscholing, gewelddaden of bedreigingen, een of meer burgers belet heeft hun politieke rechten uit te oefenen, wordt gestraft met een gevangenzitting van vijftien dagen à een jaar en met een boete van zes en twintig à duizend frank.

Art. 190. — Alle gewelddadig pogen tot binnendringen of gewelddadig binnendringen in een kiescollege, met het doel de kiesverrichtingen te belemmeren, wordt gestraft met een gevangenzitting van drie maand à twee jaar en met een boete van tweehonderd à twee duizend frank.

Werd de stemming geschonden, zoo wordt de hoogste van deze straffen uitgesproken en kunnen deze op het dubbel gebracht worden.

Zoo de schuldigen wapens droegen, worden zij veroordeeld, in het eerste geval, tot een gevangenzitting van een à drie jaar en tot een boete van vijfhonderd à drie duizend frank en, in het tweede geval, tot reclusie en tot een boete van drie à vijf duizend frank.

Art. 191. — Werden deze feiten gepleegd door, zooals bij artikel 188 bedoelde georganiseerde benden of groepen,

auront engagé, réuni ou aposté les individus qui en auront fait partie seront punis d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cent à mille francs.

Art. 192. — Seront punis comme auteurs ceux qui auront directement provoqué à commettre les faits prévus par les articles 189 et 190, soit par dons, promesses, menaces, abus d'autorité ou de pouvoir, machinations ou artifices coupables, soit par des discours tenus ou des cris proférés dans des réunions ou des lieux publics, soit par des placards affichés, soit par des écrits imprimés ou non, et vendus ou distribués.

Si les provocations n'ont été suivies d'aucun effet, leurs auteurs seront punis d'un emprisonnement d'un mois à six mois et d'une amende de cinquante à cinq cents francs.

Art. 193. — Les membres d'un collège électoral qui, pendant la réunion, se sont rendus coupables d'outrages ou de violences, soit envers le bureau, soit envers l'un de ses membres, soit envers l'un des témoins, ou qui, par voies de fait ou menaces, auront retardé ou empêché les opérations électorales, seront punis d'un emprisonnement de quinze jours à un an et d'une amende de cent à mille francs.

Si le scrutin a été violé, le maximum de ces peines sera prononcé et elles pourront être portées au double.

Si les coupables étaient porteurs d'armes, ils seront condamnés, dans le premier cas, à un emprisonnement de trois mois à deux ans et à une amende de deux cents à deux mille francs, et, dans le second cas, à la réclusion et à une amende de trois mille à cinq mille francs.

Art. 194. — Seront punis comme coupables de faux en écritures privées, ceux

zoo worden zij, die de leden ervan aangeworven, bijeengebracht of opgesteld hebben, gestraft met een gevangenzitting van een maand à een jaar en met een boete van honderd à duizend frank.

Art. 192. — Worden als de daders er van gestraft, zij die, hetzij door middel van giften, beloften, bedreigingen, misbruik van gezag of macht, schuldige drijfverijen of listen, hetzij door middel van op openbare bijeenkomsten of in openbare plaatsen gehouden toespraken of geuite kreten, hetzij door middel van plakaten, hetzij door middel van al dan niet gedrukte, uitgevente of uitgedeelde stukken, rechtstreeks er toe aangehitst hebben om de bij de artikelen 189 en 190 voorziene feiten te plegen.

Zijn hun aanhitsingen zonder gevolg gebleven, zoo worden de daders gestraft met een gevangenzitting van één à zes maand en met een boete van vijftig à vijf honderd frank.

Art. 193. — De leden van een kiescollege die zich gedurende de vergadering schuldig gemaakt hebben aan smaad of gewelddaden, hetzij tegenover het bureel, hetzij tegenover een van dezen leden, hetzij tegenover een der getuigen, of die, door middel van handtastelikheden of bedreigingen, de kiesverrichtingen vertraagd of verhinderd hebben, worden gestraft met een gevangenzitting van vijftien dagen à één jaar en met een boete van honderd à duizend frank.

Werd de stemming geschonden, zoo wordt de hoogste van deze straffen uitgesproken en kunnen deze op het dubbel gebracht worden.

Zoo de schuldigen wapens droegen, worden zij veroordeeld, in het eerste geval, tot een gevangenzitting van drie maand à twee jaar en tot een boete van tweehonderd à twee duizend frank en, in het tweede geval, tot reclusie en tot een boete van drie à vijf duizend frank.

Art. 194. — Worden als schuldig aan valsheid in private geschriften ge-

qui auront apposé la signature d'autrui ou de personnes supposées sur les actes de présentation de candidats, d'acceptation de candidatures ou de désignation de témoins.

Art. 195. — Quiconque, pour se faire inscrire sur une liste d'électeurs, aura sciemment fait de fausses déclarations ou produit des actes qu'il savait être simulés, sera puni d'une amende de vingt-six à deux cents francs.

Sera puni de la même peine, celui qui aura sciemment pratiqué les mêmes manœuvres dans le but de faire inscrire un citoyen sur ces listes ou de l'en faire rayer.

Toutefois, la poursuite ne pourra avoir lieu que dans le cas où la demande d'inscription ou de radiation aura été rejetée par une décision devenue définitive et motivée sur des faits impliquant la fraude.

Les décisions de cette nature, rendues soit par les collèges des bourgmestre et échevins, soit par les Cours d'appel, ainsi que les pièces et renseignements y relatifs, sont transmis par le gouverneur au ministère public, qui peut aussi les réclamer d'office.

La poursuite sera prescrite après trois mois révolus à partir de la décision.

Art. 196. — Toute personne chargée, à un titre quelconque, de la préparation ou de la confection des listes électorales provisoires, qui, dans le but de faire rayer un électeur, aura sciemment fait usage dans ce travail, de pièces ou documents soit falsifiés par altération, suppression ou addition, soit fabriqués, ou qui volontairement aura, dans le même but, reproduit inexactement, sur les listes électorales, par altération, addition ou omission, les données fournies par les pièces ou documents qui peuvent être utilisés pour la confection des listes, sera punie d'une amende de vingt-six à deux cents francs et d'un emprisonnement de huit à quinze jours. Si ce délit

strafte, zij die de handteekening van iemand anders of van onderstelde personen gezet hebben op de akten van candidatenvoordraging, van candidaturen-aanvaarding of van getuigenaanwijzing.

Art. 195. — Alwie, met het voor-nemen zich op een kiezerslijst te laten inschrijven, willens en wetens valsche verklaringen heeft afgelegd of schijnakten ingeleverd, wordt gestraft met een boete van zes en twintig à tweehonderd frank.

Wordt gestraft met dezelfde straf, alwie, willens en wetens, met het voor-nemen een burger op bewuste lijsten te doen in- of afschrijven, dezelfde feiten gepleegd heeft.

De vervolging kan echter maar worden ingespannen wanneer de vraag tot in- of afschrijving verworpen is bij een beslissing, die kracht van gewijsde heeft en op bedriegelijke feiten berust.

Zulke beslissingen, hetzij door de colleges van burgemeester en schepenen, hetzij door de Hoven van Beroep genomen, alsmede de desbetreffende stukken en inlichtingen, worden, door den gouverneur overgemaakt aan het openbaar ministerie, dat ze ook ambtshalve kan vorderen.

Vervolgingsverjaring treedt in drie volle maanden na de beslissing.

Art. 196. — Alwie, in welke hoedanigheid ook, met het voorbereiden of met het opmaken van de voorloopige kiezerslijsten belast is en, met het doel een kiezer te doen afschrijven, willens en wetens bij bewust werk gebruik gemaakt heeft van stukken of bescheiden die, hetzij door verandering, weglating of toevoeging vervalscht, hetzij nagemaakt zijn, of vrijwillig, en met hetzelfde doel, op de kiezerslijsten door middel van verandering, toevoeging of weglating, niet juist weergegeven heeft de gegevens van de stukken of bescheiden, die voor het opmaken der lijsten kunnen worden benuttigd, wordt gestraft met een boete van zes en twintig à tweehonderd frank

a été commis dans le but de procurer à un citoyen l'électorat, l'amende sera de cinquante à cinq cents francs et l'emprisonnement de huit jours à un mois.

La prescription de six mois établie par l'article 204 ne commencera à courir, en ce qui concerne les infractions prévues au présent article, qu'à partir du jour où les listes électorales définitives et les pièces y relatives auront été envoyées au Commissariat d'arrondissement.

Art. 197. — Tout membre d'un collège électoral, tout conseiller communal, qui, dans l'exercice de la juridiction électorale, aura, sur son rapport, fait indûment soit rejeter une demande d'inscription sur les listes, soit ordonner l'inscription ou la radiation d'un électeur, en invoquant ou en utilisant, à cet effet, des pièces ou documents qu'il savait être falsifiés par altération, suppression ou addition, soit fabriqués, soit fictifs, sera puni d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.

Toutefois, la poursuite ne pourra avoir lieu que dans le cas où le recours en inscription ou en radiation de l'électeur aura fait l'objet d'une décision devenue définitive et motivée sur des faits impliquant la fraude.

La prescription établie par l'article 204 commencera à courir à partir de cette décision.

Art. 198. — La contrefaçon des bulletins électoraux est punie comme faux en écriture publique.

Art. 199. — Tout président, assesseur ou secrétaire d'un bureau, tout témoin qui aura révélé le secret du vote sera puni d'une amende de cinq cents à trois mille francs.

en met een gevangenzitting van acht à vijftien dagen. Werd het wanbedrijf gepleegd met het doel aan een burger kiesrecht te verschaffen, zoo bedraagt de boete vijftig à vijfhonderd frank en de gevangenzitting acht dagen à één maand.

De bij artikel 204 voorziene vervolgingsverjaring van zes maand, gaat, wat de bij dit artikel voorziene inbreuken betreft, alleen in op den dag dat de definitieve kiezerslijsten en de desbetreffende stukken naar het arrondissementscommissariaat gezonden zijn.

Art. 197. — Ieder lid van een schepencollege, ieder gemeenteraadslid, dat, bij het uitoefenen van de kiesrechtsmacht, naar aanleiding van een door hem uitgebracht rapport, ten onrechte hetzij een aanvraag tot inschrijving op de lijsten heeft doen verwerpen, hetzij de in- of afschrijving van een kiezer heeft gelast en te dien einde op stukken of bescheiden heeft gesteund of deze gebruikt, wanneer hij wist dat ze door middel van verandering, weglating of toevoeging vervalscht, nagemaakt of verzonnen waren, wordt gestraft met een gevangenzitting van drie maand à twee jaar.

Vervolging kan echter maar ingespanssen worden wanneer over het beroep tot in- of afschrijving van den kiezer, definitief en op grond van bedriegelijke feiten, een beslissing werd getroffen.

De bij artikel 204 voorziene vervolgingsverjaring treedt in zoodra deze beslissing is gevallen.

Art. 198. — Het namaken van stembiljetten wordt als valsheid in openbare geschriften gestraft.

Art. 199. — Ieder voorzitter, bijzitter of secretaris van een bureel, ieder getuige, die het geheim der stemming kenbaar heeft gemaakt, wordt gestraft met een boete van vijfhonderd à drie duizend frank.

Art. 200. — Sera puni d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de cinquante à deux mille francs, tout membre d'un bureau ou tout témoin qui, lors du vote ou du dépouillement du scrutin, sera surpris altérant frauduleusement, soustrayant ou ajoutant des bulletins, ou indiquant sciemment un nombre de bulletins ou de votes inférieur ou supérieur au nombre réel de ceux qu'il est chargé de compter.

Toute autre personne coupable des faits énoncés dans l'alinéa précédent sera punie d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de vingt-six à mille francs.

Les faits seront immédiatement mentionnés au procès-verbal.

Art. 201. — Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de vingt-six à mille francs, celui qui aura voté ou se sera présenté pour voter sous le nom d'un autre électeur.

Sera puni des mêmes peines, celui qui, d'une manière quelconque, aura distrait ou retenu un ou plusieurs bulletins officiels de vote.

Art. 202. — Quiconque aura voté dans un collège électoral en violation des articles 6, 7, 9, 142, alinéas 8 et 9 du présent Code, sera puni d'une amende de vingt-six à deux cents francs, et d'un emprisonnement de huit à quinze jours.

Art. 203. — Toute personne qui, le jour de l'élection, aura causé du désordre, soit en acceptant, portant ou arborant un signe de ralliement, soit de toute autre manière, sera punie d'une amende de cinquante à cinq cents francs.

Art. 204. — La poursuite des crimes et délits prévus par le présent Code et l'action civile seront prescrites après six mois révolus à partir du jour où les crimes et délits ont été commis.

Art. 205. — En cas de concours de plusieurs des délits prévus, les peines

Art. 200. — Wordt gestraft met een gevangenzitting van drie maand à twee jaar en met een boete van vijftig à twee duizend frank, ieder bureellid of getuige die, bij de stemming of bij de stemopneming, betrapt wordt op vervalsching, wegneming of bijvoeging van biljetten, of wanneer hij willens en wetens minder of meer stembiljetten of stemmen opschrijft dan hij er te tellen had.

Ieder ander persoon die aan bij voornoemd lid voorziene daden schuldig is, wordt gestraft met een gevangenzitting van één maand à één jaar en met een boete van zes en twintig à duizend frank.

De feiten worden onmiddellijk in het proces-verbaal vermeld.

Art. 201. — Wordt gestraft met gevangenzitting van één maand à één jaar en met een boete van zes en twintig à duizend frank, alwie op naam van een ander kiezer stemt of zich ter stemming aanmeldt.

Wordt gestraft met dezelfde straf, alwie op welkdanige wijze een of meer officieele stembiljetten wegneemt of achterhoudt.

Art. 202. — Alwie, in een kiescollege gestemd heeft in overtreding der artikelen 6, 7, 9, 142, leden 8 en 9 van dit Wetboek, wordt gestraft met een boete van zes en twintig à tweehonderd frank en met een gevangenzitting van acht à vijftien dagen.

Art. 203. — Al wie, den stemdag, hetzij door een herkenningsteeken te aanvaarden, te dragen of uit te steken, hetzij op eenige andere wijze, wanorde veroorzaakt, wordt gestraft met een boete van vijftig à vijfhonderd frank.

Art. 204. — De vervolging van de bij dit Wetboek voorziene misdrijven, alsmede de burgerlijke rechtsvordering, verjaren zes volle maanden na den dag waarop de misdrijven werden gepleegd.

Art. 205. — Bij samenloop van meerdere der voorziene wanbedrijven, wor-

seront cumulées, sans qu'elles puissent néanmoins excéder le double du maximum de la peine la plus forte.

En cas de concours de l'un ou de plusieurs de ces délits avec un des crimes prévus également par le présent Code, la peine du crime sera seule prononcée.

Art. 206. — S'il existe des circonstances atténuantes, les tribunaux sont autorisés à remplacer la peine de la réclusion par un emprisonnement de trois mois au moins et à réduire l'emprisonnement au-dessous de huit jours et l'amende au-dessous de vingt-six francs.

Ils pourront prononcer séparément l'une ou l'autre de ces peines, sans qu'elles puissent être au-dessous des peines de police.

TITRE VI.

De la sanction de l'obligation du vote.

Art. 207. — Les électeurs qui se trouvent dans l'impossibilité de prendre part au scrutin peuvent faire connaître leurs motifs d'abstention au juge de paix, avec les justifications nécessaires.

Art. 208. — Il n'y a pas lieu à poursuite si le juge de paix admet le fondement de ces excuses, d'accord avec le commissaire de police, ou, à défaut de commissaire de police, avec le bourgmestre ou l'échevin remplissant les fonctions d'officier du ministère public.

Art. 209. — Dans les huit jours de la proclamation des élus, le commissaire de police dresse, sous le contrôle du juge de paix, la liste des électeurs qui n'ont pas pris part au vote et dont les excuses n'ont pas été admises. Cette liste est dressée par commune.

den de straffen samengevoegd, zonder evenwel het dubbel van het maximum der zwaarste straf te mogen overschrijden.

Bij samenloop van een of meer dezer wanbedrijven met een der bij dit Wetboek eveneens voorziene misdaden, wordt alleen de straf voor de misdaad uitgesproken.

Art. 206. — Wanneer verzachtende omstandigheden bestaan, zijn de rechtbanken er toe gemachtigd om de straf der reclusie te vervangen door een gevangenzitting van minstens drie maand en om de gevangenzitting op minder dan acht dagen en de boete op minder dan zes en twintig frank te brengen.

Zij kunnen eene of andere van deze straffen afzonderlijk uitspreken, zonder echter lager dan de politiestraffen te gaan.

TITEL VI.

De sanctie op den stemplicht.

Art. 207. — De kiezers, die onmogelijk aan de stemming kunnen deelnemen, mogen de reden hunner onthouding met de noodige verschooningen, aan den vrederechter laten geworden.

Art. 208. — Tot vervolging bestaat geen aanleiding, zoo de verschooningen als gegrond aangezien worden door den vrederechter, met instemming van den politiecommissaris of, bij dezes ontstentenis, van den burgemeester of den schepen, die de functie van ambtenaar van het openbaar ministerie waarneemt.

Art. 209. — Binnen acht dagen na de uitroeping der verkozenen, maakt de politiecommissaris, onder contrôle van den vrederechter, de lijst op van de kiezers, die aan de stemming geen deel hebben genomen en wier verschooningen niet werden aanvaard. Deze lijst wordt per gemeente opgemaakt.

Ces électeurs sont appelés devant le juge de paix, par simple avertissement, et celui-ci statue sans appel, le ministère public entendu.

Art. 210. — Une première absence non justifiée est punie, suivant les circonstances, d'une réprimande ou d'une amende de cinq à quinze francs.

En cas de récidive dans les six ans, l'amende sera de quinze à cent vingt-cinq francs.

Il ne sera pas prononcé de peine d'emprisonnement subsidiaire.

En cas de seconde récidive dans le délai de dix années, et indépendamment de la même peine, l'électeur est porté sur un tableau qui demeure affiché pendant un mois à la façade de la maison communale du lieu de son domicile.

Si l'abstention non justifiée se reproduit pour la quatrième fois dans le délai de quinze années, la même peine est appliquée. L'électeur est, en outre, rayé des listes électorales pour dix ans et, pendant ce laps de temps, il ne peut, recevoir aucune nomination, ni promotion, ni distinction, soit du Gouvernement, soit des administrations provinciales ou communales.

N'est pas comptée comme récidive pour l'application du présent article, l'absence, au scrutin de ballottage, de l'électeur absent au premier tour de scrutin. L'amende encourue pour cette seconde absence est la même que la première et s'y ajoute.

Dans les cas prévus par le présent article, il ne peut être fait application de la condamnation conditionnelle.

La condamnation prononcée par défaut est sujette à opposition dans les six mois de la notification du jugement. L'opposition peut se faire par simple déclaration, sans frais, à la maison communale.

Bewuste kiezers worden, bij eenvoudige waarschuwing, voor den vrederechter gedaagd, die, het openbaar ministerie gehoord, zonder beroep beslist.

Art. 210. — Een eerste niet gewettigde onthouding wordt, naar de omstandigheden, gestraft met een berisping of met een boete van vijf à vijftien frank.

Bij recidive binnen de zes jaar, is de boete van vijftien à honderd vijf en twintig frank.

Met subsidiaire gevangenzitting wordt niet gestraft.

Bij tweede recidive binnen tien jaar, wordt de kiezer, afgezien van dezelfde straf, vermeld op een tabel welke, gedurende een maand, op den gevel van het gemeentehuis van zijn domiciliegemeente blijft uithangen.

Komt de niet gewettigde onthouding binnen vijftien jaar een vierde maal voor, zoo wordt dezelfde straf toegepast. De kiezer wordt daarenboven, voor tien jaar, van de kiezerslijsten geschrapt en, gedurende dien tijd, kan hij noch benoeming, noch bevordering, noch onderscheiding, hetzij van de Regeering, hetzij van de provincie- of gemeentebesturen ontvangen.

Voor de toepassing van dit artikel wordt niet als recidive beschouwd de onthouding, bij de herstemming, van den kiezer, die bij de eerste stemming afwezig was. De boete voor deze tweede onthouding opgelopen, is dezelfde als die voor de eerste en wordt er bij gevoegd.

In de bij dit artikel voorziene gevallen, kan een voorwaardelijke veroordeeling niet worden uitgesproken.

Tegen een verstekveroordeeling kan verzet worden aangeteekend binnen zes maanden na de beteekening van het vonnis. Verzet kan worden aangeteekend door middel van eenvoudige, kosteloze aangifte op het gemeentehuis.

TITRE VII.

De l'élection des sénateurs nommés par le Sénat et des sénateurs provinciaux.

CHAPITRE I^{er}.

DE L'ÉLECTION DES SÉNATEURS NOMMÉS PAR LE SÉNAT.

Art. 211. — La désignation des sénateurs nommés par le Sénat ne peut avoir lieu que lorsqu'il a été procédé à la vérification des pouvoirs de tous les membres élus directement par le corps électoral et des sénateurs élus par les conseils provinciaux.

Art. 212. — Si, par suite d'invalidation, d'option, de décès ou autrement, un ou plusieurs sièges demeurent provisoirement vacants, le scrutin sera ajourné si un tiers au moins des membres en fonctions en font la demande.

Art. 213. — Les listes de candidats doivent être présentées cinq jours au moins avant le scrutin. Elles portent la signature de dix sénateurs au moins. Si le nombre de candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus sans autres formalités.

Art. 214. — Si le nombre de candidats présentés dépasse celui des sièges à conférer, l'élection se fait conformément aux règles inscrites dans les articles 165 à 172 du présent Code pour la nomination des membres titulaires.

Art. 215. — Lorsqu'un sénateur nommé par le Sénat cesse de faire partie de l'assemblée avant l'expiration de son mandat, il est procédé à son remplacement dans la première séance tenue après le dixième jour qui suit la vacance.

TITEL VII.

Verkiezing van de door den Senaat benoemde senatoren en van de provinciale senatoren.

HOOFDSTUK I.

VERKIEZING VAN DE DOOR DEN SENAAT BENOEMDE SENATOREN.

Art. 211. — De door den Senaat te benoemen senatoren, worden eerst aangewezen na het onderzoek der geloofs-brieven van al de rechtstreeks door het kiezerskorps verkozen leden en van de door de provincieraden verkozen senatoren.

Art. 212. — Wanneer, wegens ongeldigverklaring, optie, overlijden of anderszins, een of meer zetels voorloopig te begeben blijven, wordt de stemming verdaagd, bijaldien minstens een derde van de in functie zijnde leden zulks vraagt.

Art. 213. — Minstens vijf dagen vóór de stemming, moeten de candidatenlijsten ingediend worden. Zij moeten door minstens tien senatoren ondertekend zijn. Wanneer niet meer kandidaten worden voorgedragen dan er mandaten te begeben zijn, worden deze kandidaten, zonder meer, voor verkozen verklaard.

Art. 214. — Zoo meer kandidaten voorgedragen worden dan er mandaten te begeben zijn, geschiedt de verkiezing overeenkomstig de bij de artikelen 165 tot 172 van dit Wetboek bepaalde voorschriften inzake de benoeming van de titelvoerende leden.

Art. 215. — Wanneer een door den Senaat benoemd senator vóór het einde van zijn mandaat ophoudt van den Senaat deel uit te maken, wordt hij vervangen in de op den tienden dag eerstvolgende vergadering na de vacature.

Le scrutin a lieu conformément aux règles prescrites pour un renouvellement intégral. Toutefois, si dix au moins des signataires de la liste à laquelle appartenait le membre qui a cessé de faire partie de l'assemblée signent un acte de présentation, les résultats du scrutin sont établis comme si tous les sièges étaient à conférer, et le candidat proposé par les sénateurs qui avaient présenté le membre à remplacer est proclamé élu si la liste qu'il constitue obtient au moins autant de sièges qu'en avait recueillis lors du renouvellement général, la liste présentée par les mêmes sénateurs.

S'il en est autrement et si un ou plusieurs candidats ont été proposés respectivement par dix au moins des sénateurs qui avaient signé une des listes présentées lors du renouvellement précédent, sera proclamé élu le candidat qui constitue la liste à laquelle revient un nombre de sièges supérieur à celui que la liste signée par les mêmes sénateurs avait obtenu lors du renouvellement. A défaut de candidats remplissant ces conditions, le siège est attribué au candidat qui a obtenu le plus de suffrages.

La règle est appliquée si deux ou plusieurs vacances se sont produites, soit dans le même groupe, soit dans des groupes différents.

CHAPITRE II.

DE L'ÉLECTION DES SÉNATEURS PROVINCIAUX.

Art. 216. — La réunion des conseils provinciaux ayant pour objet de pourvoir à la nomination des sénateurs à élire par eux a lieu le troisième mardi de juillet.

En cas de dissolution ou de vacance, ils sont convoqués par arrêté royal endéans les quarante jours.

Art. 217. — Les candidats sénateurs

De stemming geschiedt overeenkomstig de voor een algeheele vernieuwing geldende voorschriften. Indien evenwel minstens tien van de onderteekenaars der lijst, waartoe het gewezen lid behoorde, een voordrachtsakte onderteekenen, worden de uitkomsten van de stemming opgemaakt alsof al de zetels te begeven waren, en de candidaat voorgesteld door de Senatoren-voordragers van het te vervangen lid, wordt voor verkozen verklaard zoo zijn lijst minstens evenveel zetels behaalt als de bij de algemeene vernieuwing, door dezelfde senatoren voorgedragen lijst.

Is zulks niet het geval en werden een of meer kandidaten onderscheidenlijk voorgedragen door minstens tien van de Senatoren, die een van de lijsten, welke bij de voorgaande hernieuwing werden ingediend, onderteekend hadden, zoo wordt voor verkozen verklaard de candidaat, wiens lijst meer zetels behaalt dan de door dezelfde senatoren onderteekende lijst bij de vernieuwing bekomen had. Bij gemis van kandidaten, die aan deze voorwaarden beantwoorden, wordt de zetel toegekend aan den candidaat, die het meeste stemmen behaald heeft.

Deze regel wordt toegepast wanneer, hetzij in dezelfde groep, hetzij in verschillende groepen, twee of meer zetels open gekomen zijn.

HOOFDSTUK II.

VERKIEZING DER PROVINCIALE SENATOREN.

Art. 216. — Den derden Dinsdag van Juli komen de provinciale raden bijeen om de door hen te benoemen senatoren te verkiezen.

Bij ontbinding of vacature, worden zij, bij koninklijk besluit, binnen veertig dagen opgeroepen.

Art. 217. — De kandidaten voor den

doivent être présentés le sixième jour au plus tard avant celui qui est fixé pour le scrutin, par cinq conseillers provinciaux au moins. Les présentations sont datées, signées et indiquent les nom, prénoms, domicile et profession des candidats. Ceux-ci acceptent dans le même délai par une déclaration écrite, datée et signée.

Les présentations de candidats et les déclarations d'acceptation sont remises au Gouverneur qui en délivre récépissé.

Art. 218. — Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste dans la même élection, soit dans la même province, soit dans des provinces différentes. Le candidat acceptant qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées par l'article 202 du Code électoral.

Son nom est rayé de toutes les listes où il figure.

Art. 219. — Cinq jours avant celui qui est fixé pour le scrutin, la liste des candidats est arrêtée par la députation permanente.

Lorsque le nombre des candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par la députation permanente sans autres formalités.

Le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres de ce collège, est adressé immédiatement au greffe du Sénat avec les actes de présentations. Des extraits du procès-verbal sont adressés par le Gouverneur aux élus et aux membres du conseil provincial.

Si le nombre des candidats régulièrement présentés est supérieur au nombre des sièges à conférer, la liste de ces candidats est transmise aux conseillers provinciaux avec la lettre qui les con-

Senaat dienen, uiterlijk den zesden dag vóór den stemdag, door minstens vijf leden van den provincialen raad voorgedragen. De voordrachtsakten dienen gedagteekend en onderteekend en moeten naam, voornamen, woonplaats en beroep van de kandidaten vermelden. Binnen denzelfden termijn, aanvaarden de kandidaten, door middel van een geschreven, gedagteekend en onderteekende verklaring.

De voordrachten van kandidaten en de aanvaardingsverklaringen worden, tegen ontvangstbewijs, aan den Gouverneur afgegeven.

Art. 218. — Bij dezelfde verkiezing, mag een candidaat, hetzij in dezelfde provincie, hetzij in verschillende provincies, niet op meer dan één lijst voorkomen. De aanvaardende candidaat, die dit verbod overtreedt, kan gestraft worden met de bij artikel 202 van het Kieswetboek uitgevaardigde straffen.

Zijn naam wordt geschrapt van al de lijsten, waar hij op voorkomt.

Art. 219. — Vijf dagen vóór den stemdag, wordt de kandidatenlijst, door de deputatie afgesloten.

Wanneer het aantal kandidaten dit der te begeben mandaten niet overtreft, worden deze kandidaten, door de Deputatie, zonder meer, voor verkozen verklaard.

Het proces-verbaal van de verkiezing wordt, staande de vergadering, door de leden van dit college opgemaakt en onderteekend, en onmiddellijk met de voordrachtsakten, bij de griffie van den Senaat ingezonden. Door den Gouverneur worden uittreksels uit het proces-verbaal aan de verkozenen en aan de leden van den provincialen raad gezonden.

Zijn meer kandidaten regelmatig voorgedragen dan er mandaten te begeben zijn, zoo wordt de kandidatenlijst aan de provincieraadsleden overgemaakt met hun oproepingsbrief voor de stem-

voque au scrutin et il est procédé aux opérations électorales déterminées dans les articles suivans par un bureau composé du président du conseil provincial assisté des deux conseillers les moins âgés.

Art. 220. — La nomination des sénateurs provinciaux se fait conformément aux règles prescrites par les articles 165 à 173 du présent Code pour l'élection des membres effectifs des Chambres législatives.

Art. 221. — Le président du conseil provincial proclame les résultats du vote en séance publique.

Art. 222. — Lorsqu'un sénateur provincial cesse de faire partie du Sénat avant l'expiration de son mandat, il est pourvu à son remplacement conformément aux règles prescrites pour un renouvellement intégral. Toutefois, si cinq au moins des signataires de la liste à laquelle appartenait le membre qui a cessé de faire partie de l'assemblée signent un acte de présentation, les résultats du scrutin sont établis comme si tous les sièges étaient à conférer et le candidat proposé par les conseillers qui avaient présenté le membre à remplacer est proclamé élu si la liste qu'il constitue obtient au moins autant de sièges qu'en avait recueillis, lors du renouvellement général, la liste présentée par les mêmes conseillers. S'il en était autrement et si un ou plusieurs candidats ont été proposés respectivement par cinq au moins des conseillers qui avaient signé une des listes présentées lors du renouvellement précédent, sera proclamé élu le candidat qui constitue la liste à laquelle revient un nombre de sièges supérieur à celui que la liste signée par les mêmes conseillers avait obtenus lors du renouvellement. A défaut de candidats remplissant ces conditions, le siège est attribué au candidat qui a obtenu le plus de suffrages.

ming; tot de bij de onderstaande artikelen voorziene kiesverrichtingen wordt dan overgegaan door een bureel bestaande uit den voorzitter van den provincialen raad, door de twee jongste raadsleden bijgestaan.

Art. 220. — De benoeming van de provinciale senatoren geschiedt overeenkomstig de voorschriften van de artikelen 165 tot 173 van dit Wetboek, omtrent de verkiezing van de werkelijke leden der Wetgevende Kamers.

Art. 221. — De voorzitter van den provincialen raad kondigt, in publieke vergadering, de uitkomsten der stemming af.

Art. 222. — Wanneer een provinciaal senator, vóór het einde van zijn mandaat, ophoudt van den Senaat deel uit te maken, wordt in zijn vervanging voorzien overeenkomstig de voor een algeheele vernieuwing geldende regelen. Evenwel, wanneer minstens vijf der onderteekenaars van de lijst, waartoe het gewezen lid behoorde, een voordrachtsakte onderteekenen, worden de uitkomsten van de stemming opge maakt alsof al de zetels te begeven waren, en de candidaat, voorgesteld door de leden-voordragers van het te vervangen lid, wordt voor verkozen verklaard, indien zijn lijst minstens evenveel zetels bekomt als de door dezelfde raadsleden voorgedragen lijst bij de algemeene vernieuwing behaald had. Is zulks het geval niet of bij voordraging van een of meer kandidaten onderscheidenlijk door minstens vijf raadsleden, die een der bij de jongste vernieuwing voorgedragen lijsten hadden onderteekend, wordt voor verkozen verklaard de candidaat, wiens lijst meer zetels bekomt dan de door dezelfde raadsleden onderteekende lijst bij de vernieuwing behaald had. Bij gebrek aan kandidaten, die aan deze vereischten beantwoorden, wordt de zetel toegekend aan den candidaat die het meeste stemmen heeft bekomen.

TITRE VIII.

De l'éligibilité et des incompatibilités.

CHAPITRE PREMIER.

DES ÉLIGIBLES.

Art. 223. — Pour être éligible à la Chambre des Représentants, il faut :

- 1^o Être Belge de naissance ou avoir reçu la grande naturalisation;
- 2^o Jouir des droits civils et politiques;
- 3^o Avoir atteint l'âge de vingt-cinq ans accomplis;
- 4^o Avoir son domicile en Belgique.

Art. 224. — Pour être élu sénateur, il faut :

- 1^o Être Belge de naissance ou avoir reçu la grande naturalisation;
- 2^o Jouir des droits civils et politiques;
- 3^o Être domicilié en Belgique;
- 4^o Être âgé au moins de quarante ans.

Art. 225. — Pour être élu sénateur par le corps électoral ordinaire, il faut en outre appartenir à l'une des catégories suivantes :

- 1^o Les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat;
- 2^o Les membres et anciens membres de la Chambre des Représentants et du Sénat;
- 3^o Les porteurs d'un diplôme de fin d'études délivré par un des établissements d'enseignement supérieur dont la loi détermine la liste;
- 4^o Les anciens officiers supérieurs de l'armée et de la marine;
- 5^o Les membres et anciens membres titulaires des tribunaux de commerce ayant été investis d'au moins deux mandats;
- 6^o Ceux qui ont exercé, au moins

TITEL VIII.

Verkiezbaarheid en onvereenigbaarheid.

HOOFDSTUK I.

VERKIESBAREN.

Art. 223. — Om verkiesbaar voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers te zijn moet men :

- 1^o Belg zijn door geboorte of de groote naturalisatie bekomen hebben;
- 2^o Het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3^o Den vollen leeftijd van vijf en twintig jaar bereikt hebben;
- 4^o Zijn woonplaats hebben in België.

Art. 224. — Om tot senator te worden verkozen moet men :

- 1^o Belg zijn door geboorte of de groote naturalisatie bekomen hebben;
- 2^o Het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3^o Zijn woonplaats hebben in België;
- 4^o Minstens veertig jaar oud zijn.

Art. 225. — Om door het gewoon kiezerskorps tot senator te worden verkozen moet men daarenboven tot een der volgende categorieën behooren :

- 1^o De ministers, gewezen ministers en ministers van Staat;
- 2^o De leden en gewezen leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers en van den Senaat;
- 3^o De houders van een einddiploma, uitgereikt door een der inrichtingen van hooger onderwijs, waarvan de wet de lijst vaststelt;
- 4^o De gewezen opperofficieren van het leger en van de marine;
- 5^o De titelvoerende leden en gewezen titelvoerende leden der handelsrechtbanken, die minstens tweemaal met een mandaat werden belast;
- 6^o Zij die gedurende minstens tien

pendant dix ans, les fonctions de ministre d'un des cultes dont les membres jouissent d'un traitement à charge de l'Etat;

7° Les membres titulaires et les anciens membres titulaires d'une des académies royales et les professeurs et anciens professeurs d'un des établissements d'enseignement supérieur dont la loi détermine la liste;

8° Les anciens gouverneurs de province, les membres et anciens membres des députations permanentes, les anciens commissaires d'arrondissement;

9° Les membres et anciens membres de conseils provinciaux ayant été investis d'au moins deux mandats;

10° Les bourgmestres et anciens bourgmestres, échevins et anciens échevins de communes chefs-lieux d'arrondissement et de celles ayant plus de 4,000 habitants;

11° Les anciens gouverneurs généraux et vice-gouverneurs généraux du Congo belge, les membres et anciens membres du Conseil colonial;

12° Les anciens directeurs généraux, les anciens directeurs et les anciens inspecteurs généraux des divers ministères;

13° Les propriétaires et usufruitiers de biens immeubles situés en Belgique dont le revenu cadastral s'élève au moins à 12,000 francs, les contribuables payant annuellement au Trésor de l'Etat au moins 3,000 francs d'impôts directs;

14° Ceux qui, en qualité d'administrateur délégué, directeur ou à un titre analogue, ont été placés pendant cinq ans à la tête de la gestion journalière d'une société commerciale belge par actions dont le capital est libéré à concurrence d'au moins un million de francs;

15° Les chefs d'entreprises industrielles occupant, d'une façon permanente, au moins cent ouvriers et des entreprises agricoles comprenant au moins 50 hectares;

jaar het ambt hebben bekleed van bedienaar van een der eerediensten, waarvan de leden een jaarwedde trekken ten laste van den Staat;

7° De werkende leden en de gewezen werkende leden van eene der koninklijke academiën en de leeraars en gewezen leeraars van eene der inrichtingen van hooger onderwijs, waarvan de wet de lijst vaststelt;

8° De gewezen provinciale gouverneurs, de leden en de gewezen leden van de bestendige deputatiën; de gewezen arrondissementscommissarissen;

9° De leden en gewezen leden van de provinciale raden, die minstens tweemaal met een mandaat werden belast;

10° De burgemeesters en gewezen burgemeesters, schepenen en gewezen schepenen van gemeenten-arrondissementshoofdplaatsen en van gemeenten met meer dan 4,000 inwoners;

11° De gewezen gouverneurs-generaal en ondergouverneurs-generaal van Belgisch-Kongo, de leden en gewezen leden van den Kolonialen Raad;

12° De gewezen directeurs-generaal, de gewezen directeurs en de gewezen inspecteurs-generaal bij de onderscheiden ministeriën;

13° De eigenaars en vruchtgebruikers van in België gelegen onroerende goederen, waarvan het kadastraal inkomen minstens 12,000 frank bedraagt; de belastingplichtigen die elk jaar minstens 3,000 frank als rechtstreeksche belastingen aan 's Rijks Schatkist betalen;

14° Zij die, als gedelegeerd bestuurder, directeur, of in een soortgelijke hoedanigheid, gedurende vijf jaar, aan 't hoofd gesteld werden van het dagelijksch bestuur eener Belgische handelsvennootschap op aandeelen, waarvan het kapitaal werd volgestort ten bedrage van minstens één millioen frank;

15° De hoofden van nijverheidsbedrijven, waarbij minstens honderd werklieden bestendig arbeiden, en van landbouwbedrijven van minstens 50 hectaren;

16° Ceux qui, en qualité de directeur gérant ou à un titre analogue ont été placés, pendant trois ans, à la tête de la gestion journalière d'une société coopérative belge comptant, depuis cinq ans, au moins 500 membres;

17° Ceux qui, en qualité de membres effectifs, ont exercé, pendant cinq ans, les fonctions de président ou de secrétaire d'une mutualité ou d'une fédération mutualiste comptant, depuis cinq ans, au moins 1,000 membres;

18° Ceux qui, en qualité de membres effectifs, ont exercé, pendant cinq ans, les fonctions de président ou de secrétaire d'une association professionnelle, industrielle ou agricole comprenant, depuis cinq ans, au moins 500 membres;

19° Ceux qui, pendant cinq ans, ont exercé les fonctions de président d'une chambre de commerce ou d'industrie comprenant, depuis cinq ans, au moins 300 membres;

20° Les membres ou anciens membres des conseils de l'industrie et du travail, des commissions provinciales d'agriculture, des conseils des prud'hommes, ayant été investi d'au moins deux mandats;

21° Les membres, ou anciens membres, élus d'un des conseils consultatifs institués auprès des départements ministériels.

Art. 226. — Les sénateurs élus par les conseils provinciaux ne peuvent appartenir à l'assemblée qui les élit ni en avoir fait partie pendant l'année de l'élection ou pendant les deux années antérieures.

Art. 227. — Ne sont pas éligibles aux Chambres législatives :

Ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation;

Ceux qui sont exclus de l'électorat par l'article 6;

Ceux qui sont frappés de la suspension des droits électoraux par application des nos 1°, 4°, 5°, 6°, 7°, 8°, 11°, 12° et 13° de l'article 7.

16° Zij die, als bestuurder-zaakvoerder, of in een soortgelijke hoedanigheid, gedurende drie jaar aan 't hoofd gesteld werden van het dagelijksch bestuur eener Belgische samenwerkende maatschappij met minstens 500 leden sedert vijf jaar;

17° Zij die, als werkende leden, gedurende vijf jaar het ambt hebben vervuld van voorzitter of secretaris van eene mutualiteit of van eenen bond van mutualiteiten met minstens 1,000 leden sedert vijf jaar;

18° Zij die, als werkende leden, gedurende vijf jaar het ambt hebben vervuld van voorzitter of secretaris eener beroeps-, nijverheids- of landbouwvereniging met minstens 500 leden sedert vijf jaar;

19° Zij die, gedurende vijf jaar, het ambt hebben vervuld van voorzitter eener handels- of nijverheidskamer met minstens 300 leden sedert vijf jaar;

20° De leden of gewezen leden der nijverheids- en arbeidsraden, de provinciale landbouwcommissiën, der werkrechtsheren, die minstens tweemaal met een mandaat werden belast;

21° De verkozen leden of gewezen verkozen leden van een der raadgevende raden ingesteld bij de ministeriële departementen.

Art. 226. — De senatoren door de provinciale raden verkozen, mogen niet deel uitmaken van de vergadering, die hen verkiest, noch gedurende het jaar der verkiezing of gedurende de twee vorige jaren daar van deel uitgemaakt hebben.

Art. 227. — Zijn niet verkiesbaar voor de Wetgevende Kamers :

Zij die door veroordeeling van het verkiesbaarheidsrecht ontzet zijn;

Zij die, bij artikel 6, van het stemrecht ontzet zijn;

Zij die, bij toepassing van de nrs 1°, 4°, 5°, 6°, 7°, 8°, 11°, 12° en 13° van artikel 7 in hun kiesrecht geschorst zijn.

CHAPITRE II.

DES INCOMPATIBILITÉS.

Art. 228. — Les membres des Chambres ne peuvent être en même temps fonctionnaire ou employé salarié de l'Etat, ministre des cultes rétribué par l'Etat, avocat en titre des administrations publiques, agent du caissier de l'Etat ou commissaire du Gouvernement auprès d'une société anonyme.

Les candidats élus dans ces conditions ne sont admis à la prestation du serment qu'après avoir résigné leurs emplois ou fonctions.

Il est fait exception pour les ministres.

Il est fait de même exception, en ce qui concerne les sénateurs à désigner par le Sénat, pour les professeurs des Universités de l'Etat.

Art. 229. — Les membres des Chambres ne peuvent être nommés à des fonctions salariées par l'Etat qu'une année au moins après la cessation de leur mandat.

Sont exceptées les fonctions de ministre, d'agent diplomatique et de gouverneur ou de greffier de province.

Sont exceptées de même, en ce qui concerne les sénateurs désignés par le Sénat, les fonctions de professeur des Universités de l'Etat.

Art. 230. — Est soumis à réélection, tout membre des Chambres qui accepte la décoration de l'Ordre de Léopold à un autre titre que pour motifs militaires ou qui reçoit du Roi des lettres patentes de concession en matière de noblesse.

TITRE IX.

Dispositions diverses.

Art. 231. — La Chambre des Représentants et le Sénat prononcent seuls sur la validité des opérations électorales

HOOFDSTUK II.

ONVEREENIGBAARHEID.

Art. 228. — De leden van de Kamers kunnen niet tezelfder tijd bezoldigd Rijksambtenaar of -beambte, noch door het Rijk bezoldigd bedienaar van een eeredienst, noch vast advocaat der openbare besturen, noch agent van den Staatskassier, noch Rijkscommissaris bij een naamlooze vennootschap zijn.

De onder deze voorwaarden verkozen kandidaten worden eerst tot de eedaflegging toegelaten, nadat zij hun ambt of bediening hebben neêrgelegd.

Voor de Ministers wordt uitzondering gemaakt.

Er wordt eveneens, wat de door den Senaat aan te wijzen senatoren betreft, voor de hoogleeraren der Rijksuniversiteiten uitzondering gemaakt.

Art. 229. — De leden der Kamers kunnen maar minstens één jaar na het verstrijken van hun mandaat tot een bezoldigd Rijksambt benoemd worden.

De ambten van minister, van diplomatiek ambtenaar en van provinciegouverneur of -griffier zijn hiervan uitgezonderd.

Er wordt eveneens uitzondering gemaakt voor het ambt van hoogleeraar aan de Rijksuniversiteiten, wat betreft de door den Senaat aangewezen senatoren.

Art. 230. — Ieder lid der Kamers, dat het eereteeken der Leopoldsorde om andere dan militaire redenen aanvaardt, of van den Koning open brieven voor adilverleening ontvangt, dient herkozen.

TITEL IX.

Allerlei bepalingen.

Art. 231. — Alleen de Kamer der Volksvertegenwoordigers en de Senaat doen uitspraak omtrent de geldigheid

en ce qui concerne leurs membres et en ce qui concerne les suppléants.

En cas d'annulation d'une élection, toutes les formalités doivent être recommencées, y compris les présentations de candidats.

Art. 232. — Toute réclamation contre l'élection doit être faite avant la vérification des pouvoirs.

Art. 233. — Le représentant ou le sénateur non sortant qui, étant candidat à une élection législative, est élu, est considéré comme démissionnaire de son ancien mandat au jour de la validation de son nouveau mandat effectif ou de la vérification complémentaire des pouvoirs, visée à l'article 235.

Celui qui aura été élu en même temps sénateur et membre de la Chambre des Représentants doit, dans les huit jours qui suivront la vérification des pouvoirs, déclarer son option aux deux Chambres. Le délai d'option ne s'ouvre, pour le suppléant, qu'à dater de la vérification complémentaire visée à l'article 235.

Art. 234. — Lorsque les Chambres sont réunies, elles ont seules le droit de recevoir la démission de leurs membres. Lorsqu'elles ne sont pas réunies, la démission peut être notifiée au Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène.

Art. 235. — En cas de vacance par option, décès, démission ou autrement, le nouveau sénateur ou représentant achève le terme de celui qu'il remplace.

Si des candidats appartenant à la même liste que le membre à remplacer ont été, lors de l'élection de celui-ci, déclarés suppléants, le suppléant arrivant le premier en ordre utile entre en fonctions. Toutefois, préalablement à son installation comme représentant ou sénateur, la Chambre compétente pro-

der kiesverrichtingen, wat hunne leden en wat de opvolgers betreft.

Bij nietigverklaring eener verkiezing, dienen al de formaliteiten, met inbegrip der candidaatstellingen, herbegonnen.

Art. 232. — Iedere reclamatie tegen de verkiezing moet vóór het onderzoek der geloofsbrieven gedaan worden.

Art. 233. — De niet-uitredende volksvertegenwoordiger of senator, die als candidaat bij een wetgevende verkiezing verkozen is, wordt beschouwd als zijn vorig mandaat hebbende neêrgelegd op den dag der geldigverklaring van zijn nieuw werkelijk mandaat of op dien van het bij artikel 235 bedoeld aanvullend onderzoek der geloofsbrieven.

Hij die tezelfder tijd tot senator en tot volksvertegenwoordiger verkozen is, moet, binnen acht dagen na het onderzoek der geloofsbrieven, aan beide Kamers bekend maken voor welk mandaat hij opteert. De termijn vóór het opteeren gaat, voor den opvolger, enkel in, van af het bij artikel 235 bedoeld aanvullend onderzoek.

Art. 234. — Wanneer de Kamers vergaderd zijn, hebben zij alleen het recht de ontslagaanvraag harer leden te ontvangen. Wanneer zij niet vergaderd zijn, mag de ontslagaanvraag aan den Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid genotificeerd worden.

Art. 235. — Bij vacature door optie, overlijden, ontslag of anderszins, voltrekt de nieuwe senator of volksvertegenwoordiger den termijn van den gene, welken hij opvolgt.

Indien candidaten, welke tot dezelfde lijst als het te vervangen lid behooren, bij de verkiezing van dit lid tot opvolgers verklaard werden, treedt de eerstkomende opvolger in functie. Echter, vooraleer hij als volksvertegenwoordiger of senator aangesteld wordt, gaat de bevoegde Kamer, uitsluitend wat de

cède à une vérification complémentaire de ses pouvoirs au point de vue exclusif de la conservation des conditions d'éligibilité.

Art. 236. — Les députés et sénateurs nouvellement élus entrent en fonctions immédiatement après la vérification de leurs pouvoirs et après avoir prêté serment.

Toutefois, les députés et sénateurs proclamés élus, à la suite d'un renouvellement intégral, par les présidents des collèges électoraux, par les présidents des conseils provinciaux ou par le président du Sénat, procèdent à la vérification des pouvoirs de leurs collègues et prennent part au vote sur cet objet, même avant d'avoir prêté serment.

Art. 237. — Les membres de la Chambre des Représentants sont élus pour quatre ans.

La Chambre est renouvelée tous les quatre ans.

Art. 238. — Les sénateurs sont élus pour quatre ans.

Le Sénat est renouvelé intégralement tous les quatre ans.

Art. 239. — Le mandat des membres des Chambres législatives prend fin normalement :

Pour les membres de la Chambre des Représentants et du Sénat nommés par l'élection directe à la date fixée par l'article 105 pour la réunion ordinaire des collèges électoraux appelés à pourvoir au remplacement des représentants et des sénateurs sortants;

Pour les sénateurs élus par les conseils provinciaux, le troisième mardi du mois de juillet de la quatrième année qui suit celle de leur élection;

Pour les sénateurs choisis par le Sénat la veille de la première session ordinaire ou extraordinaire du Sénat renouvelé.

verkiesbaarheidsvereischen betreft, tot een aanvullend onderzoek zijner geloofsbrieven over.

Art. 236. — De nieuw verkozen volksvertegenwoordigers en senatoren treden onmiddellijk na het onderzoek hunner geloofsbrieven en na de eedaflegging in functie.

De volksvertegenwoordigers en de senatoren, welke bij een algeheele vernieuwing, door de voorzitters der kiescolleges, door de voorzitters der provinciale raden of door den voorzitter van den Senaat voor verkozen uitgeroepen werden, gaan evenwel over tot het onderzoek van de geloofsbrieven hunner collega's en nemen hieromtrent aan de stemming deel zelfs vooraleer zij den eed hebben afgelegd.

Art. 237. — De leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers worden voor vier jaar verkozen.

De Kamer wordt alle vier jaar vernieuwd.

Art. 238. — De senatoren worden voor vier jaar verkozen.

De Senaat wordt alle vier jaar geheel vernieuwd.

Art. 239. — Het mandaat van de leden der Wetgevende Kamers eindigt normaal :

Voor de rechtstreeks verkozen leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers en van den Senaat, op den dag vastgesteld bij artikel 105 voor de gewone vergadering der kiescolleges, aangewezen om in de vervanging der uitredende volksvertegenwoordigers en senatoren te voorzien;

Voor de door de provinciale raden aangewezen senatoren, den derden Dinsdag der maand Juli van het vierde jaar, dat op hun verkiezing volgt;

Voor de door den Senaat verkozen senatoren, daags vóór de eerste gewone of buitengewone zitting van den vernieuwden Senaat.

Art. 240. — Le premier renouvellement ordinaire suivant un renouvellement intégral extraordinaire a lieu, soit pour les deux Chambres, soit pour celle qui, seule, a été renouvelée extraordinairement, au mois de mai qui suit la quatrième session ordinaire.

La session ordinaire est celle dans laquelle les Chambres ont voté le budget des voies et moyens.

Art. 241. — Sont abrogés :

1^o Les titres IV à XI du Code électoral en tant qu'ils s'appliquent aux élections législatives;

2^o La loi du 21 octobre 1921 réglant l'élection des sénateurs choisis par le Sénat et des sénateurs nommés par les conseils provinciaux;

3^o Toutes dispositions contraires à la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 6 mars 1929.

Art. 240. — De eerste gewone vernieuwing, volgende op een buitengewone algeheele vernieuwing, heeft plaats, hetzij voor de twee Kamers, hetzij voor deze, welke alleen buitengewoon vernieuwd werd, in de maand Mei, die op de vierde gewone zitting volgt.

De gewone zitting is deze, waarin de Kamers de begroting van 's Lands middelen aangenomen hebben.

Art. 241. — Zijn opgeheven :

1^o De titels IV tot XI van het Kieswetboek, voor zoover zij op de wetgevende verkiezingen van toepassing zijn;

2^o De wet van 21 October 1921, tot regeling van de verkiezing der door den Senaat verkozen senatoren en der door de provinciale raden benoemde senatoren;

3^o Alle met deze wet strijdige bepalingen.

Gegeven te Brussel, den 6ⁿ Maart 1929.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre de l'Intérieur et
de l'Hygiène,*

Van Koningswege :

*De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Volksgezondheid,*

A. CARNOY.

MODÈLE I.

Instructions pour l'électeur.

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures. A l'ouverture du scrutin ou au cours des opérations, le président peut, s'il le juge utile, faire procéder à un appel des électeurs dans l'ordre où ils sont inscrits sur la liste affichée en vertu de l'article 112 du Code électoral.

L'appel terminé, les électeurs qui n'y ont pas répondu sont admis à voter jusqu'à 13 heures. Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur ne peut émettre, d'une part pour la Chambre des Représentants, d'autre part pour le Sénat, qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance.

3. Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire, les noms des candidats aux mandats effectifs sont inscrits dans le bulletin à la suite les uns des autres sur une même ligne, dans l'ordre indiqué par le sort. Au-dessous de chacun de ces noms, est inscrit, s'il y a lieu, sous la mention « suppléant » le nom du candidat à la suppléance appartenant à la même liste.

Lorsqu'il y a plus d'un membre à élire pour une même Chambre, les candidats qui se présentent ensemble sont portés dans une même colonne. Les noms des candidats aux mandats effectifs sont inscrits les premiers selon l'ordre des présentations et sont suivis, sous la mention « suppléants », des noms des candidats à la suppléance également classés dans l'ordre des présentations. Toutes les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre indiqué par le sort. La dernière colonne est réservée aux candidats présentés isolément et à leurs suppléants.

MODEL I.

Onderrichtingen voor den kiezer.

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uren. Bij den aanvang van de stemming of gedurende de verrichtingen, mag de voorzitter, indien hij het goedvindt, doen overgaan tot de naamafroeping der kiezers naar de volgorde hunner inschrijving op de lijst, welke overeenkomstig artikel 112 van het Kieswetboek is aangeplakt.

Na de naamafroeping, worden de kiezers, die ze niet beantwoordden, tot de stemming toegelaten tot 13 uren. Evenwel, wordt elke kiezer, die zich vóór 13 uur in het lokaal bevindt nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer mag, 'tzij voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers, 'tzij voor den Senaat, slechts ééne stem uitbrengen voor de toekenning van de werkelijke mandaten en slechts ééne stem voor de opvolging.

3. Moet er slechts één lid verkozen worden, dan worden de namen der kandidaten voor de werkelijke mandaten op het stembiljet achter elkander op eene zelfde lijn ingeschreven, naar de orde door het lot aangeduid. Onder elken dezer namen, wordt, desvoorkomend met de vermelding « opvolger » de naam ingeschreven van den op dezelfde lijst voorkomende candidaat voor de opvolging.

Wanneer meer dan één lid te verkiezen is voor eene zelfde Kamer, worden de kandidaten, die zich te zamen voorstellen, in eene zelfde kolom gebracht. De namen der kandidaten voor de werkelijke mandaten worden de eersten ingeschreven naar de orde van voorstelling en worden gevolgd, met de vermelding « opvolgers », door de namen der kandidaten voor de opvolging, insgelijks ingeschreven naar de orde van voorstelling. Al de lijsten worden op het stembiljet gerangschikt naar de bij uitloting aangeduide orde. De laatste kolom is bestemd voor de alleenstaande kandidaten en hunne opvolgers.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il noircit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste. Il en agit de même s'il veut donner son suffrage à un candidat isolé à qui le bulletin n'assigne aucun suppléant.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif en noircissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du nom du candidat pour lequel il vote.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants, et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou que l'électeur entend donner son suffrage à une liste qui comprend un seul candidat aux mandats effectifs et un suppléant, l'électeur peut, à son choix, marquer son vote conformément au premier, au deuxième, au troisième ou au quatrième alinéa ci-dessus.

Le chiffre électoral d'une liste est le nombre des bulletins valables favorables à cette liste, soit qu'ils contiennent un vote de liste, soit qu'ils contiennent un vote nominatif.

5. L'électeur, sur remise de sa lettre de convocation, reçoit des mains du président un bulletin.

4. Neemt de kiezer de voordrachtsorde aan van de kandidaten, titelvoerders en opvolgers, der lijst welke hij ondersteunt, dan maakt hij, met het te zijner beschikking gesteld potlood, het wit middelpunt zwart van het vakje bovenaan deze lijst. Hij handelt evenzoo wanneer hij zijne stem wil schenken aan een alleenstaanden candidaat voor wien het stembiljet geen opvolger aanwijst.

Zoo hij enkel de voordrachtsorde van de kandidaten-titelvoerders aanneemt en de voordrachtsorde van de opvolgers wil wijzigen, stemt hij op naam, door, met het te zijner beschikking gestelde potlood, het wit middelpunt zwart te maken van het vakje naast den naam van den candidaat voor wien hij stemt.

Neemt hij slechts de voordrachtsorde van de candidaat-opvolgers aan en wil hij de voordrachtsorde van de titelvoerders wijzigen, dan geeft hij ééne stem op naam aan den titelvoerder zijner keuze.

Zoo de kiezer, eindelijk, de voordrachtsorde noch voor de titelvoerders noch voor de opvolgers aanneemt en deze orde wil wijzigen, merkt hij een stem op naam voor een titelvoerder en een stem op naam voor eenen opvolger behoorende tot dezelfde lijst.

Moet er slechts één enkel lid verkozen worden of wil de kiezer zijne stem geven aan eene lijst waarop maar één candidaat voor de werkelijke mandaten en een opvolger voorkomen, dan mag de kiezer, naar goeëdunken, zijne stem uitbrengen overeenkomstig het eerste, het tweede, het derde of het vierde lid hierboven.

Het kiescijfer eener lijst is het getal geldige stembiljetten welke deze lijst gunstig zijn, hetzij zij lijst- of naamstemmen bevatten.

5. Na overhandiging van zijnen oproepingsbrief, ontvangt de kiezer uit handen van den voorzitter een stem-

Après avoir arrêté son vote, il lui montre son bulletin plié en quatre à angles droits, avec le timbre à l'extérieur et le dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou par l'assesseur délégué; puis il sort de la salle.

En cas d'élection simultanée pour les deux Chambres législatives, l'électeur reçoit, en outre, un bulletin pour l'élection sénatoriale. Il le dépose dans l'urne destinée à le recevoir, après accomplissement des mêmes formalités.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour former son bulletin.

7. Sont nuls : 1° tous bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter; 2° ces bulletins mêmes : a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote; s'il y a marqué plus d'un nom, soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance; s'il a marqué plus d'un vote de liste; s'il a marqué, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste, ou s'il a marqué un vote à la fois pour un titulaire d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste; b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque; c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui est punissable.

biljet. Na zijne stem uitgebracht te hebben, toont hij hem zijn rechthoekig in vieren gevouwd stembiljet met het stempel aan de buitenzijde en steekt het in de bus, na zijn oproepingsbrief te hebben doen stempelen door den voorzitter of den daartoe gemachtigden bijzitter; daarna verlaat hij de zaal.

In geval van gelijktijdige verkiezing voor beide wetgevende Kamers, ontvangt de kiezer bovendien een stembiljet voor de senatoriale verkiezing. Hij steekt het in de daartoe bestemde bus, na vervulling van dezelfde formaliteiten.

6. De kiezer mag in de stemcel niet langer vertoeven dan noodig is om te stemmen.

7. Zijn ongeldig : 1° alle andere stembiljetten dan deze, welke, op het oogenblik der stemming, door den voorzitter zijn overhandigd; 2° zelfs deze biljetten : a) waarop de kiezer niet heeft gestemd; waarop hij meer dan één stem, hetzij voor de werkelijke mandaten, hetzij voor de opvolging heeft uitgebracht; waarop hij meer dan één lijststem heeft gegeven; waarop hij, en een stem bovenaan de lijst en een stem voor een candidaat eener andere lijst heeft uitgebracht of zoo hij voor een titelvoerder eener lijst en tezelfder tijd voor een opvolger eener andere lijst heeft gestemd; b) waarvan de vormen en afmetingen veranderd zijn of waarin zich van binnen een papier of eenig ander voorwerp bevindt; c) waarop een niet door de wet toegelaten doorhaling teeken of merk is aangebracht waarbij de kiezer kan bekend geraken.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of die in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

MODELE II.

Arrondissement de

Élection de représentants

Élection de sénateurs

Le 19 .

1

Vertbois.	☐
Dubois.	☐
Amman.	☐

2

Maenhout.	☐
Ducange.	☐
Herman.	☐
Jacques.	☐
Linsack.	☐
Deleampo.	☐
Niemand.	☐
SUPPLÉANTS :	
Xhoffer.	☐
Tilquin.	☐
Van Diest.	☐
Robin.	☐

3

Colin.	☐
Delval, Jean.	☐
Uyterelst.	☐
Mabille.	☐
Nelson.	☐
Nick.	☐
Pepin.	☐
Geirts.	☐
SUPPLÉANT :	
Varmon.	☐

4

Nicolas.	☐
-----------------	-----------------------

5

Delval, Pierre	☐
SUPPLÉANT :	
Van Loy.	☐

6

Dalton.	☐
SUPPLÉANT :	
Hommen.	☐

MODEL II.

Arrondissement

Stemming voor volksvertegenwoordigers.

Stemming voor senatoren.

Den 19 .

1

Vertbois.	
Dubois.	
Amman.	

2

Maenhout.	
Ducange.	
Herman.	
Jacques.	
Linsack.	
Delcampo.	
Niemand.	
OPVOLGERS :	
Xhoffer.	
Tilquin.	
Van Diest.	
Robin.	

3

Colin.	
Delval, Jan.	
Uyterelst.	
Mabille.	
Nelson.	
Nick.	
Pepin.	
Geirts.	
OPVOLGER :	
Varmon.	

4

Nicolas.

5

Delval, Pieter	
OPVOLGER :	
Van Loy.	

6

Dalton.	
OPVOLGER :	
Hommen.	

(74)

N° 105 : Annexe

1928 - 1929

Salle d'élection
Stemzaal

Cfr. 35 mm.

2 plans